

COLECCION  
DE  
**TROZOS LATINOS**  
CON NOTAS

Y TRADUCCION LITERAL DE GRAN PARTE DE LOS MISMOS.

POR

**SALVADOR VALERA Y FREÜLLER**

CATEDRÁTICO DE ESTA ASIGNATURA

**EN EL INSTITUTO DE CADIZ.**

---

**SEGUNDA PARTE.**

**PROSISTAS.**—Justino, Cornelio Népole, Ciceron, Pomponio Mela, Salustio, Quinto Curcio Rufo, Columela, Tacito, Veleyo Patérculo, Tito Livio, Julio César.

**POETAS.**—Virgilio, Tibulo, Séneca, Terencio, Plauto, Ovidio, Juvenal, Lucrecio, Persio, Marcial, Silio Itálico, Valerio Flaco, Lucano, Propercio, Catulo, Ennio, Horacio.

---

**CADIZ.**

LITOGRAFIA DE LA REVISTA MEDICA,  
CALLE DE LA BOMBA, NUMERO 1.

1875.

1  
D  
289



R. 10. 710

COLECCION  
DE  
**TROZOS LATINOS**

CON NOTAS

Y TRADUCCION LITERAL DE GRAN PARTE DE LOS MISMOS,

POR

**SALVADOR VALERA Y FREÜLLER**

CATEDRÁTICO DE ESTA ASIGNATURA

**EN EL INSTITUTO DE CADIZ.**

---

**2.ª PARTE.**

**PROSISTAS.**—Justino, Cornelio Népote, Ciceron, Pomponio Mela, Salustio, Quinto Curcio Rufo, Columela, Tacito, Veleyo Patérculo, Tito Livio, Julio César.

**POETAS.**—Virgilio, Tibulo, Séneca, Terencio, Plauto, Ovidio, Juvenal, Lucrecio, Persio, Marcial, Silio Itálico, Valerio Flaco, Lucano, Propercio, Catulo, Ennio, Horacio.

---

**CADIZ.**

**IMPRENTA Y LITOGRAFIA DE LA REVISTA MEDICA,**

**CALLE DE LA BOMBA, NUMERO 1.**

**1875.**





# JUSTINI HISTORIARUM.

---

## EX TROGO POMPEIO.

### LIBER XLIV.

#### 1.—Description geográfica de España.

---

I. Hispania sicuti Europæ terminos claudit, ita et hujus operis finis futura est. Hanc veteres ab Ibero amne primum Iberiam, postea ab Hispano Hispaniam cognominaverunt. Hæc inter Africam et Galliam posita, Oceani freto et Pyrenæis montibus clauditur. Sicut minor utraque terra, ita utraque fertilior. Nam neque ut Africa violento sole torretur, neque ut Gallia assiduis ventis fatigatur: sed media inter utramque hinc temperato calore, inde felicibus et tempestivis imbribus in omnia frugum genera fecunda est: adeo ut non ipsis tantum incolis, verum etiam Italiæ urbique Romanæ cunctarum rerum abundantiam sufficiat. Hinc enim non frumenti tantum magna copia est, verum et vini, mellis oleique; nec ferri solum materia præcipua est, sed et equorum pernices greges; nec summæ tantum terræ laudanda bona, verum et abstrusorum metallorum felices divitiæ. Jam lini spartique vis ingens; minii certe nulla feracior terra. In hac cursus amnium non torrentes rapidique ut noceant, sed lenes et vineis campisque irrigui, æstuariisque Oceani affatim piscosi, plerique etiam divites auro, quod in balucibus vehunt. Uno tantum Pyrenæi montis dorso adhæret Galliæ; reliquis partibus undique in orbem mari cingitur. Forma terræ prope quadrata, nisi quod arctantibus freti litoribus in Pyrenæum coit. Porro Pyrenæi montis spatium sexcenta millia passuum efficit. Salubritas cœli per omnem

Hispaniam æqualis, quia aeris spiritus nulla paludium gravi nebula inficitur. Huc accedunt et marinæ auræ undique versus assidui flatus, quibus omnem provinciam penetrantibus, eventilato terrestri spiritu, præcipua hominibus sanitas redditur.

## 2.—Costumbres y usos de España. Viriato.

II. Corpora hominum ad inediam laboremque, animi ad mortem parati. Dura omnibus et astricta parcimonia. Bellum quam otium malunt: si extraneus deest, domi hostem quærunt. Sæpe tormentis pro silentio rerum creditarum immortui: adeo illis fortior taciturnitatis cura quam vitæ. Celebratur etiã bello Punico servi illius patientia, qui ultus dominum, inter tormenta risu exultavit serenaque lætitia crudelitatem torquentium vicit. Velocitas genti pernix, inquietus animus: plurimis militares equi et arma sanguine ipsorum cariora. Nullus in festos dies epularum apparatus. Aqua calida lavari post secundum bellum Punicum a Romanis didicere.

In tanta sæculorum serie nullus illis dux magnus præter Viriatum fuit, qui annis decem Romanos varia victoria fatigavit: adeo feris propiora quam hominibus ingenia gerunt. Quem ipsum non iudicio populi electum, sed ut cavendi scientem declinandorumque periculorum peritum secuti sunt. Cujus ea virtus continentiaque fuit, ut, quum consulares exercitus frequenter vicerit, tantis rebus gestis non armorum, non vestis cultum, non denique victum mutaverit; sed in eo habitu, quo primum bellare cœpit, perseveraverit: ut quivis gregarius miles ipso imperatore opulentior videretur.

## 3.—Fábulas de Lusitania. Orígen de los pueblos y descripcion geográfica de esta comarca.

III. In Lusitanis juxta fluvium Tagum vento equas fœtus concipere multi auctores prodidere. Quæ fabulæ ex equarum fœcunditate et gregum multitudine natæ sunt:

qui tanti in Gallæcia et Lusitania ac tam pernices visuntur, ut non immerito vento ipso concepti videantur. Gallæci autem Græcam sibi originem asserunt; siquidem post finem Trojani belli Teucerum, morte Ajacis fratris invisum patri Telamoni, quum non reciperetur in regnum, Cyprum concessisse atque ibi urbem nomine antiquæ patriæ Salaminam condidisse; inde accepta opinione paternæ mortis, patriam repetisse; sed quum ab Eurysace, Ajacis filio, accessu prohiberetur, Hispaniæ litoribus apulsum, loca, ubi nunc est Carthago Nova, occupasse; inde Gallæciam transisse, et positis sedibus, genti nomen dedisse. Gallæciæ autem portio Amphilocho dicuntur. Regio quum æris ac plumbi uberrima, tum et minio, quod etiam vicino flumini nomen dedit. Auro quoque ditissima: adeo ut etiam aratro frequenter glebas aureas excindant. In hujus gentis finibus sacer mons est, quem ferro violare nefas habetur: sed si quando fulgure terra proscissa est (quæ in his locis assidua res est), detectum aurum velut dei munus colligere permittitur. Femiinæ res domesticas agrorumque culturas administrant: ipsi armis et rapinis serviunt. Præcipua his quidem ferri materia, sed aqua ipso ferro violentior: quippe temperamento ejus ferrum acrius redditur; nec ullum apud eos telum probatur, quod non aut Bilbili fluvio aut Chalybe tingatur. Unde etiam Chalybes fluvii hujus finitimi appellati ferroque ceteris præstare dicuntur.

#### 4.—Antiguos reyes de Lusitania.

IV. Saltus vero Tartessorum, in quibus Titanas bellum adversus deos gessisse proditur, incoluere Cunetes; quorum rex vetustissimus Gargoris mellis colligendi usum primus invenit. Huic quum ex filia nepos spurius provenisset, pudore flagitii variis generibus extinguere parvulum voluit: sed per omnes casus fortuna quadam servatus, ad postremum ad regnum tot periculorum miseratione pervenit. Primum omnium quum eum exponi jussisset et post dies ad corpus expositi requirendum misisset, inventus est vario ferarum lacte nutritus. Deinde relatum

domum tramite angusto, per quem armenta commeare consueverant, projici jubet; crudelis prorsus, qui proculcari nepotem quam simplici morte interfici maluit. Ibi quoque quum inviolatus esset nec alimentis egeret, canibus primo jejunis et multorum dierum abstinentia cruciatis, mox etiam suis objecit. Itaque quum non solum non noceretur, verum etiam quarundam uberibus aleretur, ad ultimum in Oceanum abjici jussit. Tum plane manifesto quodam numine inter furentes aestus ac reciprocantes undas, velut nave, non fluctu veheretur, leni salo in litore exponitur: nec multo post cerva affuit, quæ ubera parvulo offerret. Inde denique conversatione nutricis eximia puero pernecitas fuit; interque cervorum greges diu montes saltusque haud inferior velocitate peragravit. Ad postremum laqueo captus, regi dono datus est. Tunc et lineamentorum similitudine et notis corporis, quæ inustæ parvulo fuerant, nepos agnitus. Admiracione deinde tot casuum periculorumque ab eodem successor regni destinatur. Nomen illi impositum Habidis; qui ut regnum accepit, tantæ magnitudinis fuit, ut non frustra deorum majestâte tot periculis ereptus videretur: quippe barbarum populum legibus junxit; et boves primus aratro domari frumenta que sulco quærere docuit; et ex agresti cibo mitiora vesci odio eorum, quæ ipse passus fuerat, homines coegit. Hujus casus fabulosi viderentur, nisi et Romanorum conditores lupa nutriti et Cyrus rex Persarum cane alitus proderetur. Ab hoc et ministeria servilia populo interdicta et plebs in septem urbes divisa. Mortuo Habide, regnum per multa sæcula a successoribus ejus retentum est.

In alia parte Hispaniæ et quæ ex insulis constat, regnum penes Geryonem fuit. In hac tanta pabuli læticia est, ut, nisi abstinentiâ interpellata sagina fuerit, pecora rumpantur. Inde denique armentâ Geryonis, quæ illis temporibus solæ opes habebantur, tantæ famæ fuere, ut Herculem in Asia prædæ magnitudine illexerint. Porro Geryonem ipsum non triplicis naturæ, ut fabulis proditur, fuisse ferunt, sed tres fratres tantæ concordiæ exstitisse, ut uno animo omnes regi viderentur: nec bellum Herculi sua sponte intulisse, sed, quum armenta sua rapi vidissent, amissa bello repetisse.

## 5.—Dominacion de los Cartagineses en España. Reduccion del territorio á provincia romana.

V. Post regna deinde Hispaniæ primi Carthaginienses imperium provinciæ occupavere. Nam quum Gaditani a Tyro, unde et Carthaginiensibus origo est, sacra Herculis per quietem jussi in Hispaniam transtulissent urbemque ibi condidissent: invidentibus incrementis novæ urbis finitimis Hispaniæ populis ac propterea Gaditanos bello lacescentibus, auxilium consanguineis Carthaginiensibus misere. Ibi felici expeditione et Gaditanos ab injuria vindicaverunt et majorem partem provinciæ imperio suo adjecerunt. Postea quoque, hortantibus primæ expeditionis auspiciis, Hamilcarem imperatorem cum magna manu ad occupandam provinciam misere: qui, magnis rebus gestis, dum fortunam inconsultius sequitur, in insidias deductus occiditur. In hujus locum gener ipsius Hasdrubal mittitur; qui et ipse a servo Hispani cujusdam, ulciscente domini injustam necem, interfectus est. Major utroque Hannibal imperator Hamilcaris filius succedit: siquidem utriusque res gestas supergressus, universam Hispaniam domuit; inde Romanis illato bello, Italiam per annos sexdecim variis cladibus fatigavit: quum interea Romani, missis in Hispaniam Scipionibus, primo Pœnos provincia expulerunt; postea cum ipsis Hispanis gravia bella gesserunt. Nec prius, perdomita provincia, jugum Hispani accipere potuerunt, quam Cæsar Augustus, perdomito orbe, victricia ad eos arma transtulit, populumque barbarum ac ferum, legibus ad cultiorem vitæ usum traductum, in formam provinciæ redegit.

---

# BIOGRAFIAS DE LOS GRANDES CAPITANES

POR CORNELIO NEPOTE.

## INTRODUCCION.

Non dubito fore plerosque, Atice, qui hoc genus scripturæ leve, et non satis dignum summorum virorum personis judicent; cùm relatum legent quis musicam docuerit Epaminondam, aut in ejus virtutibus commemorari, saltasse eum commodè, scienterque tibiis cantasse.

Sed hi erunt ferè, qui expertes litterarum Græcarum, nihil rectum, nisi quod ipsorum moribus conveniat, putabunt. Hi, si didicerint non eadem omnibus esse honesta atque turpia, sed omnia majorum institutis judicari; non admirabuntur, nos in Grajorum virtutibus exponendis, mores eorum secutos. Neque enim Cimoni fuit turpe, Atheniensium summo viro, sororem germanam habere in matrimonio; quippe cùm ejus cives eodem uterentur instituto: at id quidem nostris moribus nefas habetur. Laudi in Græcia ducitur adolescentulis, quàm plurimos habere amatores. Nulla Lacedæmoni tam est nobilis Vidua, quæ non ad scenam eat mercede conducta. Magnis in laudibus totâ ferè fuit Græcia, victorem Olympiæ citari: in scenam verò prodire, & populo esse spectaculo, nemini in eisdem gentibus fuit turpitudini: quæ omnia apud nos partim infamia, partim humilia, atque ab honestate remota ponuntur.

Contrâ ea, pleraque nostris moribus sunt decora, quæ apud illos turpia putantur: quem enim Romanorum pudet uxorem ducere in convivium? aut cujus materfamilias non primum locum tenet ædium, atque in celebritate versatur? quod multò fit aliter in Græciâ; nam neque in convivium adhibetur, nisi propinquorum; neque sedet nisi in interiore parte ædium, quæ gynæconitis appellatur: quò nemo accedit, nisi propinquâ cognatione conjunctus.

Sed plura persequi tum magnitudo voluminis prohibet, tum festinatio, ut ea explicem quæ exorsus sum. Quare ad propositum veniemus, & in hoc exponemus libro vitas excellentium imperatorum.

## MILTIADES.

I. Miltiades Cimonis filius Atheniensis, cum et antiquitate generis, et gloriâ majorum, et suâ modestiâ, unus omnium maximè floureret; eâque esset ætate, ut non jam solùm de eo bene sperare, sed etiam confidere cives possent sui, talem futurum, qualem cognitum judicarunt: accidit, ut Athenienses Chersonesum colonos vellent mittere. Cujus generis cum magnus numerus esset, & multi ejus demigrationis peterent societatem; ex his delecti Delphos deliberatum missi sunt, qui consulerent Apollinem, quò potissimùm duce uterentur: namque tum Thracæ eas regiones tenebant, cum quibus armis erat dimicandum. His consulentibus nominatim Pythia præcepit, ut Miltiadem sibi Imperatorem sumerent. Id si fecissent, incepta prospera futura.

Hoc Oraculi responso, Miltiades cum delectâ manu, classe Chersonesum profectus, cum accessisset Lemnum, & incolas ejus Insulæ sub potestatem redigere vellet Atheniensium, idque ut Lemnii suâ sponte facerent, postulasset, illi iridentes responderunt: tum id se facturos, cum ille, domo navibus proficiscens, vento Aquilone venisset Lemnum. Hic enim ventus a Septentrionibus oriens, adversum tenet Athenis proficiscentibus.

II. Miltiades morandi tempus non habens, cursum direxit quò tendebat, pervenitque Chersonesum. Ibi brevi tempore Barbarorum copiis disjectis, totâ regione, quam petierat, potitus, loca Castellis idonea communivit: multitudinem, quam secum duxerat, in agris collocavit, crebrisque excursionibus locupletavit. Neque minùs in eâ re prudentiâ, quàm felicitatè, adjutus est. Nam cum virtute militum hostium devicisset exercitus, summâ æquitate res constituit, atque ipse ibidem manere decrevit. Erat enim inter eos dignitate regiâ, quamvis carebat

nomine: neque id magis imperio quàm justitiâ consecutus. Neque eò secius Atheniensibus, à quibus erat profectus, officia præstabat. Quibus rebus fiebat, ut non minùs eorum voluntate perpetuò imperium obtineret, qui miserant, quàm illorum, cum quibus erat profectus.

Chersoneso tali modo constitutâ, Lemnum revertitur & ex pacto postulat, ut sibi urbem tradant. Illi enim dixerant, cùm vento Boreâ domo profectus eò pervenisset, sese dedituros; se autem domum Chersonesi habere. Cares, qui tum Lemnum incolebant, etsi *præter opinionem* res ceciderat, tamen non dicto, sed secundâ fortuna adversariòrum capti, resistere ausi non sunt, atque ex Insulâ demigrarunt. Pari felicitate cæteras Insulas, quæ Cyclades nominantur, sub Atheniensium redegit potestatem.

III. Eisdem temporibus Persarum Rex Darius, ex Asiâ in Europam exercitu trajecto, Scythis bellum inferre decrevit: pontem fecit in Istro flumine, quâ copias traduceret. Ejus pontis, dum ipse abesset, custodes reliquit Principes quos secum ex Joniâ et Æolide duxerat. Quibus singulis ipsarum Urbium perpetua dederat imperia. Sic enim putavit, facillimè se Græcâ linguâ loquentes, qui Asiam incolerent, sub suâ retenturum potestate, si amicis suis oppida tuenda tradidisset: quibus se oppresso nulla spes salutis relinqueretur. In hoc fuit tùm numero Miltiades, cui illa custodia crederetur. Hic, cùm crebri afferrent nuntii, malè rem gerere Darium, premique ab Scythis, Miltiades hortatus est pontis custodes: ne à fortunâ datam occasionem liberandæ Græciæ dimitterent. Nam si cum his copiis, quas secum transportaverat, interiisset Darius, non solùm Europam fore tutam, sed etiam eos, qui Asiam incolerent Græci genere, liberos à Persarum futuros dominatione & periculo. Id & facillè effici posse. Ponte enim rescisso, Regem vel hostium ferro, vel inopiâ, paucis diebus interiturum.

Ad hoc consilium cùm plerique accederent, Histæus Milesius *ne* res conficeretur, obstitit dicens: non idem ipsis, qui *summas imperii* tenerent, expedire, & multitudini; quòd Darii Regno ipsorum niteretur dominatio; quo extincto, ipsos potestate expulsos, civibus suis *pœnas* duros. Itaque ad eò se abhorrere à cæterorum consilio,

ut nihil putet ipsis utiliùs, quàm confirmari regnum Persarum. Hujus cùm sententiam plurimi essent secuti, Miltiades non dubitans, *tam multis* consciis ad Regis aures consilia sua perventura, Chersonesum reliquit, ac rursùs Athenas demigravit. Cujus ratio etsi non valuit, tamen magnopere est laudanda, cùm amicior omnium libertati, quàm suæ fuerit dominationi.

IV. Darius autem, cùm ex Europâ in Asiam rediisset, hortantibus amicis, ut Græciam redigeret in suam potestatem, classem quingentarum navium comparavit, eique Datim præfecit, & Artaphernem; hisque ducenta peditum, decem millia equitum dedit; causam interserens, se hostem esse Atheniensibus, quòd eorum auxilio Iones Sardi expugnassent, suaque præsidia interfecissent. Illi præfecti regii classe ad Eubœam appulsa, celeriter Eretriam ceperunt, omnesque ejus gentis cives abreptos, in Asiam ad Regem miserunt. Indè ad Atticam accesserunt, ac suas copias in campum Marathona deduxerunt. Is abest ab oppido circiter millia passuum decem.

Hoc tumultu Athenienses tam propinquo, tamque magno permoti, auxilium nusquam nisi à Lacedæmoniis petiverunt; Philippidemque cursorem ejus generis, qui Hemerodromæ vocantur, Lacedæmonem miserunt, ut nunciaret quàm celeri opus esset auxilio. Domi autem creati decem Prætores, qui exercitui præessent; in eis Miltiades. Inter quos magna fuit contentio, utrùm mœnibus se defenderent, an obviam irent hostibus, acieque decernerent. Ullus Miltiades maximè nitebatur, ut primo quoque tempore castra fierent. Id si factum esset; & civibus animum accessurum, cùm viderent de eorum virtute non desperari; & hostes eâdem re fore tardiores, si animadverterent, auderi adversùs se tam exiguis copiis dimicare.

V. Hoc in tempore nulla civitas Atheniensibus auxilio fuit præter Plataenses. Ea mille misit militum. Itaque horum adventu decem millia armatorum completa sunt: quæ manus mirabili flagrabat pugnandi cupiditate. Quo factum est, ut plus, quàm Collegæ, Miltiades valuerit: ejus enim auctoritate impulsì Athenienses, copias ex urbe eduxerunt, locoque idoneo castra fecerunt. Deinde

postero die sub montis radicibus, acie è regione instructâ, novâ arte, vi summâ prælium commiserunt: namque arbores multis locis erant raræ, hoc consilio, ut & montium tegerentur altitudine, & arborum tractu equitatus hostium impediretur, ne multitudine clauderentur.

Datis, etsi non locum æquum videbat suis, tamen fretus numero copiarum suarum, configere cupiebat: eoque magis, quod priusquam Lacedæmonii subsidio venirent, dimicare utile arbitrabatur. Itaque in aciem perditum centum; equitum, decem millia produxit; præliumque commisit. In quo tantò plus virtute valuerunt Athenienses, ut *decemplicem* numerum hostium profligarent; adeoque perterruerunt, ut Persæ non castra, sed naves peterent.

VI. Quâ pugnâ nihil adhuc est nobilius: nulla enim unquam tam exigua manus tantas opes postravit. Cujus victoriæ non alienum videtur, quale præmium Miltiadi sit tributum, docere. Quò faciliùs intelligi possit, eandem omnium civitatum esse naturam. Ut enim populi nostri honores quondam fuerunt rari & tenues, ob eamque causam gloriosi; nunc autem effusi, atque obsoleti: sic olim apud Athenienses fuisse reperimus. Namque huic Miltiadi, qui Athenas, totamque Græciam liberarat, talis honos tributus est in porticu, quæ Pœcile vocatur, cùm pugna depingeretur Marathonia; ut in decem Prætorum numero prima ejus imago poneretur, isque hortaretur milites, præliumque committeret. Idem ille populus, posteaquam majus Imperium est nactus, & largitione Magistratum corruptus est, trecentas statuas Demetrio Phalereo decrevit.

VII. Posthocprælium, classem septuaginta navium Athenienses eidem Miltiadi dederunt, ut Insulas, quæ Barbaros adjuverant, bello persequeretur. Quo imperio plerasque ad officium redire coëgit, nonnullas vi expugnavit. Ex his Parum Insulam opibus elatam, cùm oratione reconciliare non posset; copias è navibus eduxit, urbem operibus clausit, omnique comœatu privavit. Deinde vineis ac testudinibus constitutis, propiùs muros accessit. Cùm jam in eo esset, ut oppido potiretur, procul in continenti lucus, qui ex Insulâ conspiciebatur, nescio

quo casu, nocturno tempore incensus est: cujus flamma ut ab oppidanis & oppugnatoribus est visa, utrisque venit in opinionem, signum à classariis Regiis datum. Quo factum est, ut & Parii à deditioe deterrerentur, & Miltiades timens, ne classis Regia adventaret, incensis operibus quæ statuerat, cum totidem navibus atque erat profectus, Athenas magna cum offensione civium suorum rediret.

Accusatus ergo proditionis, quòd, cùm Parum expugnare posset, à Rege corruptus, infectis rebus à pugnâ discessisset. Eo tempore æger erat vulneribus, quæ in oppugnando oppido acceperat. Itaque quoniam ipse pro se dicere non posset, verba pro eo fecit frater ejus Tisagoras. Cau-â cognitâ, capitis absolutus, pecuniâ mulctatus est; eaque lis quinquaginta talentis æstimata est, quantus in classem sumptus factus erat. Hanc pecuniam quòd solvere in præsentia non poterat, in vincula publica con-jectus est, ibique diem obiit supremum.

Hic etsi crimine *Pario* est accusatus, tamen alia fuit causa damnationis. Nam Athenienses *propter* Pisistrati tyrannidem, quæ paucis annis antè fuerat, omnium suorum civium potentiam *extimescebant*. Miltiades multùm in imperiis, magistratibusque versatus, non videbatur posse esse privatus: præsertim cùm consuetudine ad imperii cupiditatem trahi videretur: nam Chersonesi omnes illos, quos habitarat, annos perpetuam obtinuerat dominationem; tyrannusque fuerat appellatus, sed justus: non erat enim vi consecutus, sed suorum voluntate, eamque potestatem bonitate retinuerat. Omnes autem & habentur & dicuntur Tyranni, qui potestate sunt perpetuâ in eâ civitate, quæ libertate usa est. Sed in Miltiade erat cùm summa humanitas, tum mira comitas, ut nemo tam humilis esset, cui non ad eum aditus pateret: magna auctoritas opud omnes civitates, nobile nomen, laus *rei militaris* maxima. Hæc populus respiciens, maluit eum innoxium plecti, quàm se diutiùs esse in timore.



## PHOCION.

I. Phocion, Atheniensis, etsi sæpe exercitibus præfuit, summosque Magistratus cepit; tamen multò ejus notior integritas est vitæ, quàm rei militaris labor. Itaque hujus memoria est nulla, illius autem magna fama: ex quo cognomine *Chrèston* est appellatus. Fuit enim perpetuò pauper, cùm ditissimus esse posset, propter frequentes delatos honores, potestatesque summas, quæ ei à populo dabantur. Hic cùm à Rege Philippo munera magnæ pecuniæ repudiaret, Legatique hortarentur accipere; simulque admonerent, si ipse his facilè careret, liberis tamen suis prospiceret, quibus difficilè esset in summâ paupertate tantam paternam tueri gloriam: his ille: *si mei similes erunt, idem hic, inquit, agellus illos alet qui me ad hanc dignitatem perduxit: sin dissimiles sunt futuri, nolo meis impensis illorum ali, augerique luxuriam.*

II. Eidem cùm propè ad annum octogesimum prospera permansisset fortuna, extremis temporibus magnum in odium pervenit suorum civium: Primò cum Demade de urbe tradendâ Antipatro, consenserat; ejusque consilio Demosthenes cum cæteris, qui bene de Republicâ mereri existimabantur, plebiscito in exilium erant expulsi. Neque in eo solùm offenderat, quòd patriæ malè consuluerat, sed etiam quòd amicitia fidei non præstiterat. Namque auctus adjunctusque à Demosthene, eum quem tenebat, ascenderat gradum cùm adversùs Charetem eum subornaret: ab eodem in judiciis, cùm capitis causam diceret, defensus aliquoties liberatus discesserat. Hunc non solùm in periculis non defendit, sed etiam prodidit. Concidit autem maximo uno crimine; quòd cùm apud eum summum esset imperium populi, & Nicanorem Cassandri præfectum insidiari Piræo Atheniensium à Dercyllo moneretur; idemque postularet, ut provideret, ne comitatibus civitas privaretur: hinc audiente populo, Phocion negavit esse periculum, seque ejus rei obsidem fore pollicitus est. Neque ita multò post Nicanor Piræo est potitus. Ad quem recuperandum, sine quo Athenæ omninò esse non possent, cùm populus armatus concurrisset, ille non modò nemi-

nem ad arma vocavit, sed ne armatis quidem præesse voluit.

III. Erant eo tempore Athenis duæ factiones; quarum una populi causam agebat, altera optimatum. In hæc erant Phocion & Demetrius Phalereus. Harum utraque Macedonum patrociniis nitebatur. Nam populares Polyperchonti favebant; optimates cum Cassandro sentiebant. Interim à Polyperchonte Cassander Macedoniâ pulsus est. Quo facto populus superior factus, statim duces adversariæ factionis, capitis damnatos, patriâ pepulit. In his Phocionem & Demetrium Phalereum: deque eâ re legatos ad Polyperchontem misit, qui ab eo peterent, ut sua decreta confirmaret. Huc eodem profectus est Phocion: quò ut venit causam apud Philippum Regem verbo, reipsâ quidem apud Polyperchontem jussus est dicere: namque is tùm Regis rebus præerat. Hic cùm ab Agnonide accusatus esset, quòd Piræeum Nicanori prodidisset, consilii sentientiâ in custodiam coniectus, Athenas deductus est, ut ibi de eo legibus fieret iudicium.

IV. Huc ubi perventum est, cùm propter ætatem pedibus jam non valeret, vehiculoque portaretur; magni concursus sunt facti; cùm alii reminiscentes veteris famæ, ætatis misererentur; plurimi verò irâ exacuerentur propter prodicionis suspicionem Piræei: maximèque quòd adversus populi commoda in senectute steterat. Quâ de re ne perorandi quidem ei data est facultas, & dicendi causam. Indè iudicio, legitimis quibusdam confectis, damnatus, traditus est undecim viris, quibus ad supplicium, more Atheniensium, publicè damnati tradi solent. Hic cùm ad mortem duceretur, obvius ei fuit Emphyletus, quo familiariter fuerat usus. Is cùm lacrymans dixisset: *O quam indigna perpeteris Phocion!* huic ille, *at non inopinata,* inquit, *hunc enim exitum plerique clari viri habuerunt Athenienses.* In hoc tantum fuit odium multitudinis, ut nemo ausus sit eum liber sepelire. Itaque à servis sepultus est.

## DE REGIBUS.

Hi ferè fuerunt Græciæ gentis duces, qui memoriâ

digni videantur, præter Reges. Namque eos attingere nolimus, quòd omnium res gestæ separatim sunt relatæ; neque tamen hi admodùm sunt multi. Lacedæmonius autem Agesilaus, nomine, non potestate fuit Rex, sicut cæteri Spartani. Ex his verò, qui dominatum imperio tenuerunt, excellentissimi fuerunt, ut non judicamus, Persarum Cyrus, & Darius Hystaspis filius; quorum uterque privatus, virtute Regnum est adeptus. Prior horum, apud Massagetas in prælio cecidit: Darius, senectute diem obiit supremum. Tres sunt prætereà ejusdem generis Xerxes, & duo Artaxerxes, Macrochir (id est Longimanus) & Mnemon. Xerxi maximè est illustre, quòd maximis post hominum memoriam exercitibus, terrâ marique bellum intulit Græciæ. At Macrochir præcipuam habet laudem amplissimæ pulcherrimæque corporis formæ, quam incredibili ornavit virtute belli. Namque illo Persarum nemo fuit manu fortior. Mnemon autem justitiæ famâ floruit: nam cùm matris suæ scelere amisisset uxorem, tantùm indulsit dolori, ut eum pietas vinceret. Ex his duo eodem nomine, morbo naturæ debitum reddiderunt. Tertius ab Artabano præfecto ferro interfectus est.

II. Ex Macedonum autem genere, duo multò cæteros antecesserunt rerum gestarum gloriâ, Philippus Amyntæ filius, & Alexander Magnus. Horum alter Babylone morbo consumptus est: Philippus Ægis à Pausaniâ, cùm spectatum ludos iret, juxtâ theatrum occisus est. Unus Epirotes, Pyrrhus, qui cum populo Romano bellavit. Is cùm Argos oppidum oppugnaret in Peloponneso, lapide ictus interiit. Unus item Siculus, Dionysius prior: nam & manu fortis, & belli peritus fuit, & id quod in Tyranno non facilè reperitur, minimè libidinosus, non luxuriosus, non avarus, nullius rei denique cupidus, nisi singularis perpetuique imperii, ob eamque rem crudelis: nam dum id studuit munire, nullius pepercit vitæ, quem ejus insidiatorem putaret. Hic cùm virtute Tyrannidem sibi peperisset, magnâ retinuit felicitate, majorque annos sexaginta natus, decessit florentè Regno. Neque in tam multis annis cujusquam ex suâ stirpe funus vidit, cùm ex tribus uxoribus liberos procreasset, multique ei nati essent nepotes.

III. Fuerunt præterea multi Reges ex amicis Alexandri Magni, qui post obitum ejus imperia ceperunt. In his Antigonus, & hujus filius Demetrius, Lysimachus, Seleucus, Ptolemæus. Ex his Antigonus, cùm adversus Seleucum Lysimachumque dimicaret, in prælio occisus est. Pari letho affectus est Lysimachus à Seleuco: nam societate dissolutâ, bellum inter se gesserunt. At Demetrius, cùm filiam suam Seleuco in matrimonium dedisset, neque eò magis fida inter eos amicitia manere potuisset, captus bello, in custodiâ socer generi, periit morbo. Neque itâ multò post Seleucus à Ptolemæo Cerauno dolo interfectus est; quem ille à patre expulsum Alexandriâ, alienarum opum indigentem, receperat. Ipse autem Ptolemæus cùm vivus filio Regnum tradidisset, ab illo eodem vitâ privatus dicitur. De quibus quoniam satis dictum putamus, non incommodum videtur non præterire Hamilcarem & Hannibalem, quos & animi magnitudine, & callitatè omnes in Africâ natos præstitisse constat.

### HAMILCAR.

Hamilcar, Annibalis filius, cognomine Barcas, Carthaginensis. Primo Punico bello, sed temporibus extremis, admodum adolescentulus, in Siciliâ præesse cœpit exercitui. Cùm ante ejus adventum & mari & terrâ malè res gererentur Carthaginensium, ipse ubi adfuit, numquam hosti cessit, neque locum nocendi dedit; sæpeque è contrario occasione data, lacessivit, semperque superior discessit. Quo facto, cùm penè omnia in Siciliâ Pœni amississent, ille Erycem, sic defendit, ut bellum eo loco gestum non videretur. Interim Carthaginenses classe apud Insulas Ægates à Caio Lutatio Consule Romanorum superati, statuerunt belli finem facere, eamque rem arbitrio permiserunt Hamilcaris. Ille etsi flagrabat belli cupiditate, tamen paci serviendum putavit, quòd patriam exhaustam sumptibus, diutiùs calamitatem belli ferre non posse intelligebat: sed itâ ut statim mente agitaret, si paululum modò res essent refectæ, bellum renovare, Romanosque armis persequi: donec aut virtute vicissent, aut victi manum

dedissent. Hoc consilio pacem conciliavit: in qua tantâ fuit ferociâ, ut cùm Catulus negaret *se bellum compositurum, nisi ille cum suis qui Erycem tenuerant, armis relictis, Siciliâ decederent: succumbente Patriâ, ipse periturum se potius dixerit, quàm cum tanto flagitio domum rediret: non enim suæ esse virtutis, arma à patriâ accepta adversus hostes, adversariis tradere.* Hujus pertinaciæ cessit Catulus.

II. At ille ut Carthaginem venit, multò aliter ac sperabat, Rempublicam se habentem cognovit. Namque diuturnitate externi mali tantum exarsit intestinum bellum, ut nunquam pari periculo fuerit Carthago, nisi cùm deleta est. Primò mercenarii milites, qui adversus Romanos fuerant, desciverunt; quorum numerus erat viginti millium. Hi totam abalienârunt Africam, ipsam Carthaginem oppugnârunt. Quibus malis adeò sunt Pœni perterriti, ut auxilia etiam à Romanis petiverint, eaque impetraverint. Sed extremò cùm propè jam ad desperationem pervenissent, Hamilcarem Imperatorem fecerunt. Is non solùm hostes à muris Carthaginis removit, cùm ampliùs centum millia facta essent armatorum, sed etiam eò compulit, ut locorum angustiis clausi, plures fame, quàm ferro interirent. Omnia oppida abalienata, in his Uticam atque Hipponem, valentissima totius Africæ, restituit Patriæ. Neque eo fuit contentus, sed etiam fines Imperii propagavit: totâ Africâ tantum otium reddidit, ut nullum in eâ bellum videretur multis annis fuisse.

III. Rebus his ex sententia peractis, fidenti animo atque infesto Romanis, quò faciliùs causa bellandi reperiretur, effecit, ut imperator cum exercitu in Hispaniam mitteretur; eòque secum duxit filium Annibalem annorum novem. Erat prætereà cum eo adolescens illustris & formosus Hasdrubal, quem nonnulli diligi turpiùs quàm par erat, ab Hamilcare loquebantur: non enim maledici tanto viro deesse poterant. Quo factum est, ut à præfecto morum Hasdrubal cum eo vetaretur esse. Huic ille filiam suam in matrimonium dedit, quòd moribus eorum interdici non poterat socero gener. De hoc ideò mentionem fecimus, quòd Hamilcare occiso, ille exercitui præfuit; resque magnas gessit, & princeps largitione vetustos pervertit mores Carthaginensium; ejusdemque post mortem Annibal ab exercitu accepit imperium.

IV. At Hamilcar, posteaquàm mare transiit, in Hispaniamque venit, magnas res secundâ gessit fortunâ, maximas bellicosissimasque gentes subegit: equis, armis, viris, pecuniâ totam locupletavit Africam. Hic cùm in Italiam bellum inferre meditaretur, nono anno postquàm in Hispaniam vènerat, in prælio pugnans adversùs Vettes occisus est. Hujus perpetuum odium ergà Romanos maximè concitasse videtur secundum bellum Punicum: namque Annibal, filius ejus, assiduis patris obtestationibus eò est perductus, ut interire quàm Romanos non experiri mallet.

## MARCUS PORCIUS CATO.

### Ex Libro secundo Cornelii Nepotis.

I. Cato ortus municipio Tusculo, adolescentulus, priusquàm honoribus operam daret, versatus est in Sabinis; quod ibi hærediolum à patre relictum habebat. Hortatu L. Valerii Flacci, quem in Consulatu Censurâque habuit collegam, (ut M. Perpenna Censorinus narrare solitus est) Romam demigravit, in foroque esse cœpit. Primum stipendium meruit annorum decem septemque. Q. Fabio Maximo; M. Claudio Marcello Coss. Tribunus militum in Siciliâ fuit. Indè ut rediit, castra secutus est C. Claudii Neronis: magnique opera ejus æstimata est in prælio apud Senam, quo cecidit Asdrubal frater Annibalis. Quæstor obtigit P. Cornelio Scipione Africano, Consuli: cum quo non pro sortis necessitudine vixit: namque ab eo perpetuâ dissensit vitâ. Ædilis plebis factus est cum C. Helvio. Prætor Provinciam obtinuit Sardiniam, ex quâ Quæstor superiore tempore ex Africâ decedens, Q. Ennium Poëtam deduxerat: quod non minoris æstimamus, quàm quemlibet Sardiniensem triumphum.

II. Consulatum gessit cum Lu. Valerio Flacco sorte Provinciam nactus Hispaniam citeriorem: exque eâ triumphum deportavit. Ibi cùm diutiùs moraretur, P. Scipio Africanus Consul iterùm, cujus in priore Consulatu Quæstor fuerat, voluit eum de Provinciâ depellere,

& ipse ei succedere: neque hoc per Senatum efficere potuit, cum quidem Scipio in civitate principatum obtineret: quod tum non potentiam, sed jure Respublica administrabatur. Quam ex re iratus, Senatu peracto, privatus in urbe mansit. At Cato, Censor cum eodem Flacco factus, severe praefuit ei potestati: nam & in complures nobiles animadvertit, & multas res novas in edictum addidit, quam re luxuria reprimeretur, quae jam tum incipiebat pullulare. Circiter annos octoginta, usque ad extremam aetatem, ab adolescentiam, Reipublicae causam suscipere inimicitias non destitit. A multis tentatus, non modo nullum detrimentum existimationis fecit, sed quoad vixit, virtutum laude crevit.

III. In omnibus rebus singulari fuit prudentiam & industriam. Nam & agricola solers, & Reipublicae peritus, & Juris Consultus, & magnus Imperator & probabilis Orator, & cupidissimus litterarum fuit. Quarum studium etsi senior arripuerat, tamen tantum in eis progressum fecit, ut non facile reperire possis, neque de Graecis, neque de Italicis rebus, quod ei fuerit incognitum. Ab adolescentiam confecit orationes: senex Historias scribere instituit, quarum sunt libri septem. Primus continet res gestas Regum Populi Romani. Secundus & tertius, unde quaeque civitas orta sit Italica: ob quam rem omnes *Origines* videtur appellasse. In quarto autem, bellum Punicum primum: in quinto, secundum. Atque haec omnia capitulatim sunt dicta. Reliqua bella pari modo persecutus est, usque ad Praetoram Servii Galbae, qui diripuit Lusitanos. Atque horum bellorum duces non nominavit, sed sine nominibus res notavit. In iisdem exposuit quae in Italiam Hispanisque viderentur admiranda. In quibus multa industria, & diligentia comparet, multa doctrina. Hujus de vita & moribus plura in eo libro persecuti sumus, quem separatim de eo fecimus rogatu Titi Pomponii Attici. Quare studiosos Catonis ad illud volumen delegamus.

## CICERON.

Lælius, seu De amicitia Dialogus  
Ad T. Pomponium Atticum.

XVII. 1. His igitur finibus utendum arbitror, ut, quum emendati mores amicorum sint, tum sit inter eos omnium rerum, consiliorum, voluntatum, sine ulla exceptione communitas: ut, etiamsi qua fortuna acciderit, ut minus justæ amicorum voluntates adjuvandæ sint, in quibus eorum aut caput agatur aut fama, declinandum sit de via, modo ne summa turpitudine sequatur. Est enim quatenus amicitia dari venia possit. Nec vero negligenda est fama, nec mediocrè telum ad res gerendas existimare oportet benevolentiam civium, quam blanditiis et assentando colligere turpe est. Virtus, quam sequitur caritas, minime repudianda est.

2. Sed sæpe (etenim redeo ad Scipionem, cujus omnis sermo erat de amicitia) querebatur, quod omnibus in rebus homines diligentiores essent; capras et oves quot quisque haberet, dicere posse; amicos quot haberet, non posse dicere; et in illis quidem parandis adhibere curam, in amicis eligendis negligentes esse; nec habere quasi signa quædam et notas, quibus eos, qui ad amicitiam essent idonei, judicarent. Sunt igitur firmi et stabiles et constantes eligendi; cujus generis est magna penuria: et judicare difficile est sane, nisi expertum. Experiendum est autem in ipsa amicitia. Ita præcurrit amicitia iudicium, tollitque experiendi potestatem.

3. Est igitur prudentis sustinere, ut currum, sic impetum benevolentia, quo utamur, quasi equis tentatis, sic amicitia, aliqua parte periclitatis moribus amicorum. Quidam sæpe in parva pecunia perspiciuntur, quam sint leves: quidam, quos parva movere non potuit, cognoscuntur in magna. Sin erunt aliqui reperti, qui pecuniam præferre amicitia sordidum existiment: ubi eos inveniemus, qui honores, magistratus, imperia, potestates, opes amicitia non anteponant? ut, quum ex altera parte proposita hæc sint, ex altera jus amicitia, non multo illa

malint? Imbecilla enim natura est ad contemnendam potentiam; quam etiamsi neglecta amicitia consecuti sunt, obscuratum iri arbitrantur, quia non sine magna causa sit neglecta amicitia.

4. Itaque veræ amicitiae difficillime reperiuntur in iis, qui in honoribus reque publica versantur. Ubi enim istum invenias, qui honorem amici anteponat suo? Quid? hæc ut omittam, quam graves, quam difficiles plerisque videntur calamitatum societates? ad quas non est facile inventu qui descendat. Quanquam Ennius recte:

Amicus certus in re incerta cernitur:

tamen hæc duo levitatis et infirmitatis plerosque convincunt; aut si in bonis rebus contemnunt, aut in malis deserunt.

## Oratio I. In L. Catilinam.

*Exordio.* 1. Quousque tandem abutere, Catilina, patientiâ nostra? Quandiu nos etiam furor iste tuus eludet? Quem ad finem sese effrenata jactabit audacia? Nihilne te nocturnum præsidium Palatii, nihil urbis vigiliæ, nihil timor populi, nihil consensus bonorum omnium, nihil hic munitissimus habendi senatûs locus, nihil horum ora vultusque moverunt? Patere consilia tua non sentis? constrictam jam horum omnium conscientiam teneri conjurationem tuam non vides? Quid proximâ, quid superiore nocte egeris, ubi fueris, quos convocaveris, quid consilii ceperis, quem nostrum ignorare arbitraris?

O tempora! o mores! Senatus hoc intelligit, consul videt, hic tamen vivit. Vivit? immò verò etiam in senatum venit: fit publici consilii particeps: notat et designat oculis ad cædem unumquemque nostrum. Nos autem viri fortes satisfacere reipublicæ videmur, si istius furorem ac tela vitemus.

2. Ad mortem te, Catilina, duci jussu consulis jam pridem oportebat: in te conferri pestem istam, quam tu in nos omnes jamdiu machinaris. An vero vir amplissimus

P. Scipio Pontifex maximus Tib. Gracchum, mediocriter labefactantem statum reip., privatus interfecit; Catilinam vero, orbem terræ cæde atque incendiis vastare cupientem, nos consules perferemus? Nam illa nimis antiqua prætereo, quod Q. Servilius Ahala Sp. Melium, novis rebus studentem, manu suâ occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac republica virtus, ut viri fortes acrioribus suppliciis civem perniciosum, quàm acerbissimum hostem coercerent. Habemus enim senatûsconsultum in te, Catilina, vehemens et grave: non deest reipublicæ consilium neque auctoritas hujus ordinis: nos, nos, dico apertè, consules desumus.

*Confirmacion.* 3. Decrevit quondam Senatus, ut L. Opimius consul videret, ne quid respública detrimenti caperet. Nox nulla intercessit: interfectus est propter quasdam seditionum suspiciones C. Gracchus clarissimo patre natus, avis, majoribus: occisus est cum liberis M. Fulvius consularis. Simili senatusconsulto C. Mario et L. Valerio consulibus permissa est respública: num unum diem post ea L. Saturninum tribunum plebis, et C. Servilium mors ac reipublicæ pœna remorata est? At nos vigesimum jam diem patimur hebescere aciem horum auctoritatis. Habemus enim hujuscemodi senatusconsultum, verumtamen inclusum in tabulis, tanquam gladium in vagina reconditum: quo ex senatusconsulto confestim interfectum te esse, Catilina, convenit. Vivis; et vivis, non ad deponendam, sed ad confirmandam audaciam.

4. Cupio, patres Conscripti, me esse clementem: cupio in tantis reipublicæ periculis non dissolutum videri; sed jam me ipsum inertiae nequitiaeque condemno. Castra sunt in Italia contra rempublicam in Etruriæ faucibus collocata: crescit in dies singulos hostium numerus; eorum autem imperatorem castrorum, ducemque hostium intra mœnia, atque aded in senatu videmus intestinam aliquam quotidie perniciem reipublicæ molientem. Si te jam, Catilina, comprehendi, si interfici jussero, credo, erit verendum mihi, ne non hoc potiùs omnes boni seriùs a me, quàm quisquam crudeliùs factum esse dicat. Verùm ego hoc quod jam pridem factum esse oportuit, certa de causa nondum adducor ut faciam. Tum denique interfi-

ciam te, quum jam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit, qui id non jure factum esse fateatur. Quamdiu quisquam erit qui te defendere audeat, vives: et vives, ita ut nunc vivis, multis meis et firmis præsiidiis obsessus, ne commovere te contra rempublicam possis. Multorum te etiam oculi et aures non sentientem, sicut adhuc fecerunt, specularuntur atque custodient.

5. Etenim quid est, Catilina, quod jam amplius exspectes, si neque nox tenebris obscurare cœtus nefarios, nec privata domus parietibus continere vocem conjurationis tuæ potest? si illustrantur, si erumpunt omnia? Muta jam istam mentem, mihi crede, obliviscere cædis atque incendiorum. Teneris undique: luce sunt clariora nobis tua consilia omnia, quæ etiam mecum licet recognoscas. Meministine me ante diem XII. Calendas Novembris dicere in senatu, certo die fore in armis, qui dies futurus esset ante diem VI. Calendas Novembris, C. Manlium audaciæ satellitem atque administrum tuæ? Num me fefellit, Catilina, non modò res tanta, tam atrox, tam incredibilis, verùm, id quod multò magis est admirandum, dies? Dixi ego idem in senatu cædem te optimatum contulisse in ante diem V. Calendas Novembris, tum quum multi principes civitatis Romæ non tam sui conservandi, quàm tuorum consiliorum reprimendorum causâ profugerunt. Num inficiari potes, te illo ipso die, meis præsiidiis, meâ diligentia circumclusum, commovere te contra rempublicam non potuisse, quum tu discessu ceterorum, nostrâ tamen, qui remansissemus, cæde contentum te esse dicebas? Quid? quum te Præneste Calendis ipsis Novembris occupaturum nocturno impetu esse confideres; sensistine illam coloniam meo jussu, meis præsiidiis, custodiis, vigiliisque esse munitam? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod ego non modo audiam, sed etiam videam, planèque sentiam.

6. Recognosce mecum tandem illam superiorem noctem: jam intelliges multò me vigilare acriùs ad salutem, quam te ad perniciem reipublicæ. Dico te priori nocte venisse inter falcarios (non agam obscurè) in M. Leccæ domum: convenisse eodem complures ejusdem amentiae,

scelerisque socios. Num negare audes? quid taces? Convincam, si negas. Video enim esse hîc in senatu quosdam, qui tecum unâ fuere.

O dii immortales! ubinam gentium sumus? quam rempublicam habemus? in qua urbe vivimus? Hîc, hîc sunt, in nostro numero, P. C., in hoc orbis terræ sanctissimo gravissimoque consilio, qui de meo, nostrumque omnium interitu, qui de hujus urbis, atque adeò orbis terrarum exitio cogitent. Hosce ego video consul, et de republica sententiam rogo: et quos ferro trucidari oportebat, eos nondum voce vulnero. Fuisti igitur apud Leccam ea nocte, Catilina: distribuisti partes Italiæ: statuisti quò quemque proficisci placeret, delegisti quos Romæ relinqueres, quos tecum educeres: descripsisti urbis partes ad incendia: confirmasti te ipsum jam esse exiturum: dixisti paululum tibi esse etiam tum moræ, quod ego viverem. Reperti sunt duo equites romani, qui te istâ cura liberarent, et sese illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lectulo interfekturos pollicerentur. Hæc ego omnia, vix dum etiam cœtu vestro dimisso, comperi, domum meam majoribus præsiidiis munivi atque firmavi: exclusi eos, quos tu manè ad me salutatum miseras; quum illi ipsi venissent, quos ego jam multis viris ad me venturos id temporis esse prædixeram.

7. Quæ quum ita sint, Catilina, perge quò cœpisti: egredere aliquando ex urbe: patent portæ: proficiscere. Nimiùm diu te imperatorem illa tua Manliana castra desiderant. Educ tecum etiam omnes tuos; si minùs, quàm plurimos. Purga urbem. Magno me metu liberabis: dummodo inter me atque te murus intersit. Nobiscum versari jam diutius non potes; non feram, non patiar, non sinam. Magna diis immortalibus habenda est gratia, atque huic ipsi Jovi Statori, antiquissimo custodi hujus urbis, quod hanc tam tetram, tam horribilem, tamque infestam reipublicæ pestem toties jam effugimus. Non est sæpius in uno homine salus summa periclitanda reipublicæ. Quamdiu mihi consuli designato, Catilina, insidiatus es, non publico me præsidio, sed privata diligentia defendi. Quum proximis comitiis consularibus me consulem in campo, et competitores tuos interficere voluisti, compres-

si tuos nefarios conatus amicorum præsidio et copiis, nullo tumultu publice concitato. Denique quotiescumque me petisti, per me tibi obstiti: quamquam videbam perniciem meam cum magna calamitate reipublicæ esse conjunctam. Nunc jam apertè rempublicam universam petis. Tempula deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam denique totam ad exitium et vastitatem vocas.

8. Quare, quoniam id quod primum, atque hujus imperii disciplinæque majorum proprium est, facere non audeo; faciam id, quod est ad severitatem lenius, ad communem salutem utilius. Nam si te interfici jussero, residet in republica reliqua conjuratorum manus. Sin tu (quod te jam dudum hortor) exieris, exhaurietur ex urbe tuorum comitum magna et perniciosa sentina reipublicæ. Quid est, Catilina? num dubitas id me imperante facere, quod jam tua sponte faciebas? Exire ex urbe consul hostem jubet: interrogas me: num in exilium? non jubeo; sed si me consulis, suadeo.

Quid enim, Catilina, est, quod te jam in hac urbe delectare possit, in qua nemo est, extra istam conjurationem perditorum hominum, qui te non metuat, nemo qui te non oderit? Quæ nota domesticæ turpitudinis non inusta vitæ tuæ est? quod privatarum rerum dedecus non hæret infamiæ? quæ libido ab oculis, quod facinus a manibus unquam tuis, quod flagitium a toto corpore abfuit? Cui tu adolescentulo, quem corruptelarum illecebris irretisses, non aut ad audaciam ferrum, aut ad libidinem facem prætulisti? Quid vero? nuper quum morte superioris uxoris novis nuptiis domum vacuam fecisses, nonne etiam alio incredibile scelere hoc scelus cumulasti? Quod ego prætermitto, et facile patior sileri, ne in hac civitate tanti facinoris immanitas aut exstitisse, aut non vindicata esse videatur. Prætermitto ruinas fortunarum tuarum, quas omnes impendere tibi proximis idibus senties.

9. Ad illa venio, quæ non ad privatam ignominiam vitiorum tuorum, non ad domesticam tuam difficultatem ac turpitudinem, sed ad summam reipublicæ, atque ad omnium nostrum vitam salutemque pertinent. Potestne tibi hujus vitæ hæc lux, Catilina, aut cœli spiritus esse

jucundus, quum scias esse neminem, qui nesciat te pridie calendas januarias, Lepido et Tullo consulibus, stetisse in comitio cum telo? manum, consulum et principum civitatis interficiendorum causâ, paravisse? sceleri ac furori tuo non mentem aliquam aut timorem tuum, sed fortunam reipublicæ obstitisse?

Ac jam illa omitto; neque enim sunt aut obscura, aut non multo postea commissa. Quoties tu me designatum, quoties me consulem interficere conatus es? Quot ego tuas petitiones ita conjectas, ut vitari posse non viderentur, parva quadam declinatione, et ut ajunt, corpore effugi? Nihil agis, nihil assequeris, nihil moliris, quod mihi latere valeat in tempore, neque tamen conari ac velle desistis. Quoties jam, quoties jam tibi extorta est sica ista de manibus? quoties verò excidit casu aliquo, et elapsa est? Tamen eâ carere diutius non potes: quæ quidem quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio: quod eam necesse putas consulis in corpore defigere.

10. Nunc vero quæ tua est ista vita? sic enim jam tecum loquar, non ut odio permotus esse videar, quo debeo, sed ut misericordiâ, quæ tibi nulla debetur. Venisti paulo ante in senatum. Quis te ex hac tanta frequentia ex tot tuis amicis ac necessariis salutavit? Si hoc post hominum memoriam contigit nemini, vocis expectas contumeliam, quum sis gravissimo judicio taciturnitatis oppressus? Quid quod adventu tuo ista subsellia vacua facta sunt? Quid quod omnes consulares, qui tibi persæpe ad eadem constituti fuerunt, simul atque assedisti, partem istam subselliorum nudam atque inanem reliquerunt? Quo tandem animo hoc tibi ferendum putas? Servi mehercule mei si me isto pacto metuerent, ut te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam putarem; tu tibi urbem non arbitraris? Et si me meis civibus injuriâ suspectum tam graviter atque infensum viderem, carere me aspectu civium, quàm infestis oculis omnium conspici malletm. Tu quum conscientiam scelerum tuorum agnoscas odium omnium justum, et jam tibi diu debitum; dubitas, quorum mentes sensusque vulneras, eorum aspectum præsentiamque vitare? Si te parentes timerent atque odissent tui, neque eos ulla ratione placare posses, ut opinor, ab

eorum oculis aliquò concederes. Nunc te patria, quæ communis est omnium nostrum parens, odit ac metuit; et jamdiu te nihil judicat, nisi de parricidio suo cogitare. Hujus tu neque auctoritatem verebere; neque judicium sequere, neque vim pertimesces? Quæ tecum, Catilina, sic agit, et quodammodo tacita loquitur: "Nullum jam tot annos facinus exstitit, nisi per te: nullum flagitium sine te: tibi uni multorum civium neces, tibi vexatio direptioque sociorum impunita fuit ac libera: tu non solum ad negligendas leges et quæstiones, verum etiam ad evertendas perfringendasque valuisti. Superiora illa, quamquam ferenda non fuerunt, tamen, ut potui, tuli. Nunc vero me totam esse in metu propter te unum; quidquid increpue- rit, Catilinam timeri; nullum videri contra me consilium iniri posse, quod a tuo scelere abhorreat, non est ferendum. Quamobrem discede, atque hunc mihi timorem eripe; si verus, ne opprimar, sin falsus, ut tandem aliquando timere desinam."

11. Hæc si tecum, ut dixi, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiam si vim adhibere non possit? Quid? quod tu te ipse in custodiam dedisti? Quid? quod vitandæ suspicionis causâ apud M. Lepidum te habitare velle dixisti? a quo non receptus, etiam ad me venire ausus es, atque, ut domi meæ te asservarem, rogasti? Quum a me quoque id responsum tulisses, me nullo modo posse iisdem parietibus tutò esse tecum, qui magno in periculo essem, quod iisdem mœnibus containeremur, ad Q. Metellum prætorem venisti. A quo repudiatus, ad sodalem tuum virum optimum M. Marcellum demigrasti: quem tu videlicet, et ad custodiendum te diligentissimum, et ad suspicandum sagacissimum, et ad vindicandum fortissimum fore putasti. Sed quam longe videtur a carcere atque a vinculis abesse debere, qui seipsum jam dignum custodiâ judicaverit?

Quæ quum ita sint, Catilina, dubitas, si hic emori æquo animo non potes, abire in aliquas terras, et vitam istam multis suppliciis justis debitisque ereptam, fugæ solitudinique mandare? Refer, inquis, ad senatum (id enim postulas): et si hic ordo sibi placere decreverit te ire in exilium, obtemperatum te esse dicis. Non refe-

ram id, quod abhorret a meis moribus: et tamen faciam, ut intelligas quid hi de te sentiant. Egredere ex urbe, Catilina: libera rempublicam metu: in exilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere. Quid est, Catilina? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent. Quid exspectas auctoritatem loquentium, quorum voluntatem tacitorum perspicis?

12. At si hoc idem huic adolescenti optimo P. Sextio, si fortissimo viro M. Marcello dixissem, jam mihi consuli hoc ipso in templo jure optimo senatus vim et manus intulisset; de te autem, Catilina, quum quiescunt, probant; quum patiuntur, decernunt; quum tacent, clamant. Neque hi solum, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima; sed etiam illi equites romani honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi cives, qui circumstant senatum; quorum tu et frequentiam videre, et studia perspicere, et voces paulo ante exaudire potuisti: quorum ego vix abs te jamdiu manus ac tela contineo, eosdem facile adducam, ut te hæc, quæ jam pridem vastare studes, relinquentem, usque ad portas prosequantur.

Quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat? tu ut unquam te corrigas? tu ut ullam fugam meditere? tu ullum ut exilium cogites? Utinam tibi istam mentem dii immortales darent! Tametsi video, si mea voce perterritus ire in exilium animum induxeris, quanta tempestas invidiæ nobis, si minus in præsens tempus recenti memoriâ scelerum tuorum, at in posteritatem impendeat. Sed est mihi tanti, dummodo ista mea privata sit calamitas, et a reipublicæ periculis sejungatur. Sed tu ut vitiiis tuis commoveare, ut legum pœnas pertimescas, ut temporibus reipublicæ concedas, non est postulandum. Neque enim, Catilina, is es, ut te aut pudor a turpitudine, aut metus a periculo, aut ratio a furore revocarit. Quamobrem, ut sæpe jam dixi, proficiscere: ac si mihi inimico, ut prædicas, tuo conflare vis invidiam, rectâ perge in exilium: vix feram sermones hominum, si id feceris: vix molem istius invidiæ, si in exilium ieris jussu consulis, sustinebo. Sin autem servire meæ laudi et gloriæ mavis, egredere cum inopportuna sceleratorum manu: confer te ad Manlium:

concita perditos cives: secerne te a bonis: infer patriæ bellum: exsulta impio latrocinio: ut a me non ejectus, ad alienos; sed invitatus, ad tuos isse videaris.

13. Quamquam quid ego te invitem, a quo jam sciam esse præmissos qui tibi ad Forum Aurelium præstolarentur armati? sciam pactam et constitutam esse cum Manlio diem? a quo etiam Aquilam illam argenteam, quam tibi ac tuis omnibus perniciosam esse confido et funestam futuram, cui domi tuæ sacrarium scelerum tuorum constitutum fuit, sciam esse præmissam? Tu ut illâ diutius carere possis, quam venerari ad cædem proficiens solebas? a cujus altaribus sæpe istam dexteram impiam ad necem civium transtulisti?

Ibis tandem aliquando quo te jam pridem tua ista cupiditas effrenata ac furiosa rapiebat. Neque enim tibi hæc res affert dolorem, sed quamdam incredibilem voluptatem. Ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. Numquam tu non modo otium, sed ne bellum quidem, nisi nefarium, concupisti. Nactus es ex perditis, atque ab omni non modo fortuna, verum etiam spe derelictis, conflam improborum manum.

Hic tu qua lætitia perfruere? quibus gaudiis exultabis? quanta in voluptate bacchabere, quum in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam, neque videbis? Ad hujus vitæ studium meditati illi sunt, qui feruntur, labores tui: jacere humi, non modo ad obsidendum stuprum, verum etiam ad facinus obeundum: vigilare, non solum ad insidiandum somno maritorum, verum etiam bonis occisorum. Habes ubi ostentes illam præclaram tuam patientiam famis, frigoris, inopiæ rerum omnium, quibus te brevi tempore confectum esse senties. Tantum profeci tum, quum te a consulatu repuli, ut exul potius tentare, quam consul vexare rempublicam posses; atque ut id, quod esset a te scelerate susceptum, latrocinium potius quam bellum nominaretur.

14. Nunc, ut a me, Patres Conscripti, quamdam prope justam patriæ querimoniam detester ac deprecer; Percipite quæso deligenter quæ dicam, et ea penitus animis vestris, mentibusque mandate. Etenim si mecum patria, quæ mihi vitâ mea multo est carior, si cuncta Ita-

lia, si omnis respublica loquatur: "M. Tulli, quid agis? tune eum, quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem exspectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris principem conjurationis, evocatorem servorum et civium perditorum, exire patieris, ut abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? Nonne hunc in vincula duci, non ad mortem rapi, non summo supplicio mactari imperabis? Quid tandem impedit te? mosne majorum? at persæpe etiam privati in hac republica perniciosos cives morte multârunt. An leges, quæ de civium romanorum supplicio rogatæ sunt? at nunquam in hac urbe ii, qui a republica defecerunt, civium jura tenuerunt. An invidiam posteritatis times? præclaram vero populo romano refers gratiam, qui te hominem per te cognitum, nulla commendatione majorum, tam maturè ad summum imperium per omnes honorum gradus extulit, si propter invidiam aut alicujus, periculi metum salutem civium tuorum negligis. Sed si quis est invidiæ metus, num est vehementiùs severitatis ac fortitudinis invidia, quàm inertiae ac nequitiae pertimescenda? An cum bello vastabitur Italia, vexabuntur urbes, tecta ardebunt, tum te non existimas invidiæ incendiò conflagraturum?"

15. His ego sanctissimis reipublicæ vocibus, et eorum hominum qui idem sentiunt, mentibus pauca respondebo. Ego si hoc optimum factu judicarem, Patres Conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horæ gladiatori isti ad vivendum non dedissem. Etenim si summi viri et clarissimi cives, Saturnini, et Gracchorum, et Flaccii, et superiorum complurium sanguine non modo se non contaminârunt, sed etiam honestârunt; certe varendum mihi non erat, ne quid, hoc parricidâ civium interfecto, invidiæ mihi in posteritatem redundaret. Quod si ea mihi maxime impenderet, tamen hoc animo semper fui, ut invidiam virtute partam, gloriam, non invidiam putarem.

Quamquam nonnulli sunt in hoc ordine, qui, aut ea quæ imminent non videant, aut ea quæ vident dissimulent; qui spem Catilinæ mollibus sententiis aluerunt, conjurationemque nascentem non credendo corroboraverunt.

Quorum auctoritatem sequuti multi non solum improbi, verum etiam imperiti, si in hunc animadvertissem, crudeliter et regie factum esse dicerent. Nunc intelligo, si iste, quò intendit, in Manliana castra pervenerit, neminem tam stultum fore, qui non videat conjurationem esse factam; neminem tam improbum, qui non fateatur. Hoc autem uno interfecto, intelligo hanc reipublicæ pestem paulisper reprimi, non in perpetuum comprimi posse. Quod si se ejecerit, secumque suos eduxerit, et eodem ceteros undique collectos naufragos aggregaverit, exstinguetur atque delebitur non modo hæc tam adulta reipublicæ pestis, verum etiam stirps ac semen malorum omnium.

Etenim jamdiu, Patres Conscripti, in his periculis conjurationis insidiisque versamur: sed nescio quo pacto omnium scelerum ac veteris furoris et audaciæ maturitas in nostri consulatûs tempus erupit. Quod si ex tanto latrocinio iste unus tollatur, videbimur fortasse ad breve quoddam tempus curâ et metu esse relevati; periculum autem residebit, et erit inclusum penitus in venis atque in visceribus reipublicæ. Ut sæpe homines ægri morbo gravi, quum æstu febrique jactantur, si aquam gelidam biberint, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque affliantur; sic hic morbus, qui est in republica, relevatus istius pœnâ, vehementius vivis reliquis ingravescet.

*Epilogo.* 16. Quare, P. C., secedant improbi, discernant se a bonis, unum in locum congregentur, muro denique, id quod sæpe jam dixi, discernantur a nobis: desinant insidiari domi suæ consuli, circumstare tribunal prætoris urbani, obsidere cum gladiis curiam, malleolos et faces ad inflammandam urbem comparare. Sit denique inscriptum in fronte uniuscujusque civis quid de republica sentiat. Polliceor hoc vobis, P. C. tantam in nobis consulibus fore diligentiam, tantam in vobis auctoritatem, tantam in equitibus romanis virtutem, tantam in omnibus bonis consensionem, ut Catilinæ profectioe omnia patefacta, illustrata, oppressa, vindicata esse videatis. Hisce omnibus, Catilina, cum summa reipublicæ salute, et cum tua peste ac pernicie, cumque eorum exitio, qui

se tecum omni scelere parricidioque junxerunt, proficiscere ad impium bellum ac nefarium. Tum tu, Jupiter, qui iisdem, quibus hæc urbs, auspiciis a Romulo es constitutus, quem Statorem hujus urbis atque imperii vere nominamus, hunc et hujus socios a tuis aris, ceterisque templis, a tectis urbis ac mœnibus, a vita fortunisque civium omnium arcebis: et omnes inimicos bonorum, hostes patriæ, latrones Italiæ, scelerum fœdere inter se ac nefaria societate conjunctos, æternis suppliciis vivos mortuosque mactabis.

## GEOGRAFIA DE POMPONIO MELA.

### Breve descriptio del Asia.

Tribus hanc a partibus tangit Oceanus, ita nominibus ut locis differens. Eous ab oriente, a meridie Indicus, a septentrione Scythicus. Ipsa ingenti ac perpetua fronte versa ad orientem, tantum ibi se in latitudinem effundit, quantum Europe et Africa, et quod inter ambas pelagus immisum est. Inde quum aliquatenus solida processit, ex illo Oceano, quem Indicum diximus, Arabicum mare et Persicum, ex Scythico Caspium recipit: et ideo qua recipit angustior, rursus expanditur, et fit tam lata quàm fuerat: Deinde quum jam in suum finem, astrarumque terrarum confinia devenit, media nostris æquoribus excipitur; reliqua altero cornu pergit ad Nilum, altero ad Tanain. Ora ejus cum alveo Nili amnis ripis descendit in Pelagus, et diu, sicut illud incedit, ita sua litora porrigit: dein fit venienti obviàm, et primum se ingenti ambitu incurvat; post se ingenti fronte ad Hellesponticum fretum extendit: ab eo iterum obliqua ad Bosphorum, iterumque ad Ponticum latus curva, aditum Mæotidos transverso margine attingit. Ipsam gremio ad Tanain usque complexa, fit ripa quâ Tanais est. In ea primos hominum ab oriente accipimus, Indos, et Seres, et Scythas. Seres mediâ fermè Eoæ partis incolunt: Indi et Scytæ ultima: ambo latè patentes, neque in hoc tantum pelagus effusi. Spectant enim etiam meridiem Indi, oramque Indici maris

(nisi quoad æstus inhabitabilem efficiunt) diu continuis gentibus occupant. Spectant et septentrionem Scythæ, ac litus scythicum (nisi unde frigoribus arcentur) usque ad Caspium sinum possident. Indis proxima est Ariane, deinde Asia et Cedrosis, et Persis ad sinum Persicum. Hunc populi Persarum ambiunt, illum alterum Arabes. Ab his, quod in Africam restat, Æthiopum est. Illic Caspiani, Scythis proximi, sinum Caspium cingunt. Ultra Amazones, ultraque eas Hyperborei esse memorantur. Interiora terrarum multæ variæque gentes habitant; Gandari et Pariani, et Bactri, Sogdiani, Harmatotrophi, Comaræ, Comani, Paropanisii, Dahæ, super Scithas, Scytharumque deserta. At super Caspium sinum Chomari, Masagetæ, Cadusii, Hyrcani, Iberi; super Amazonas et Hyperboreos, Cimerii, Cissi, Heniochii, Georgi, Moschi, Cercetæ, Toretæ, Arimphæi: atque ubi in nostra maria tractus excedit, Matiani, Tibarani: et, notiora jam nomina, Medi, Armenii, Commageni, Mariandyni, Veneti, Cappadoces, Gallogræci, Licaones, Phruges, Pisidæ, Isauri, Lydi, Syrocilices. Rursus ex his quæ meridiem spectant, eædem gentes interiora et litora tenent usque ad sinum Persicum. Super hunc sunt Parthi, et Assyrii: super illum alterum Babylonii, et super Æthiopas Ægyptii. Ripis Nili ambis et mari proxima, iidem Ægyptii possident. Deinde Arabia angusta fronte sequentia litora attingit. Ab ea usque ad flexum illum, quem supra retulimus, Syria: et in ipso flexu, Cilicia: extrâ autem, Lycia et Pamphilia, Caria, Jonia, Æolis, Troas usque ad Hellespontum. Ab eo Bithyni sunt ad Tracium Bosphorum. Circa Pontum aliquot populi, alio, alioque fine, uno omnes nomine Pontici. Ad lacum, Mæotici: ad Tanain, Sauromatæ.

## DE LA GUERRA CATILINARIA POR C. CRISPO SALUSTIO.

### Retrato de Catilina.

Lucius Catilina nobili genere natus, fuit magna vi et animi et corporis, sed ingenio malo pravoque. Huic ab

adolescētia bella intestina, cædes, rapinæ, discordia civilis grata fuere: ibique juventutem suam exercuit: corpus patiens inediæ, vigiliæ, alioris, supra quàm cuique credibile est. Animus audax, subdolos, varius, cujus rei libet simulator ac dissimulator, alieni adpetens, sui profusus, ardens in cupiditatibus, satis loquentiæ, sapientiæ parum: vastus animus immoderata, incredibilia, nimis alta semper cupiebat. Hunc, post dominationem L. Sullæ, libido maxuma invaserat reip. capiundæ; neque id quibus modis assequeretur, dum sibi regnum pararet, quidquam pensi habebat; agitabatur magis magisque in dies animus ferox inopiâ rei familiaris, et conscientia scelerum: quæ utraque his artibus auxerat, quas supra memoravi: incitabant præterea corrupti civitatis mores, quos pessuma ac diversa inter se mala, luxuria atque avaritia, vexabant. Res ipsa hortari videtur, quoniam de moribus civitatis tempus admonuit, supra repetere, ac paucis instituta majorum domi militiæque, quomodo rempublicam habuerint, quantumque reliquerint: et ut paulatim immutata, ex pulcherrima et optima, pessuma ac flagitiosissima facta sit, disserere.

## PARALELO DE CÉSAR Y CATON.

Igitur his genus, ætas, eloquentia prope æqualia fuere; magnitudo animi par, item gloria, sed alia alii. Cæsar beneficiis ac munificentia magnus habebatur: integritate vitæ Cato. Ille mansuetudine et misericordia clarus factus; huic severitas dignitatem addiderat. Cæsar dando, sublevando, ignoscendo; Cato nihil largiendo gloriam adeptus est. In altero miseris perfugium erat, in altero malis perniciēs: illius facilitas, hujus constantia laudabatur. Postremo Cæsar in animum adduxerat, laborare, vigilare, negotiis amicorum intentus, sua negligere, nihil denegare, quod dono dignum esset; sibi magnum imperium, exercitum, bellum novum exoptabat, ubi virtus enitescere posset. At Catoni studium modestiæ, decoris, sed maxime severitatis erat. Non divitiis cum divite, nec factione cum factioso; sed cum strenuo virtute, cum modesto pu-

dore, cum innocente abstinentia certabat; esse, quam videri bonus malebat: ita quo minus gloriam petebat, eo magis assequebatur.

DE LA HISTORIA DE ALEJANDRO POR QUINTO  
CURCIO RUFO.

Descripcion de los ejércitos de Dario y de  
Alejandro.

Ordo autem agminis erat talis. Ignis, quem ipsi sacrum, et æternum vocabant, argenteis altaribus præferabatur. Magi proximi patrium carmen canebant. Magos trecenti et sexaginta quinque juvenes sequebantur, puniceis amiculis velati, diebus totius anni pares numero: quippe Persis quoque in totidem dies descriptus est annus. Currum deinde Jovi sacratum albentes vehebant equi. Hos eximiæ magnitudinis equus, quem solis appellabant, sequebatur. Aureæ virgæ et albæ vestes regentes equos adornabant. Haud procul erant vehicula decem, multo auro, argentoque cælata. Sequebatur et equitatus duodecim gentium, variis armis, et moribus. Proximi ibant, quos Persæ *Immortales* vocant, ad decem millia. Cultus opulentiaë barbaræ non alios magis honestabat. Illi, aureos torques, illi vestem auro distinctam habebant, manicatasque tunicas, gemmis, etiam adornatas. Exiguo intervallo, quos *cognatos Regis* appellant, decem et quinque millia hominum. Hæc vero turba muliebriter propemodum culta, luxu magis, quam decoris armis conspicua erat. *Doryphori* vocabantur proximum his agmen, soliti vestem excipere regalem. Hi currum Regis anteibant, quo ipse eminens vehebatur, utrumque currus latus deorum simulacra ex auro, argentoque expressa decorabant. Distinguebant internitentes gemmæ jugum, ex quo eminebant duo aurea simulacra cubitalia quorum alterum Nini, alterum Beli gerebat effigiem. Inter hæc auream aquilam, pinnas extendenti similem, sacraverant. Cultus Regis inter omnia luxuriâ notabatur. Purpureæ tunicae medium albo intextum erat: pallam auro distinctam aurei accipitres, velut

rostris inter se corruerent, adornabant; et zona aurea muliebriter cinctus, acinacem suspenderat, cui ex gemma erat vagina. *Cidarim* Persæ Regium capitis vocabant insigne: hoc cærulea fascia albo distincta circuibat. Currum decem millia hastatorum sequebantur: hastas argento exornatas, spicula auro præfixa gestabant. Dexterâ, lævâque Regem ducenti ferme nobilissimi propinquorum comitabantur. Horum agmen claudebatur triginta millibus peditum, quos equi Regis quadringenti sequebantur. Intervallo deinde unius stadii, matrem Darii Sysigambim currus vehebat, et in alio erat conjux. Turba feminarum Reginas comitantium equis vectabatur. Quindecim inde, quas *Armamaxas* appellant, sequebantur. In his erant liberi Regis, et qui educabant eos, spadonumque grex, haud sane illis gentibus vilis. Tum regiæ pellices trecentæ sexaginta vehebantur, et ipsæ regali cultu, ornatuque. Post quas pecuniam Regis sexcenti muli, et trecenti cameli vehebant, præsidio sagittariorum prosequente. Propinquorum, amicorumque conjuges huic agmini proximæ, lixarumque et calonum greges vehebantur. Ultimi erant cum suis quisque ducibus, qui cogerent agmen, leviter armati. Contra, si quis aciem Macedonum intueretur, dispar acies erat, equis, virisque, non auro, non discolori veste, sed ferro atque ære fulgentibus. Agmen et stare paratum, et sequi, nec turba, nec sarcinis prægrave, intentum ad ducis non signum modo, sed etiam nutum: et castris locus, et exercitui commeatus suppetebant. Ergo Alexandro in acie miles non defuit. Darius autem tantæ multitudinis Rex, loci, in quo pugnavit, angustiis redactus est ad paucitatem, quam in hoste contempserat.

## DEL TRATADO DE **RE RUSTICA** DE COLUMELA.

### Descripcion del Caballo. (*Lib. VI.*)

Quum natus est pullus, confestim licet indolem æstimare. Si hilaris, si intrepidus, si neque conspectu, novæque rei auditu terretur, si ante gregem procurrat, si lascivia et alacritate, interdum et cursu certans æqua-

les exuperat, si fossam sine cunctatione transilit, pontem flumenque transcendit, hæc erunt honesti animi documenta. Corporis vero forma constabit exiguo capite, nigris oculis, naribus apertis, brevibus auriculis et arrectis, ceruice molli latâque, nec longâ, densâ jubâ et per dextram partem profusâ, lato et musculorum toris numeroso pectore, grandibus armis et rectis, lateribus inflexis, spina duplici, ventre substricto, latis lumbis et subsidentibus, cauda longa et setosa crispaque, æqualibus atque altis rectisque eruribus, tereti genu parvoque, neque introrsus spectanti, rotundis clunibus, feminibus torosis ac numerosis, duris unguis, et altis, et concavis, rotundisque, quibus coronæ mediocres superpositæ sunt: sic universum corpus compositum, ut sit grande, sublime, erectum, ab aspectu quoque agile, et ex longo, quantum figura permittit, rotundum.

Mores autem laudantur, qui sunt ex placido concitati, et ex concitato mitissimi. Nam hi et ad obsequia repariuntur habiles, et ad certamina laborum patientissimi. Equus bimus ad usum domesticum recte domatur, certaminibus autem; expleto triennio, sic tamen ut post quartum demum annum labori committatur.

### Muerte de Séneca. (*Anales de Tácito, lib. XV.*)

Intromissus ad Senecam unus ex centurionibus, necessitatem ultimam denuntiat.

Ille interritus, poscit testamenti tabulas, ac denegante centurione, conversus ad amicos: *Quandò meritis eorum referre gratiam prohiberetur, quod unum jam tamen et pulcherrimum habebat, imaginem vitæ suæ relinquare testatur: cujus si memores esset bonarum artium famam tam constantis amicitiae laturus.* Simul lacrymas eorum, modò sermone, modo intentior in modum coërcentis, ad firmitudinem revocat, rogitans: *Ubi præcepta sapientiæ? Ubi tot per annos meditata ratio adversum imminentiâ? Cui enim ignaram fuisse sævitiam Neronis? Neque aliud superesse post matrem, fratremque interfectos, quàm ut educatoris, præceptorisque necem adjiceret.*

Ubi hæc, atque talia velut in commune disseruit, complectitur uxorem, et paululùm adversùs præsentem formidinem mollitus, rogat oratque, *temperaret dolorem æternum suscipere, sed in contemplatione vitæ, per virtutem actæ; desiderium mariti solatiis honestis toleraret.* Illa contrà, *sibi quoque destinatam mortem* asseverat, manumque percussoris exposcit. Tum Seneca, gloriæ ejus non adversus, simul amore, ne sibi unicè dilectam ad injurias relinquere: *Vitæ, inquit, delinimenta monstraveram tibi, tu mortis decus maris: non invidebo exemplo. Si hujus tam fortis exitus constantia penes utrosque par, claritudinis plus in tuo fine.* Post quæ, eodem ictu brachia ferro exolvunt. Seneca quoniam senile corpus, et parco victu tenuatum, lenta effugia sanguini præbebat, crurum quoque et poplitum venas obrumpit; sævisque cruciatibus defessus, ne dolore suo animum uxoris infringeret, atque ipse, visendo ejus tormenta, ad impatientiam delaberetur, suadet in aliud cubiculum abscederet. Et novissimo quoque momento supeditante eloquentiâ, advocatis scriptoribus, pleraque tradidit, quæ in vulgus edita, ejus verbis invertere supersedeo.

At Nero, nullo in Paulinam proprio odio, ac ne glisceret invidia crudelitatis, inhiberi mortem imperat. Hortantibus militibus, servi libertique obligant brachia, premunt sanguinem, incertum an ignaræ: nam, ut est vulgus ad deteriora promptum, non defuere qui crederent, donec implacabilem Neronem timuerit, famam sociatæ cum marito mortis petivisse: deinde oblata mitiore spe, blandimentis vitæ evictam. Cui addidit paucos postea annos, laudabili in maritum memoriâ, et ore ac membris in eum pallorem albensibus, ut ostentui esset multùm vitalis spiritûs egestum. Seneca interim, durante tractu, et lenti tudine mortis, Statium Annæum, diu sibi amicitie fide, et arte medicinæ probatum, orat, *provisum pridem venenum, quo damnati publico Atheniensium judicio extinguerentur, promeret; allatumque hausit frustrâ, frigidis jam artubus, et clauso corpore adversùm vim veneni.* Postremo stagnum calidæ aquæ introiit, respergens proximos servorum, addita voce, *libare se liquorem illum Jovi Liberatori.* Exin balneo illatus, et vapore ejus exanimatus,

sine ullo funeris solemnī crematur. Ita codicilis præscripserat, quum etiam tum prædives et præpotens, supremis suis consuleret.

### **Destruccion de Corinto** (*por Veleyo Patérculo.*)

Eodem anno quo Carthago concidit, Lucius Mummius Corinthum, post annos DCCCLII, quam ab Alete, Hippotis filio, erat condita, funditus eruit. Uterque imperator devictæ a se gentis nomine honoratus, alter *Africanus*, alter appellatus est *Achaicus*; nec quisquam ex novis hominibus prior Mummio cognomen virtute partum vindicavit.

Diversi imperatoribus mores, diversa fuere studia. Quippe Scipio tam elegans liberalium studiorum, omnisque doctrinæ et auctor et admirator fuit, ut Polybium, Panætiumque, præcellentes ingenio viros, domi militiæque secum habuerit. Neque enim quisquam hoc Scipione elegantius intervalla negotiorum otio dispunxit; semperque, aut belli, aut pacis serviit artibus, semper inter arma ac studia versatus, aut corpus periculis, aut animum disciplinis exercuit. Mummius tam rudis fuit, ut capta Corinto, quum maximorum artificum perfectas manibus tabulas, ac statuas in Italiam portandas locaret, juberet prædici conducentibus, si eas perdidissent, novas eos reddituros. Non tamen puto dubites, Vinici, quin magis pro republica fuerit manere adhuc rudem Corinthiorum intellectum, quam in tantum ea intelligi, et qui hac prudentia illa imprudentia decori publico fuerit convenientior.

### **Combate de los Horacios y Curacios.**

(*Tito Livio, lib. I.*)

Fædere icto, trigemini, sicut convenerat, arma capiunt. Quum sui utrosque adhortarentur, *Deos patrios, patriam ac parentes, quidquid civium domi, quidquid in exercitu sit, illorum tunc arma, illorum intueri manus, feroces et*

suoapte ingenio et pleni adhortantium vocibus, in medium inter duas acies procedunt.

Consederant utrinque pro castris duo exercitus, periculi magis presentis quam curae expertes: quippe imperium agebatur, in tam paucorum virtute atque fortunâ positum. Itaque ergo erecti suspensique in minimè gratum spectaculum animo intenduntur.

Datum signum, infestisque armis, velut acies, terni juvenes, magnorum exercituum animos gerentes, concurrunt. Nec his, nec illis periculum suum, sed publicum imperium servitiumque observatur animo, futuraque ea deinde patriæ fortuna quam ipsi fecissent. Ut primo statim concursu increpuere arma, micantesque fulsere gladii, horror ingens spectantes perstringit, et neutro inclinata spe, torpebat vox spiritusque.

Consertis deinde manibus, quum jam non motus tantum corporum, agitatioque anceps telorum armorumque, sed vulnera quoque et sanguis spectaculo essent; duo Romani super alium alius, vulneratis tribus Albanis, exspirantes corruerunt. Ad quorum casum quum conclamasset gaudio Albanus exercitus, Romanas legiones jam spes tota, nondum tamen cura deseruerat, exanimes vice unius quem tres Curiatii circumsteterant.

Forte is integer fuit, ut universis solus nequaquam par, sic adversus singulos ferox. Ergo ut segregaret pugnam eorum, capessit fugam, ita ratus sequuturos, ut quemque vulnere affectum corpus sineret.

Jam aliquantum spatii ex eo loco, ubi pugnatum est, aufugerat, quum respiciens, videt magnis intervallis sequentes; unum haud procul ab sese abesse. In eum magno impetu redit. Et dum Albanus exercitus inclamat Curiatis ut opem ferant fratri, jam Horatius, cæso hoste, victor secundam pugnam petebat.

Tum clamore, qualis ex insperato faventium solet, Romani adjuvant militem suum; et ille defungi prælio festinat. Prius itaque quam alter, qui nec procul aberat consequi posset, et alterum Curiatium conficit.

Jamque, æquato Marte, singuli supererant, sed nec spe, nec viribus pares. Alterum intactum ferro corpus, et geminata victoria ferocem in certamen tertium dabant:

alter, fessum vulnere, fessum cursu trahens corpus, victusque fratrum ante se strage, victori objicitur hosti. Nec illud prælium fuit.

Romanus exultans: *Duos, inquit, fratrum manibus dedi: tertium causæ belli hujusæ, ut Romanus Albano imperet, dabo.* Malè sustinenti arma, gladium supernè jugulo defigit: jacentem spoliat.

Romani ovantes ac gratulantes Horatium accipiunt, eò majore cum gaudio, quò propius metum res fuerat.

Ad sepulturam inde suorum nequaquam paribus animis vertuntur; quippe imperio alteri aucti, alteri ditiosis alienæ facti. Sepulcra exstant, quo quisque loco cecidit: duo Romana uno loco propius Albam, tria Albana Romam versùs, sed distantia locis, ut et pugnatum est.

## De los comentarios sobre la guerra civil, por Cayo Julio César.

LIBRO 1.º—VIII. Cognita militum voluntate, Ariminum cum ea legione proficiscitur, ibique Tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit: reliquas legiones ex hibernis evocat, & subsequi jubet. Eo L. Cæsar adolescens venit, cujus pater Cæsaris erat legatus. Is, reliquo sermone confecto, cujus rei causa venerat, habere se a Pompejo ad eum privati officii mandata demonstrat: *velle Pompejum se Cæsari purgatum, ne ea, quæ reipublicæ causa egerit, in suam contumeliam vertat: semper se reipublicæ comoda privatis necessitatibus habuisse potiora: Cæsarem quoque pro sua dignitate debere & studium & iracundiam suam reipublicæ dimittere, neque adeo graviter irasci inimicis, ne, quum illis nocere se speret reipublicæ noceat.* Pauca ejusdem generis addit cum excusatione Pompeii conjuncta. Eadem fere, atque eisdem rebus prætor Roscius agit cum Cæsare, sibi que Pompejum commemorasse, demonstrat.

LIBRO 3.º—LXXXIV. Re frumentaria præparata, confirmatisque militibus, & satis longo spatio temporis a Dyrrhachinis præliis intermisso, quo satis perspectum habere militum animum videretur, tentandum Cæsar exis-

timavit, quidnam Pompejus propositi aut voluntatis ad dimicandum haberet. Itaque ex castris exercitum eduxit, aciemque instruxit, primum suis locis, paulloque a castris Pompeji longius; continentibus vero diebus, ut progredetur a castris suis, collibusque Pompejanis aciem subjiceret. Quæ res in dies confirmatiorem ejus exercitum efficiebat. Superius tamen institutum in equitibus, quod demonstravimus, servabat, ut, quoniam numero multis partibus esset inferior, adolescentes atque expeditos ex antesignanis electos milites ad pernicitatem, armis inter equites præliari juberet, qui quotidiana consuetudine usum quoque ejus generis præliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites M. apertioribus etiam locis VII milium Pompejanorum inpetum, quum adesset usus, sustinere auderent, neque magnopere eorum multitudine tererentur. Namque etiam per eos dies prælium secundum equestre fecit, atque unum Allobrogem ex duobus, quos perfugisse ad Pompejum supra docuimus, cum quibusdam interfecit.

# VIRGILIO.

## ÉGLOGA 1.<sup>a</sup> (BUCÓLICA).

### *Melibœus.*

Tityre, tu patulæ recubans sub tegmine fagi  
Silvestrem tenui musam meditaris avena;  
Nos patriæ fines et dulcia linquimus arva,  
Nos patriam fugimus; tu, Tityre, lentus in umbra,  
Formosam resonare doces Amaryllida silvas.

### *Tityrus.*

O Melibœe, deus nobis hæc otia fecit:  
Namque erit ille mihi semper deus; illius aram  
Sæpe tener nostris ab ovilibus imbuet agnus.  
Ille meas errare boves, ut cernis, et ipsum  
Ludere quæ vellem calamo permisit agresti.

### *Melibœus.*

Non equidem invideo, miror magis, undique totis  
Usque adeo turbatur agris! En ipse capellas  
Protenus æger ago; hanc etiam vix, Tityre, duco;  
Hic inter densas corylos modo namque gemellos,  
Spem gregis, ah! silice in nuda connixa reliquit.  
Sæpe malum hoc nobis, si mens non læva fuisset,  
De cœlo tactas memini prædicere quercus;  
Sæpe sinistra cava prædixit ab ilice cornix.  
Sed tamen, iste deus qui sit, da, Tityre, nobis.

### *Tityrus.*

Urbem quam dicunt Romam, Melibœe, putavi,  
Stultus ego, huic nostræ similem, quo sæpe solemus  
Pastores ovium teneros depellere fetus.  
Sic canibus catulos similes, sic matribus hædos  
Noram; sic parvis componere magna solebam.  
Verum hæc tantum alias inter caput extulit urbes  
Quantum lenta solent inter viburna cupressi.

*Melibæus.*

Et quæ tanta fuit Romam tibi causa videndi?

*Tityrus.*

Libertas: quæ, sera, tamen respexit inertem,  
Candidior postquam tondenti barba cadebat;  
Respexit tamen, et longo post tempore venit;  
Postquam nos Amaryllis habet, Galatea reliquit.  
Namque, fatebor enim, dum me Galatea tenebat,  
Nec spes libertatis erat, nec cura peculi.  
Quamvis multa meis exiret victima septis,  
Pinguis et ingrata premeretur caseus urbi,  
Non unquam gravis ære domum mihi dextra redibat.

*Melibæus.*

Mirabar quid mæsta deos, Amarylli, vocares;  
Cui pendere sua patereris in arbore poma:  
Tityrus hinc aberat. Ipsæ te, Tityre, pinus,  
Ipsi te fontes, ipsa hæc arbusta vocabant.

*Tityrus.*

Quid facerem? Neque servitio me exire licebat,  
Nec tam præsentem alibi cognoscere divos.  
Hic illum vidi juvenem, Melibœe, quotannis  
Bis senos cui nostra dies altaria fumant.  
Hic mihi responsum primus dedit ille petenti:  
"Pascite, ut ante, boves, pueri; submittite tauros."

*Melibæus.*

Fortunate senex! ergo tua rura manebunt!  
Et tibi magna satis, quamvis lapis omnia nudus  
Limosoque palus obducat pascua junco.  
Non insueta graves tentabunt pabula, fetas  
Nec mala vicini pecoris contagia lædent.  
Fortunate senex! hic, inter flumina nota  
Et fontes sacros, frigus captabis opacum!  
Hinc tibi quæ semper vicino ab limite sepes  
Hyblæis apibus florem depasta salicti,  
Sæpe levi somnum suadebit inire susurro;  
Hinc alta sub rupe canet frondator ad auras;  
Nec tamen interea raucæ, tua cura, palumbes,  
Nec gemere aëria cessabit turtur ab ulmo.



*Tityrus.*

Ante leves ergo pascentur in æthere cervi,  
Et freta destituent nudos in littore pisces;  
Ante, pererratis amborum finibus, exsul  
Aut Ararim Parthus bibet, aut Germania Tigriam,  
Quam nostro illius labatur pectore vultus.

*Melibœus.*

At nos hinc alii sitientes ibimus Afros;  
Pars Seythiam, et rapidum Cretæ veniemus Oaxem,  
Et penitus toto divisos orbe Britannos.  
En unquam patrios longo post tempore fines,  
Pauperis et tuguri congestum cespite culmen,  
Post aliquot, mea regna videns, mirabor aristas?  
Impius hæc tam culta novalia miles habebit!  
Barbarus has segetes! En quo discordia cives  
Perdaxit miseros! En queis consevimus agros!  
Insere nunc, Melibœe, piros! pone ordine vites!  
Ite meæ, felix quondam pecus, ite capellæ;  
Non ego vos posthac, viridi projectus in antro,  
Dumosa pendere procul de rupe videbo;  
Carmina nulla canam; non, me pascente, capellæ,  
Florentem cytisum et salices carpetis amaras.

*Tityrus.*

Hic tamén hanc mecum poteras requiescere noctem  
Fronde super viridi. Sunt nobis mitia poma,  
Castaneæ molles, et pressi copia lactis.  
Et jam summa procul villarum culmina fumant,  
Majoresque cadunt altis de montibus umbræ.

*Elogio de la Italia.* (Geórgicas, lib. 2)

Adspice et extremis domitum cultoribus orbem,  
Eoasque domos Arabum, pictosque Gelonos.  
Divisæ arboribus patriæ. Sola India nigrum  
Fert ebum, solis est turea virga Sabæis.  
Quid tibi odorato referam sudantia ligno  
Balsamaque, et baccas semper frondentis acanthi?  
Quid nemora Æthiopum molli canentia lana?  
Velleraque ut foliis depectant tenuia Seres?  
Aut quos Oceano propior gerit India lucos,  
Extremi sinus orbis, ubi aera vincere summum  
Arboris haud ullæ jactu potuere sagittæ?

Et gens illa quidem sumtis non tarda pharetris.  
Media fert tristes succos tardumque saporem  
Felicis mali, quo non præsentius ullum,  
Pocula si quando sævæ infecere novercæ,  
Miscueruntque herbas, et non innoxia verba,  
Auxilium venit, ac membris agit atra venena.  
Ipsa ingens arbos, faciemque simillima lauro;  
Et, si non alium late jactaret odorem,  
Laurus erat: folia haud ullis labentia ventis;  
Flos ad prima tenax; animas et olentia Medi  
Ora fovent illo, et senibus medicantur anhelis.

Sed neque Medorum silvæ, ditissima terra,  
Nec pulcher Ganges, atque auro turbidus Hermus,  
Laudibus Italiæ certent; non Bactra, neque Indi,  
Totaque turiferis Panchaia pinguis arenis.  
Hæc loca non tauri spirantes naribus ignem  
Invertere, satis immanis dentibus hydri;  
Nec galeis, densisque virum seges horruit hastis:  
Sed gravidæ fruges et Bacchi Massicus humor  
Implevere; tenent oleæque armenta que læta.  
Hinc bellator equus campo sese arduus infert;  
Hinc albi, Citumne, greges, et maxima taurus  
Victima, sæpe tuo perfusi flumine sacro,  
Romanos ad templa deum duxere triumphos.

Hic ver assiduam, atque alienis mensibus æstas;  
Bis gravidæ pecudes, bis pomis utilis arbos.  
At rabidæ tigres absunt, et sæva leonum  
Semina; nec miseros fallunt aconita legentes;  
Nec rapit immensos orbis per humum, neque tanto  
Squameus in spiram tractu se colligit anguis.

Adde tot egregias urbes, operumque laborem,  
Tot congesta manu præruptis oppida saxis,  
Fluminaque antiquos subterlabentia muros.  
An mare, quod supra, memorem, quodque alluit infra?  
Anne lacus tantos? te, Lari maxime, teque,  
Fluctibus et fremitu assurgens Benace marino?  
An memorem portus, Lucrinoque addita claustra,  
Atque indignatum magnis stridoribus æquor.  
Julia qua ponto longe sonat unda refuso,  
Tyrrenusque fretis immittitur æstus Avernis?

Hæc eadem argenti rivos ærisque metalla  
Ostendit venis, atque auro plurima fluxit.  
Hæc genus acre virum, Marsos, pubemque Sabellam.  
Assuetumque malo Ligurem, Volcosque verutos

Extulit; hæc Decios, Marios, magnosque Camillos,  
 Scipiadas duros bello, et te, maxime Cæsar,  
 Qui nunc, extremis Asiæ jam victor in oris,  
 Imbellem avertis romanis arcibus Indum.

Salve, magna parens frugum, Saturnia tellus.  
 Magna virum: tibi res antiquæ laudis et artes  
 Ingredior, sanctos ausus recludere fontes,  
 Ascraeumque cano romana per oppida carmen.

*Encuentro de Andromaca con Eneas.* (Eneida, lib. 3)

Solemnes tum forte dapes, et tristia dona,  
 Ante urbem, in luco, falsi Simoëntis ad undam,  
 Libabat cineri Andromache, manesque vocabat  
 Hectoreum ad tumulum, viridi quem cespite inanem,  
 Et geminas, causam lacrymis, sacraverat aras.  
 Ut me conspexit venientem, Troia circum  
 Arma amens vidit: magnis exterrita monstris  
 Dirigit visu in medio, calor ossa reliquit:  
 Labitur, et longo vix tandem tempore fatur.  
 Verane te facies, verus mihi nuntius affers,  
 Nate Deâ? vivisne? aut si lux alma recessit,  
 Hector ubi est? Dixit, lacrymasque effudit, et omnem  
 Implevit clamore locum. Vix pauca furenti  
 Subjicio, et raris turbatus vocibus hisco:  
 Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco.  
 Ne dubita, nam vera vides.  
 Heu! quis te casus dejectam conjugem tanto  
 Excipit, aut quæ digna satis Fortuna revisit?  
 Hectoris Andromache, Pyrrhin' connubia servas?  
 Dejecit vultum, et demissâ voce loquuta est.  
 O felix una ante alias Priameia virgo,  
 Hostilem ad tumulum Trojæ sub mœnibus altis  
 Jussa mori: quæ sortitus non pertulit ullos,  
 Nec victoris heri tetigit captiva cubile!  
 Nos patriâ incensâ diversa per æquora vectæ,  
 Stirpis Achilleæ fastus, juvenemque superbum  
 Servitioenixæ tulimus, qui deinde sequutus  
 Ledaam Hermionem Lacedæmoniosque hÿmenæos,  
 Me famulam, famuloque Heleno transmisit habendam.  
 Ast illum, ereptæ magno inflammatus amore  
 Conjugis, et scelerum furiis agitated Orestes,  
 Excipit incautum, patriasque obtruncat ad aras.  
 Morte Neoptolemi, regnorum reddita cessit  
 Pars Heleno, qui Chaonios cognomine campos,

Chaoniamque omnem Trojano a Chaone dixit:  
Pergamaque, Iliacamque jugis hanc addidit arcem.  
Sed tibi qui cursum ventî, quæ fata dedêre?  
Aut quis te ignarum nostris Deus appulit oris?  
Quid puer Ascanius? superatne, et vescitur aura?  
Quem tibi jam Trojâ....  
Ecquæ jam puero est amissæ cura parentis?  
Ecquid in antiquam virtutem animosque viriles,  
Et pater Æneas, et avunculus excitat Hector?....

---

## ALBIO TIBULO.

---

### ELEGIA CONTRA LA GUERRA.

*(Citada en la parte métrica de nuestra gramática.)*

Quis fuit horrendos primus qui protulit enses?  
Quam ferus, et vere ferreus ille fuit!  
Tunc cædes hominum generi, tunc prælia nata,  
Tunc brevior diræ mortis aperta via est!  
At nihil ille miser meruit! nos ad mala nostra  
Vertimus in sævas quod dedit ille feras!  
Divitis hoc vitium est auri; nec bella fuerunt,  
Faginus adstabat quum scyphus ante dapes.  
Non arces, non vallus erat, somnumque petebât  
Securus varias dux gregis inter oves.  
Tunc mihi vita foret, vulgi nec tristia nôssem  
Arma, nec audissem, corde micante, tubam!  
Nunc ad bella trahor; et jam quis forsitan hostis  
Hæsurâ in nostro tela gerit latere.  
Di patrii, servate Lares! aluistis et idem,  
Cursarem vestros quum tener ante pedes.  
Neu pudeat, prisco vos esse e stipite factos:  
Sic veteris sedes incoluistis avi.

Tunc melius tenere fidem, quum paupere cultu  
Stabat in exigua ligneus æde Deus.  
Hic placatus erat, seu quis libaverat uvam,  
Seu dederat sanctæ spicea sarta comæ.  
Atque aliquis voti compos, liba ipse ferebat,  
Postque comes purum filia parva favum.  
At nobis ærata, Lares, depellite tella,  
Hostiaque e plenâ rustica porcus arâ!  
Hunc pura cum veste sequar, myrtoque canistra  
Vincta geram, myrto vinctus et ipse caput.  
Sic placeam vobis! alius sit fortis in armis,  
Sternat et adversos, Marte favente, duces;  
Ut mihi potanti possit sua dicere facta  
Miles, et immensa pingere castra mero.  
Quis furor est atram bellis arcessere mortem?  
Imminet, et tacito clam venit illa pedes!  
Non seges est infra, non vinea culta, sed audax  
Cerberus, et Stygiæ navita turpis aquæ.  
Illic exesisque genis, ustoque capillo,  
Errat ad obscuros pallida turba lacus.  
Quàm potius laudandus hic est, quem, prole parata,  
Occupat in parva pigra senecta casa!  
Ipse suas sectatur oves; at filius agnos,  
Et callidam fesso comparat uxor aquam.  
Sic ego sim, liceatque caput candescere canis,  
Temporis et prisce facta referre senem!  
Interea Pax arva colat! Pax candida primum,  
Duxit araturos sub iuga curva boves.  
Pax aluit vites, et succos condidit uvæ,  
Funderet ut nato testa paterna merum.  
Pace bidens, vomerque nitent; at tristia duri  
Militis in tenebris occupat arma situs.  
At nobis, Pax alma, veni, spicamque teneto,  
Perfluat et pomis candidus ante sinus.

*Seneca* (in octavia).

Neglecta terras fugit; et mores feros,  
Hominum cruenta cæde pollutas manus.  
Astrea virgo syderum magnum decus.  
Cupido belli crevit, atque auri fames,  
Totum per orbem maximum exortum est malum,  
Luxuria pestis blanda, cui dedit vires,  
Roburque longum tempus, atque error gravis.  
Collecta vitia per tot ætates diu

In nos redundant, seculo premimur gravi,  
Quo scelera regnant, sævit impietas furens,  
Turpis libido dominatur potens Venere.  
Luxuria victrix orbis immensas opes  
Jampridem avaris manibus, ut perdat, rapit.

*Terentius* (in *Heauton*).

Nam deteriores omnes sumus licentia.  
Quodcumque inciderit in mentem volet, neque id  
Putavit pravum an rectum quod petet fiet.  
Tu rem perire, et ipsum non poteris pati,  
Dare denegaris, ibit ad illud illico.  
Quò maxumè apud te se valere sentiet  
Abiturum se abs te esse illicò minabitur.

*Plautus* (in *Trinummus*).

—Nihil est profecto stultius,  
Neque stolidius, neque mendaciloquius, neque argutum magis,  
Neque confidentiloquius, neque perjurius, quam urbani assidui,  
Cives quos scurras vocant.  
Qui omnia se simulant scire, nec quicquam sciunt,  
Quod quique in animo habent, aut habituri sunt  
Sciunt. idque in aurem rex reginæ dixerit, sciunt, quod  
Juno fabulata sit cum Jove: quæ neque futura neque facta sunt,  
Tamen illi sciunt. falsone an vere laudent, culpent, quem velint,  
Non flocci faciunt, dum illud quod lubeat sciunt.

*Ovidius* (lib. 15 *Metamorph.*)

—Sic magna fuit censuque virisque,  
Perque decem potuit tantum dare sanguinis annos,  
Nunc humilis veteres tantummodo Troja ruinas,  
Et pro divitiis tumulos ostendit avorum.  
Clara fuit Sparte, magnæ viguere Mycenæ,  
Nec non et Cecropis, nec non Amphionis arces.  
Vile solum Spartæ est, alta cecidère Mycenæ.  
Oedipodionæ quid sunt, nisi nomina, Thebæ?  
Quid Pandionis restant, nisi nomen, Athenæ?

*Juvenalis* (*Satyra* 7).

Quis color, et quod sit causæ genus, atque ubi summa  
Quæstio, quæ veniant diversa parte sagittæ  
Nosse volunt omnes, mercedem solvere nemo.  
Mercedem appellas, quid enim scio, culpa docentis  
Scilicet arguitur, quod læva in parte mamilla  
Nil sapit Arcadico juveni.

*Lucretius* (de Nat. re. 1).

Sed nil dulcius est bene quàm munita tenere  
Edita doctrina sapientum, templa serena  
Despicere, unde queas alios passimque videre  
Errare atque viam palantis quærere vitæ,  
Certare ingenio, contendere nobilitate,  
Noctes atque dies niti præstante labore,  
Ad summas emergere opes, rerumque potiri.

*Persius* (Satyra 2).

— Ad vos

Dicite Pontifices in sacro quid facit aurum?  
Nempe hoc quod Veneri donatæ a virgine puppæ.  
Quin damus id superis, de magna quod dare lance  
Non possit magni Messalæ lippa propago,  
Compositum jus, fasque animi, sanctosque recessus  
Mentis, et incoctum generoso pectus honesto.  
Hoc cedo ut admoveam templis, et farre litabo.

*Martialis* (lib. 10. Epigram.)

Qui legis Œdipodem caligantemque Thyestem,  
Colchidas, et Scyllas, quid nisi monstra legis?  
Quid te vana juvant miseræ ludibria chartæ?  
Hoc lege, quod possis dicere jure, meum est.

*Silius Italicus* (lib. 13. bel. civ.)

Nonne vides hominum ut celsos ad sydera vultus  
Sustulerit Deus, ac sublimia finxerit ora,  
Quum pecudes volucrumque genus, formasque ferarum,  
Segnem, atque obscœnam passim stravisset in alvum?

*Valerius Flaccus* (lib. 3. Argonaut.)

Bis zephyri jam vela vocant, fiducia mœstis  
Nulla viris ægro assiduè mens carpitur æstu.  
Ipse etiam Æsonides, quamquam tristissima rerum  
Castissima ducit, vultuque premenda sereno,  
Dulcibus indulget lachrymis aperitque dolorem.

*Lucanus* (lib. 1. bel. civil.)

Namque ut opes nimias mundo fortuna subacto  
Intulit et rebus mores cessere secundis,  
Prædaque et hostiles, luxum suasere rapinæ,

Non auro, tectisque modus: mensasque priores  
Aspernata fames, cultus gestare decoros  
Vix nuribus, rapuere mares fecunda virorum.  
Paupertas fugitur, totoque accersitur orbe  
Quo gens quæque perit.

*Propertius* (lib. 4. Eleg. ad Paulum. et Eleg. 1. lib. 3).

Desine Paule meum lachrymis urgere sepulchrum  
Panditur ad nullas janua nigra preces.  
Quum semel infernas intrarunt funera leges,  
Non exorato stant Adamante viae.  
Te licet orantem fuscae Deus audiat aula:  
Nempe tuas lachrymas littora surda bibent.

---

Omnia post obitum fingit majora vetustas,  
Majus ab exequiis nomen in ora venit.

*Catullus.*

Desine de quoquam quicquam bene velle mereri,  
Aut aliquem fieri posse putare pium.  
Omnia sunt ingrata, nihil fecisse benigne est,  
Imò etiam tædet, tædet obestque magis.  
Ut mihi quem nemo gravius nec acerbius urgent  
Quàm modo, qui me unum; atque unicum amicum habuit.

*Ennius.* (lib. 8. Annalium).

Pellitur e medio sapientia, vi geritur res,  
Spernitur orator bonus, horridu' miles amatur.  
Haud doctis dictis certantes, nec maledictis  
Miscent inter sese inimicitias agitantes.  
Non ex jure manu consertum, sed mage ferro  
Rem repetunt, regnumque petunt, vadunt solida vi.

---

# ODAS DE HORACIO.

(TRATADAS EN LA PARTE MÉTRICA DE NUESTRA GRAMÁTICA.)

## LIBER I.

CARMEN I.

*Ad Mæcenatem.*

Mæcenas, atavis edite regibus,  
O et præsidium, et dulce decus meum:  
Sunt quos curriculo pulverem Olympicum  
Collegisse juvat, metaque fervidis  
Evitata rotis palmaque nobilis  
Terrarum dominos evehit ad deos;  
Hunc, si mobilium turba Quiritium  
Certat tergeminis tollere honoribus;  
Illum, si proprio condidit horreo  
Quidquid de Libycis verritur areis.  
Gaudentem patrios findere sarculo  
Agros Attalicis conditionibus  
Nunquam dimoveas, ut trabe Cypria  
Myrtoum pavidus nauta secet mare.  
Luctantem Ieariis fluctibus Africum  
Mercator metuens otium et oppidi  
Laudat rura sui; mox reficit rates  
Quassas, indocilis pauperiem pati.  
Est qui nec veteris pocula Massici,  
Nec partem solido demere de die  
Spernit, nunc viridi membra sub arbuto  
Stratus, nunc ad aquæ lene caput sacræ.  
Multos castra juvant, et lituo tubæ  
Permixtus sonitus, bellaque matribus  
Detestata. Manet sub Jove frigido

Venator, teneræ conjugis immemor,  
Seu visa est catulis cerva fidelibus,  
Seu rupit teretes Marsus aper plagas.  
Me doctarum hederæ præmia frontium  
Dis miscent superis; me gelidum nemus  
Nympharumque leves cum Satyris chori  
Secernunt populo, si neque tibias  
Euterpe cohibet, nec Polyhymnia  
Lesboum refugit tendere barbiton.  
Quod si me lyricis vatibus inseres,  
Sublimi feriam sidera vertice.

CARMEN II.

*Ad Augustum Cæsarem.*

Jam satis terris nivi atque diræ  
Grandinis misit Pater, et rubente  
Dextera sacras jaculatus arces  
Terruit urbem;  
Terruit gentes, grave ne rediret  
Sæculum Pyrrhæ nova monstra questæ,  
Omne quum Proteus pecus egit altos  
Visere montes,  
Piscium et summa genus hæsit ulmo,  
Nota quæ sedes fuerat columbis,  
Et superjecto pavidæ natarunt  
Æquore damæ.  
Vidimus flavum Tiberim, retortis  
Littore Etrusco violenter undis,  
Ire dejectum monumenta regis,  
Templaque Vestæ;  
Illic dum se nimium querenti  
Jactat ultorem, vagus et sinistra  
Labitur ripa, Jove non probante, u-  
xorius amnis.  
Audiet cives acuisse ferrum,  
Quo graves Persæ melius perirent;  
Audiet pugnas vitio parentum  
Rara juvenus.  
Quem vocet divum populus ruentis  
Imperi rebus? prece qua fatigent  
Virgines sanctæ minus audientem  
Carmina Vestam?

Cui dabit partes scelus expiandi  
Jupiter? Tandem venias precamur,  
Nube candentes humeros amictus,  
    Augur Apollo;  
Sive tu mavis, Erycina ridens,  
Quam Jocus circumvolat, et Cupido;  
Sive neglectum genus et nepotes  
    Respicias auctor,  
Heu! nimis longo satiate ludo,  
Quem juvat clamor, galeæque leves,  
Acer et Marsi peditis cruentum  
    Vultus in hostem;  
Sive mutata juvenem figura  
Ales in terris imitaris, almæ  
Filius Maïæ, patiens vocari  
    Cæsaris ultor:  
Serus in cælum redeas, diuque  
Lætus intersis populo Quirini.  
Neve te nostris vitiis iniquum  
    Ocior aura  
Tollat. Hic magnos potius triumphos,  
Hic ames dici pater atque princeps,  
Neu sinas Medos equitare inultos,  
    Te duce, Cæsar.

CARMEN III.

*Ad navem qua rehebatur Virgilius Athenas proficiscens.*

Sic te Diva potens Cypri,  
Sic fratres Helenæ, lucida sidera,  
    Ventorumque regat pater,  
Obstrictis aliis præter Japyga,  
    Navis, quæ tibi creditum  
Debes Virgilium; finibus Atticis  
    Reddas incolumem, præcor,  
Et serves animæ dimidium meæ.  
    Illi robur et æs triplex  
Circa pectus erat, qui fragilem truci  
    Commisit pelago ratem  
Primus, nec timuit præcipitem Africum  
    Decertantem Aquilonibus,  
Nec tristes Hyadas, nec rabiem Noti,  
    Quo non arbiter Hadriæ

Major, tollere seu ponere vult freta.  
Quem mortis timuit gradum,  
Qui siccis oculis monstra natantia,  
Qui vidit mare turgidum et  
Infames scopulos Acroceraunia?  
Nequicquam deus abscidit  
Prudens Oceano dissociabili  
Terras, si tamen impia  
Non tangenda rates transiliunt vada.  
Audax omnia perpeti  
Gens humana ruit per vetitum nefas.  
Audax Japeti genus  
Ignem fraude mala gentibus intulit.  
Post ignem ætheria domo  
Subductum, macies et nova febrium  
Terris incubuit cohors,  
Semotique prius tarda necessitas  
Leti corripuit gradum.  
Expertus vacuum Dædalus aera  
Pennis non homini datis;  
Perrupit Acheronta Herculeus labor.  
Nil mortalibus ardui est;  
Cælum ipsum petimus stultitia, neque  
Per nostrum patimur scelus  
Iracunda Jovem ponere fulmina.

CARMEN IV.

*Ad Sestium.*

Solvitur aeris hiems grata vice veris et Favoni,  
Trahuntque siccas machinae carinas.  
Ac neque jam stabulis gaudet pecus, aut arator igni;  
Nec prata canis albicant pruinis.  
Jam Cytherea choros ducit Venus, imminente luna,  
Junctaque Nymphis Gratiae decentes  
Alterno terram quatiant pede, dum graves Cyclopum  
Vulcanus ardens urit officinas.  
Nunc decet aut viridi nitidum caput impedire myrto,  
Aut flore, terrae quem ferunt solutae.  
Nunc et in umbrosis Fauno decet immolare lucis,  
Seu poscat agna, sive malit haedo.  
Pallida Mors æquo pulsat pede pauperum tabernas,  
Regumque turres. O beate Sesti,

Vitæ summa brevis spem nos vetat inchoare longam.  
Jam te premet nox, fabulæque Manes,  
Et domus exilis Plutonia, quo simul mearis,  
Non regna vini sortiære talis,  
Nec tenerum Lycidan mirabere, quo calet juvenus  
Nunc omnis et mox virgines tepebunt.

CARMEN V.

*Ad Pyrrham.*

Quis multa gracilis te puer in rosa  
Perfusus liquidis urget odoribus,  
Grato, Pyrrha, sub antro?  
Cui flavam religas comam,  
Simplex munditiis? Heu, quoties fidem  
Mutatosque deos flebit, et aspera  
Nigris æquora ventis  
Emirabitur insolens,  
Qui nunc te fruitur credulus aurea;  
Qui semper vacuum, semper amabilem  
Sperat nescius auræ  
Fallacis. Miseri quibus  
Intentata nites! Me tabula sacer  
Votiva paries indicat uvida  
Suspendisse potenti  
Vestimenta maris deo.

CARMEN VI.

*Ad Agrippam.*

Scriberis Vario fortis et hostium  
Victor, Mæonii carminis alite,  
Quam rem cumque ferox, navibus aut equis,  
Miles te duce gesserit.  
Nos, Agrippa, neque hæc dicere, nec gravem  
Pelidæ stomachum cedere nescii,  
Nec cursus duplicis per mare Ulyxei,  
Nec sævam Pelopis domum  
Conamur tenues grandia, dum pudor  
Imbellisque lyræ Musa potens vetat  
Laudes egregii Cæsaris et tuas  
Culpa deterere ingeni.  
Quis Martem tunica tectum adamantina

Digne scripserit? aut pulvere Troico  
Nigrum Merionem? aut ope Palladis  
Tydiden Superis parem?  
Nos convivias, nos prælia virginum  
Sectis in juvenes unguibus acrium  
Cantamus, vacui, sive quid urimur  
Non præter solitum leves.

CARMEN VII.

*Ad Munatium Plancum.*

Laudabunt alii claram Rhodon, aut Mitydenen,  
Aut Ephesum, bimarisque Corinthi  
Mœnia, vel Baccho Thebas, vel Apolline Delphos  
Insignes, aut Thessala Tempe.  
Sunt, quibus unum opus est intactæ Palladis urbem  
Carmine perpetuo celebrare, et  
Undique decerptam fronti præponere olivam.  
Plurimus in Junonis honorem  
Aptum dicet equis Argos ditesque Mycenæ.  
Me nec tam patiens Lacedæmon,  
Nec tam Larissæ percussit campus opimæ,  
Quam domus Albunæ resonantis  
Et præceps Anio, ac Tiburni lucus, et uda  
• Mobilibus pomaria rivis.  
Albus ut obscuro deterget nubila cœlo  
Sæpe Notus, neque parturit imbres  
Perpetuos, sic tu sapiens finire memento  
Tristitiam vitæque labores  
Molli, Plance, mero: seu te fulgentia signis  
Castrâ tenent, seu densa tenebit  
Tiburis umbra tui. Teucer Salamina patremque  
Quam fugeret, tamen uda Lyæo  
Tempora populeâ fertur vinxisse corona,  
Sic tristes affatus amicos:  
"Quo nos cumque feret melior fortuna parente,  
Ibimus, o socii comitesque.  
Nil desperandum Teucro duce et auspice Teucro;  
Certus enim promisit Apollo,  
Ambiguam tellure nova Salamina futuram.  
O fortes pejoraque passi  
Mecum sæpe viri, nunc vino pellite curas;  
Cras ingens iterabimus æquor."

CARMEN VIII.

*Ad Lydiam.*

Lydia, dic, per omnes  
Te deos oro, Sybarin cur properes amando  
Perdere? cur apricum  
Oderit Campum, patiens pulveris atque solis?  
Cur neque militaris  
Inter æquales equitat, Gallica nec lupatis  
Temperat ora frenis?  
Cur timet flavum Tiberim tangere? cur olivum  
Sanguine viperino  
Cautius vitat, neque jam livida gestat armis  
Brachia, sæpe disco,  
Sæpe trans finem jaculo nobilis expedito?  
Quid latet, ut marinæ  
Filium dicunt Thetidis, sub lacrimosa Trojæ  
Funera, ne virilis  
Cultus in cædem et Lycias proriperet catervas?

CARMEN IX.

*Ad Thaliarchum.*

Vides, ut alta stet nive candidum  
Soracte, nec jam sustineant onus  
Silvæ laborantes, geluque  
Flumina constiterint acuto.  
Dissolve frigus, ligna super foco  
Large reponens, atque benignius  
Deprome quadrimum Sabina,  
O Thaliarche, merum diota.  
Permitte divis cetera; qui simul  
Stravere ventos æquore fervido  
Depræliantes, nec cupressi  
Nec veteres agitantur orni.  
Quid sit futurum eras, fuge quærere, et  
Quem fors dierum cumque dabit, lucro  
Appone, nec dulces amores  
Sperne puer neque tu choreas,  
Donec virenti canities abest  
Morosa. Nunc et Campus, et aræ,  
Lenesque sub noctem susurri  
Composita repetantur hora;

Nunc et latentis proditor intimo  
Gratus puellæ risus ab angulo,  
Pignusque dereptum lacertis  
Aut digito male pertinaci.

CARMEN XI.

*Ad Leuconoen.*

Tu ne quæsieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi  
Finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios  
Tentaris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati!  
Seu plures hiemes, seu tribuit Jupiter ultimam,  
Quæ nunc oppositis debilitat pumicibus mare  
Tyrrenum, sapias, vina liques, et spatio brevi  
Spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida  
Ætas. Carpe diem, quam minimum credula postero.

LIBER II.

CARMEN XVIII.

*In dicitur cupiditatem.*

Non ebur neque aureum  
Mea renidet in domo lacunar,  
Non trabes Hymettæ  
Premunt columnas ultima recisas  
Africa, neque Attali  
Ignotus heres regiam occupavi,  
Nec Laonicas mihi  
Trahunt honestæ purpuras clientæ.  
At fides et ingeni  
Benigna vena est, pauperemque dives  
Me petit: nihil supra  
Deos lacesso nec potentem amicum  
Largiora flagito,  
Satis beatus unicis Sabinis.  
Truditur dies die,  
Novæque pergunt interire Lunæ.  
Tu secunda marmora  
Locas sub ipsum funus et sepulcri  
Immemor struis domos,

Marisque Baiis obstrepentis urges  
     Submovere littora,  
 Parum locuples continente ripa.  
     Quid? quod usque proximos  
 Revellis agri terminos et ultra  
     Limites clientium  
 Salis avarus? Pellitur paternos  
     In sinu ferens deos  
 Et uxor et vir sordidosque natos.  
     Nulla certior tamen  
 Rapacis Orci fine destinata  
     Aula divitem manet  
 Herum. Quid ultra tendis? Æque tellus  
     Pauperi recluditur  
 Regumque pueris, nec satelles Orci  
     Callidum Promethea  
 Revexit; auro captus. Hic superbum  
     Tantalum atque Tantali  
 Genus coercet; hic levare functum  
     Pauperem laboribus  
 Vocatus atque non vocatus audit.

## LIBER III.

### CARMEN XII.

#### *Ad Neobulen. (1)*

Miserarum est neque amori dare ludum neque dulci  
     Mala vino lavere aut exanimari  
     Metuentes patruæ verbera linguæ.  
 Tibi qualum Cythereæ puer ales, tibi telas  
     Operosæque Minervæ studium aufert  
 Nebulæ, Liparæi nitor Hebri,  
 Simul unctos Tiberinis humeros lavit in undis,  
     Eques ipso melior Bellerophonte,  
     Neque pugno neque segni pede victus;  
 Catus idem per apertum fugientes agitato  
     Grege cervos jaculari et celer alto  
     Latitantem fruticeto excipere aprum.

---

(1) Estas estrofas que aquí constan de un Jónico menor tetrámetro y dos Jónicos menores trímetros, aparecen en nuestra gramática, medidas, primero los dos trímetros, y después el tetrámetro.

## LIBER IV.

---

### CÁRMEN VII.

#### *Ad Torquatam.*

Diffugere nives, redeunt jam gramina campis  
Arboribusque comæ;  
Mutat terra vices, et decrescentia ripas  
Flumina prætereunt;  
Gratia cum Nymphis geminisque sororibus audet  
Ducere nuda choros.  
Immortalia ne speres, monet annus et alium  
Quæ rapit hora diem.  
Frigora mitescunt Zephyris; ver proterit æstas  
Interitura, simul  
Pomifer auctumnus fruges effuderit, et mox  
Bruma recurrit iners.  
Damna tamen celeres reparant cœlestia lunæ:  
Nos, ubi decidimus  
Quo pater Æneas, quo dives Tullus et Ancus,  
Pulvis et umbra sumus.  
\*Quis scit an adjiciant hodiernæ crastina summæ  
Tempora di superi?  
Cuncta manus avidas fugient heredis, amico  
Quæ dederis animo.  
Quum semel occideris et de te splendida Minos  
Fecerit arbitria,  
Non, Torquate, genus, non te fecundia, non te  
Restituet pietas.  
Infernis neque enim tenebris Diana pudicum  
Liberat Hippolytum;  
Nec Lethæa valet Theseus abrumpere caro  
Vincula Pirithoo.

---

## EPODON LIBER.

### CARMEN I.

#### *Ad Mæcenatem.*

Ibis Liburnis inter alta navium,  
Amice, propugnacula,  
Paratus omne Cæsaris periculum  
Subire, Mæcenas, tuo.  
Quid nos? quibus te vita si superstite  
Jucunda, si contra, graves.  
Utrumne jussi persequemur otium  
Non dulce, ni tecum simul,  
An hunc laborem mente laturi, decet  
Qua ferre non molles viros?  
Feremus et te vel per Alpium juga,  
Inhospitalem et Caucasum,  
Vel Occidentis usque ad ultimum sinum,  
Forti sequemur pectore.  
Roges, tuum labore quid juvem meo,  
Imbellis ac firmus parum?  
Comes minore sum futurus in metu,  
Qui major absentes habet;  
Ut assidens implumibus pullis avis  
Serpentium allapsus timet  
Magis relictis, non, ut adsit, auxili  
Latura plus præsentibus.  
Libenter hoc et omne militabitur  
Bellum in tuæ spem gratiæ,  
Non ut juvenicis illigata pluribus  
Aratra nitantur mea,  
Pecusve Calabris ante sidus fervidum  
Lucana mutet pascuis,  
Nec ut superni villa candens Tusculi  
Circæa tangat mœnia.  
Satis superque me benignitas tua  
Ditavit: haud paravero  
Quod aut avarus ut Chremes terra premam,  
Discinctus aut perdam nepos.

CARMEN XI.

*Ad Pettium.*

Petti, nihil me sicut antea juvat  
Scribere versiculos amore percussum gravi,  
Amore, qui me præter omnes expetit  
Mollibus in pueris aut in puellis urere.  
Hic tertius december, ex quo destiti  
Inachia furere, silvis honorem decutit.  
Heu me, per urbem, nam pudet tanti mali,  
Fabula quanta fui! conviviorum et pœnitet,  
In quis amantem languor et silentium  
Arguit et latere petitus imo spiritus.  
"Contrane lucrum nil valere candidum  
Pauperis ingenium?" Querebar applorans tibi;  
Simul calentis inverecundus deus  
Fervidiore mero arcana promorat loco.  
"Quod si meis inæstuat præcordiis  
Libera bilis, ut hæc ingrata ventis dividat  
Fomenta vulnus nil malum levantia,  
Desinet imparibus certare summetus pudor."  
Ubi hæc severus te palam laudaveram,  
Jussus abire domum ferebar incerto pede  
Ad non amicos heu! mihi postes et heu!  
Limina dura, quibus lumbos et infregi latus.  
Nunc glorientis quamlibet mulierculam  
Vincere mollitie amor Lycisci me tenet;  
Unde expedire non amicorum queant  
Libera consilia nec contumeliæ graves,  
Sed alius ardor aut puellæ candidæ  
Aut teretis pueri longam renodantis comam.

CARMEN XIII.

*Ad Amicos.*

Horrida tempestas cœlum contraxit et imbres  
Nivesque deducunt Jovem; nunc mare, nunc silvæ  
Threicio Aquilone sonant. Rapiamus, amici,  
Occasionem de die, dumque virent genua  
Et decet, obducta solvatur fronte senectus.  
Tu vina Torquato move consule pressa meo.  
Cetera mitte loqui: deus hæc fortasse benigna

Reducet in sedem vice. Nunc et Achæmenio  
Perfundi nardo juvat et fide Cyllenea  
Levare diris pectora sollicitudinibus;  
Nobilis ut grandi cecinit Centaurus alumno:  
"Inviete, mortalis dea nate puer Thetide,  
Te manet Assaraci tellus, quam frigida parvi  
Findunt Scamandri flumina, lubricus et Simois;  
Unde tibi reditum certo subtemine Parcæ  
Rupere, nec mater domum cærulea te revehet.  
Illic omne malum vino cantuque levato,  
Deformis ægrimonie duleibus alloquii."

CARMEN XIV.

*Ad Mæcenatem.*

Mollis inertia cur tantam diffuderit imis  
Oblivionem sensibus,  
Pocula Lethæos ut si ducentia somnos  
Arente fauce traxerim,  
Candide Mæcenas, occidis sæpe rogando:  
Deus, deus nam me vetat  
Inceptos, olim promissum carmen, iambos  
Ad umbilicum adducere.  
Non aliter Samio dicunt arsisse Bathyllo  
Anacreonta Teium,  
Qui persæpe cava testudine flevit amorem,  
Non elaboratum ad pedem.  
Ureris ipse miser: quod si non pulchrior ignis  
Accendit obsessam Ilion,  
Gaude sorte tua, me libertina neque uno  
Contenta Phryne macerat.

CARMEN XVI.

*Ad Populum Romanum.*

Altera jam teritur bellis civilibus ætas,  
Suis et ipsa Roma viribus ruit,  
Quam neque finitimi valuerunt perdere Marsi,  
Minacis aut Etrusca Porsenæ manus,  
Æmula nec virtus Capuæ nec Spartacus acer  
Novisque rebus infidelis Allobrox,  
Nec fera cærulea domuit Germania pube  
Parentibusque abominatus Hannibal,

Impia perdemus devoti sanguinis ætas,  
Ferisque rursus occupabitur solum.  
Barbarus heu cineres insistet victor et Urbem  
Eques sonante verberabit ungula,  
Quæque carent ventis et solibus ossa Quirini,  
Nefas videre! dissipabit insolens.  
Forte quid expediat communiter aut melior pars  
Malis carere quæritis laboribus:  
Nulla sit hac potior sententia, Phocæorum  
Velut profugit exsecrata civitas  
Agros atque Lares patrios, habitandaque fana  
Apris reliquit et rapacibus lupis,  
Ire pedes quocumque ferent, quocumque per undas  
Notus vocabit aut protervus Africus.  
Sic placet? an melius quis habet suadere? Secunda  
Ratem occupare quid moramur alite?  
Sed juremus in hæc: "Simul imis saxa renarint  
Vadis levata, ne redire sit nefas;  
Neu conversa domum pigeat dare lintea, quando  
Padus Matina laverit cacumina,  
In mare seu celsus procurrerit Apenninus;  
Novaque monstra junxerit libidine  
Mirus amor, juvet ut tigres subsidere cervis,  
Adulteretur et columba miluo,  
Credula nec rivos timeant armenta leones.  
Ametque salsa levis hircus æquora."  
Hæc, et quæ poterunt reditus abscindere dulces,  
Eamus omnis exsecrata civitas,  
Aut pars indocili melior grege; mollis et exspes  
Inominata perprimat cubilia!  
Vos, quibus est virtus, muliebrem tollite luctum,  
Ætrusca præter et volate littora.  
Nos manet Oceanus circumvagus: arva, beata  
Petamus arva, divites et insulas,  
Reddit ubi cererem tellus inarata quotannis  
Et imputata floret usque vinea,  
Germinat et nunquam fallentis termes olivæ,  
Suamque pulla ficus ornat arborem,  
Mella cava manant ex ilice, montibus altis  
Levis crepante lympha desilit pede.  
Illic injussæ veniunt ad muletra capellæ  
Refertque tenta grex amicus ubera;  
Nec vespertinus circumgemit ursus ovile,  
Neque intumescit alta viperis humus.

Pluraque felices mirabimur: ut neque largis  
Aquosus Eurus arva radat imbribus,  
Pinguia nec siccis urantur semina glebis,  
Utrumque rege temperante cœlitum.  
Non huc Argoo contendit remige pinus,  
Neque impudica Colehis intulit pedem;  
Non huc Sidonii torserunt cornua nautæ,  
Laboriosa nec cohors Ulyxei.  
Nulla nocent pecori contagia, nullius astri  
Gregem æstuosa torret impotentia.  
Jupiter illa piæ secrevit littora genti,  
Ut inquinavit ære tempus aureum;  
Ære, dehinc ferro duravit sæcula: quorum  
Piis secunda vate me datur fuga.

CARMEN XVII.

*Ad Canidiam.*

**Horatius.**

Jam jam efficaci do manus scientiæ,  
Supplex et oro regna per Proserpinæ,  
Per et Dianæ non movenda numina,  
Per atque libros carminum valentium  
Refixa cœlo devocare sidera,  
Canidia, parce vocibus tandem sacris  
Citumque retro solve, solve turbinem.  
Movit nepotem Telephus Nereium,  
In quem superbus ordinarat agmina  
Mysorum et in quem tela acuta torserat.  
Unxere matres Iliæ addictum feris  
Alitibus atque canibus homicidam Hectorem,  
Postquam relictis mœnibus rex procidit  
Heu! pervicacis ad pedes Aquillei.  
Sætosa duris exuere pellibus  
Laboriosi remiges Ulyxei  
Volente Circe membra; tunc mens et sonus  
Relapsus atque notus in vultus honor.  
Dedi satis superque pœnarum tibi  
Amata nautis multum et institoribus.  
Fugit juventas et verecundus color  
Reliquit ossa pelle amicta lurida;  
Tuis capillus albus est odoribus;

Nullum ab labore me reclinat otium;  
Urget diem nox et dies noctem, neque est  
Levare tenta spiritu præcordia.  
Ergo negatum vincor ut credam miser,  
Sabella pectus increpare carmina  
Caputque Marsa dissilire nenia.  
Quid amplius vis? O mare, o terra, ardeo,  
Quantum neque atro delibutus Hercules  
Nessi cruore, nec Sicana fervida  
Vivens in Ætna flamma; tu, donec cinis  
Injuriosis aridus ventis ferar,  
Cales venenis officina Colchicis.  
Quæ finis aut quod me manet stipendium?  
Effare: jussas cum fide pœnas luam,  
Paratus expiare, seu poposceris  
Centum juvencos, sive mendaci lyra  
Voles sonari: tu pudica, tu proba  
Perambulabis astra sidus aureum.  
Infamis Helenæ Castor offensus vicem,  
Fraterque magni Castoris, victi prece  
Ademta vati reddidere lumina.  
Et tu, potes nam, solve me dementia,  
O nec paternis obsoleta sordibus,  
Nec in sepulcris pauperum prudens anus  
Novendiales dissipare pulveres.  
Tibi hospitale pectus et puræ manus,  
Tuusque venter Pactumeius, et tuo  
Cruore rubros obstetrix pannos lavit,  
Utcumque fortis exsilis puerpera.

### Canidia.

Quid obseratis auribus fundis preces?  
Non saxa nudis surdiora navitis  
Neptunus alto tundit hibernus salo.  
Inultus ut tu riseris Cotyttia  
Vulgata, sacrum liberi Cupidinis,  
Et Esquilini pontifex venefici  
Impune ut Urbem nomine impleris meo?  
Quid proderat ditasse Pelignas anus,  
Velociusve miscuisse toxicum?  
Sed tardiora fata te votis manent:  
Ingrata misero vita ducenda est in hoc,  
Novis ut usque suppetas laboribus.

Optat quietem Pelopis infidi pater,  
Egens benignæ Tantalus semper dapis,  
Optat Prometheus obligatus aliti,  
Optat supremo collocare Sisyphus  
In monte saxum; sed vetant leges Jovis.  
Voles modo altis desilire turribus,  
Modo ense pectus Norico recludere,  
Frustraque vincla gutturi nectes tuo  
Fastidiosa tristis ægrimonia.  
Vectabor humeris tunc ego inimicis eques,  
Mæaque terra cedit insolentiæ.  
An quæ movere cæreas imagines,  
Ut ipse nosti curiosus, et polo  
Deripere lunam vocibus possim meis,  
Possim crematos excitare mortuos  
Desiderique temperare pocula,  
Plorem artis in te nil agentis exitus?

---

## EPISTOLA AD PISONES.

---

Humano capiti cervicem pictor equinam  
Jungere si velit, et varias inducere plumas  
Undique collatis membris, ut turpiter atrum  
Desinat in piscem mulier formosa supernè:  
Spectatum admissi, risum teneatis, amici? 5  
Credite, Piones, isti tabulæ fore librum  
Persimilem, cujus, velut ægri somnia, vanæ  
Fingentur species, ut nec pes, nec caput uni  
Reddatur formæ.—Pictoribus atque poetis  
Quidlibet audendi semper fuit æqua potestas.— 10  
Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim;  
Sed non ut placidis coeant immitia, non ut  
Serpentes avibus gementur, tigribus agni.

Inceptis gravibus plerumque et magna professis Purpureus, latè qui splendeat, unus et alter	15
Assuitur pannus, quum lucus et ara Dianæ, Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros, Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus: Sed nunc non erat his locus. Et fortasse cupressum	
Scis simulare; quid hoc, si fractis enatat exspes Navibus, ære dato qui pingitur? Amphora cœpit Institui: corrente rota, cur urceus exit?	20
Denique sit quodvis simplex duntaxat et unum. Maxima pars vatum, pater et juvenes patre digni,	
Decipimur specie recti: brevis esse laboro, Obscurus fio; sectantem lenia nervi	25
Deficiunt animique; professus grandia turget; Serpit humi tutus nimium timidusque procellæ. Qui variare cupit rem prodigialiter unam, Delphinum sylvis appingit, fluctibus aprum.	30
In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte. Æmilium circa ludum, faber unus et ungues Exprimet, et molles imitabitur ære capillos, Infelix operis summa, quia ponere totum	
Nesciet. Hunc ego me, si quid componere curem, Non magis esse velim, quàm naso vivere pravo, Spectandum nigris oculis nigroque capillo.	35
Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam Viribus, et versate diu quid ferre recusent, Quid valeant humeri. Cui lecta potenter erit res, Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.	40
Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor, Ut jam nunc dicat jam nunc debentia dici, Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.	
In verbis etiam tenuis cautusque serendis, Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor. Dixeris egregiè, notum si callida verbum Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est Indiciis monstrare recentibus abdita rerum:	45
Fingere cinctutis non exaudita Cethegis Continget, dabiturque licentia sumpta pudenter; Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si Græco fonte cadant, parcè detorta. Quid autem Cæcilio Plautoque dabit Romanus, ademptum	50
Virgilio Varioque? Ego cur, acquirere pauca Si possum, invideor, quum lingua Catonis et Enni Sermonem patrium ditaverit, et nova rerum	55

- Nomina protulerit? Licuit semperque licebit  
Signatum præsentem notâ producere nomen.  
Ut sylvæ foliis pronos mutantur in annos, 60  
Prima cadunt: ita verborum vetus interit ætas,  
Et juvenum ritu florent modò nata, vigentque.  
Debemur morti, nos nostraque. Sive receptus  
Terrâ Neptunus classès Aquilonibus arcet,  
Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis, 65  
Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;  
Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,  
Doctus iter melius: mortalia facta peribunt,  
Nedum sermonum stet honos et gratia vivax.  
Multa renascentur quæ jam cecidere, cadentque 70  
Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,  
Quem penes arbitrium est, et jus, et norma loquendi.  
Res gestæ regumque ducumque et tristia bella,  
Quo scribi possent numero, monstravit Homerus.  
Versibus impariter junctis querimonia primùm, 75  
Post etiam inclusa est voti sententia compos.  
Quis tamen exiguos elegos emiserit auctor,  
Grammatici certant, et adhuc sub judice lis est.  
Archilochum proprio rabies armavit iambo:  
Hunc socci cepere pedem grandesque cothurni, 80  
Alternis aptum sermonibus, et populares  
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.  
Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,  
Et pugilem victorem, et equum certamine primum,  
Et juvenum curas, et libera vina referre. 85  
Descriptas servare vices operumque colores,  
Cur ego si nequeo ignoroque, poeta salutor?  
Cur nescire, pudens pravè, quàm discere malo?  
Versibus exponi tragicis res comica non vult;  
Indignatur item privatis ac prope socco 90  
Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.  
Singula quæque locum teneant sortita decenter.  
Interdum tamen et vocem comœdia tollit,  
Iratumque Chremes tumido delitigat ore;  
Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri: 95  
Telephus, aut Peleus, quum pauper et exsul uterque,  
Projicit ampullas et sesquipedalia verba,  
Si curat cor spectantis tetigisse querela.  
Non satis est pulchra esse poëmata; dulcia sunt,  
Et, quòcumque volent, animum auditoris agunt. 100  
Ut ridentibus arrident, ita fientibus adfient

- Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est  
 Primum ipsi tibi: tunc tua me infortunia lædent,  
 Telephe, vel Peleu; male si mandata loqueris,  
 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum 105  
 Vultum verba decent; iratum, plena minarum;  
 Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.  
 Format enim natura prius nos intus ad omnem  
 Fortunarum habitum: juvat, aut impellit ad iram,  
 Aut ad humum mœrore gravi deducit, et angit; 110  
 Post, effert animi motus interprete linguâ.  
 Si dicentis erunt fortunis absona dicta,  
 Romani tollent equites peditesque cachinnum.  
 Intererit multum Davusne loquatur, an heros;  
 Maturusne senex, an adhuc florente juvena 115  
 Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix;  
 Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;  
 Colchus, an Assirius; Thebis nutritus, an Argis.  
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,  
 Scriptor. Honoratum si forte reponis Achillem:  
 Impiger, iracundus, inexorabilis, acer, 120  
 Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis;  
 Sit medea ferox invictaque, flebilis Ino,  
 Perfidus Ixion, lo vaga, tristis Orestes.  
 Si quid inexpertum scenæ committis, et audes 125  
 Personam formare novam: servetur ad imum  
 Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.  
 Difficile est propriè communia dicere; tuque  
 Rectius Iliacum carmen deducis in actus,  
 Quàm si proferres ignota indictaque primus. 130  
 Publica materies privati juris erit, si  
 Non circa vilem patulumque moraberis orbem,  
 Nec verbum verbo curabis reddere, fidus  
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,  
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex. 135  
 Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:  
*Fortunam Priami cantabo et nobile bellum...*  
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?  
 Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus.  
 Quantò rectius hic, qui nil molitur inèptè: 140  
*Dic mihi, Musa, virum, captæ post tempora Trojæ,*  
*Qui mores hominum multorum vidit et urbes.*  
 Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem  
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat:  
 Antiphaten Scyllamque, et cum Cyclope Charybdim. 145

Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,  
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.  
 Semper ad eventum festinat, et in medias res,  
 Non secus ac notas, auditorem rapit; et, quæ  
 Desperat tractata nitescere posse, relinquit. 150  
 Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,  
 Primo ne medium, medio ne discrepet imum.

Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi.  
 Si plausoris eges aulæa manentis, et usque  
 Sessuri donec cantor, *Vos plaudite*, dicat; 155  
 Ætatis eujusque notandi sunt tibi mores,  
 Mobilibusque decor naturis dandus et annis.

Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo  
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram  
 Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas. 160

Imberbus juvenis, tandem custode remoto,  
 Gaudet equis canibusque et aprici gramine campi;  
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,  
 Utilium tardus provisor, prodigus æris,  
 Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix. 165

Conversis studiis, ætas animusque virilis  
 Quærit opes et amicitias, inservit honori,  
 Commisisse cavet quod mox mutare laboret.

Multa senem circumveniunt incommoda: vel quòd  
 Quærit, et inventis miser abstinet ac timet uti; 170  
 Vel quod res omnes timidè gelidèque ministrat,  
 Dilator, spe entus, iners, pavidusque futuri,  
 Difficilis, querulus, laudator temporis acti  
 Se puero, censor castigatorque minorum.

Multa ferunt anni venientes commoda secum, 175  
 Multa recedentes adimunt. Ne forte seniles  
 Mandentur juveni partes, pueroque viriles,  
 Semper in adjunctis ævoque morabimur aptis.

Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.  
 Segniùs irritant animos demissa per aurem, 180  
 Quàm quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ  
 Ipse sibi tradit spectator: non tamen intus  
 Digna geri promes in scenam; multaue tolles  
 Ex oculis, quæ mox narret facundia præsens.

Ne pueros coram populo Medea trucidet; 185  
 Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;  
 Aut in avem Procne vertatur, Cadmus in anguem:  
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.  
 Neve minor, neu sit quinto productior actu

Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi.	190
Nec Deus intersit, nisi dignus vindice nodus Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.	
Actoris partes Chorus officiumque virile Defendat; neu quid medios intercinat actus, Quod non proposito conducat et hæreat aptè.	195
Ille bonis faveatque et consilietur amicè, Et regat iratos, et amet peccare timentes; Ille dapes laudet mensæ brevis; ille salubrem Justitiam, legesque, et apertis otia portis; Ille tegat commissa, Deosque precetur, et oret	200
Ut redeat miseris, abeat fortuna superbis.	
Tibia, non ut nunc orichaleo vineta, tubæque Æmula, sed tenuis simplexque foramine pauco, Adspirare et adesse choris erat utilis, atque Nondum spissa nimis complere sedilia flatu,	205
Quò sanè populus numerabilis, utpote parvus, Et frugi, castusque verecundusque coibat.	
Postquam cœpit agros extendere victor; et Urbem Latiore amplecti murus; vinoque diurno Placari Genius festis impune diebus:	210
Accessit numerisque modisque licentia major. Indoctus quid enim saperet liberque laborum Rusticus, urbano confusus, turpis honesto? Sic priscae motumque et luxuriam addidit arti Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.	215
Sic etiam fidibus voces crevere severis, Et tulit eloquium insolitum facundia præceps; Utiliumque sagax rerum et divina futuri Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.	
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,	220
Mox etiam agrestes Satyros nudavit, et asper, Incolumi gravitate, jocum tentavit: eo quòd Illecebris erat et grata novitate morandus Spectator functusque sacris, et potus, et exlex.	
Verum ita risores, ita commendare dicaces	225
Conveniet Satyros, ita vertere seria ludo, Ne, quicumque deus, quicumque adhibebitur heros, Regali conspectus in auro nuper et ostro, Migret in obscuras humili sermone tabernas,	
Aut, dum vitat humum, nubes et inania captet.	230
Effutire leves indigna tragœdia versus, Ut festis matrona moveri jussa diebus, Intererit Satyris paulum pudibunda protervis.	

- Non ego inornata et dominantia nomina solum  
 Verbaque, Pisones, Satyrorum scriptor, amabo; 235  
 Nec sic enitar tragico differre colori,  
 Ut nihil intersit Davusne loquatur, et audax  
 Pythias, emuncto lucrata Simone talentum,  
 An custos famulusque Dei Silenus alumni. 240  
 Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quis  
 Speret idem, sudet multum, frustraue laboret,  
 Ausus idem: tantum series juncturaque pollet!  
 Tantum de medio sumptis accedit honoris!
- Sylvis deducti caveant, me iudice, Fauni,  
 Ne, velut innati triviis ac penè forenses, 245  
 Aut nimiùm teneris juvenentur versibus unquam,  
 Aut immunda crepent ignominiosaque dicta.  
 Offenduntur enim, quibus est equus, et pater, et res;  
 Nec, si quid fricti ciceris probat et nucis emptor,  
 Æquis accipiunt animis, donantve corona. 250
- Syllaba longa, brevi subjecta, vocatur iambus,  
 Pes citus: unde etiam *trimetris* accrescere jussit  
 Nomen iambeis, quum senos redderet ictus,  
 Primus ad extremum similis sibi. Non ita pridem,  
 Tardior ut paulo graviorque veniret ad aures, 255  
 Spondeos stabiles in jura paterna recepit,  
 Commodus et patiens; non ut de sede secunda  
 Cederet, aut quartâ socialiter. Hic et in Acci  
 Nobilibus trimetris apparet rarus, et Enni. 260  
 In scenam missus magno cum pondere versus,  
 Aut operæ celeris nimiùm curâque carentis,  
 Aut ignoratæ premit artis crimine turpi.
- Non quisvis videt immodulata poemata iudex;  
 Et data Romanis venia est indigna poetis.  
 Idcircone vager, scribamque licenter? an omnes 265  
 Visuros peccata putem mea, tutus et intra  
 Spem veniæ cautus? Vitavi denique culpam,  
 Non laudem merui. Vos, exemplaria Græca  
 Nocturnâ versate manu, versate diurnâ.  
 At nostri proavi Plautinos et numeros et 270  
 Laudavere sales: nimiùm patienter utrumque,  
 Ne dicam stultè, mirati: si modò ego et vos  
 Scimus inurbanum lepido seponere dicto,  
 Legitimumque sonum digitis callemus et aure.
- Ignotum tragicæ genus invenisse Camœnæ 275  
 Dicitur, et plaustris vexisse poemata Thespis  
 Qui canerent agerentque, peruncti fœcibus ora.

- Post hunc, personæ pallæque repertor honestæ,  
 Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,  
 Et docuit magnumque loqui nitique cothurno. 280  
 Successit vetus his comœdia, non sinè multa  
 Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim  
 Dignam lege regi: lex est accepta, chorusque  
 Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.  
 Nil intentatum nostri liquere poetæ: 285  
 Nec minimum meruere decus, vestigia Græca  
 Ausi deserere et celebrare domestica facta,  
 Vel qui Prætexas, vel qui docuere Togatas.  
 Nec virtute foret clarisve potentius armis,  
 Quam linguâ, Latium, si non offenderet unum- 290  
 quemque poetarum limæ labor et mora. Vos o,  
 Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non  
 Multa dies et multa litura coërcuit, atque  
 Præsectum decies non castigavit ad unguem,  
 Ingenium miserâ quia fortunatius arte 295  
 Credit, et excludit sanos Helicone poëtas  
 Democritus, bona pars non unguis ponere curat,  
 Non barbam; secreta petit loca; balnea vitat.  
 Nanciscetur enim pretium nomenque poetæ,  
 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam 300  
 Tonsori Licino commiserit. O ego lævus,  
 Qui purgor bilem sub verni temporis horam!  
 Non alius faceret meliora poemata. Verùm  
 Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis, acutum  
 Reddere quæ ferrum valet, exsors ipsa secandi: 305  
 Munus et officium, nil scribens ipse, docebo:  
 Unde parentur opes; quid alat formetque poetam;  
 Quid deceat, quid non; quò virtus, quò ferat error.  
 Scribendi rectè, sapere est et principium et fons.  
 Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ; 310  
 Verbaque provisâ rem non invita sequentur.  
 Qui didicit, patriæ quid debeat, et quid amicis;  
 Quo sit amore parens, quo frater amandus et hospes;  
 Quod sit conscripti, quod iudicis officium, quæ  
 Partes in bellum missi ducis: ille profectò 315  
 Reddere personæ scit convenientia cuique.  
 Respicere exemplar vitæ morumque jubebo  
 Doctum imitatore, et vivas hinc ducere voces.  
 Interdum speciosa locis morataque rectè  
 Fabula, nullius veneris, sinè pondere et arte, 320  
 Valdiùs oblectat populum, meliùsque moratur,

- Quàm versus inopes rerum nugæque canoræ.  
 Graiis ingenium, Graiis dedit ore rotundo  
 Musa loqui, præter laudem, nullius avaris.  
 Romani pueri longis rationibus assem 325  
 Discunt in partes centum diducere. Dicat  
 Filius Albini: "Si de quincunce remota est  
 Uncia, quid superat? Poteras dixisse. *Triens*. Eu!  
 Rem poteris servare tuam. Redit uncia: quid fit?  
*Semis*." At, hæc animos ærugo et cura peculi 330  
 Quum semel imbuerit, speramus carmina fingi  
 Posse, linenda cedro et lævi servanda cupresso?  
 Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ;  
 Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.  
 Quidquid præcipies, esto brevis, ut citò dicta 335  
 Percipiant animi dcciles, teneantque fideles:  
 Omne supervacuum pleno de pectore manat.  
 Ficta voluptatis causâ sint proxima veris;  
 Nec, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi:  
 Neu pransæ Lamiaë vivum puerum extrahat alvo. 340  
 Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;  
 Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes.  
 Omne tulit punctum, qui miscuit utile dulci,  
 Lectorem delectando pariterque monendo.  
 Hic meret æra liber Sosiis, hic et mare transit, 345  
 Et longum noto scriptori prorogat ævum.  
 Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus:  
 Nam neque chorda sonum reddit quem vult manus et mens,  
 Poscentique gravem persæpe remittit acutum;  
 Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus. 350  
 Verùm, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis  
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,  
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est?  
 Ut scriptor si peccat idem librarius usque,  
 Quàmvis est monitus, veniâ caret; ut citharæodus 355  
 Ridetur, chordâ qui semper oberrat eâdem:  
 Sic mihi, qui multum cessat, fit Chœrilus ille,  
 Quem bis terve bonum cum risu miror; et idem  
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus:  
 Verùm opere in longo fas est obrepere somnum. 360  
 Ut pictura poesis: erit quæ, si propiùs stes,  
 Te capiat magis; et quædam, si longiùs abstes:  
 Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,  
 Judicis argutum quæ non formidat acumen;  
 Hæc placuit semel, hæc decies repetita placebit. 365

O major Juvenum, quàmvis et voce paterna  
 Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum  
 Tolle memor: certis medium et tolerabile rebus  
 Rectè concedi. Consultus-juris et actor,  
 Causarum mediocris abest virtute disertus 370  
 Messalæ, nec scit quantum Cascellius Aulus;  
 Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poëtis  
 Non homines, non Dî, non concessere columnæ.  
 Ut, gratas inter mensas, symphonia discors,  
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver 375  
 Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis:  
 Sic, animis natum inventuinque poema juvandis,  
 Si paulum a summo decessit, vergit ad imum.  
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis;  
 Indoctusque pilæ, discive, trochive, quiescit, 380  
 Ne spissæ risum tollant impunè coronæ;  
 Qui nescit, versus tamen audet fingere!—Quidni?  
 Liber et ingenuus, præsertim census equestrem  
 Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.—  
 Tu nihil invitâ dices faciesve Minervâ; 385  
 Id tibi judicium est, ea mens. Si quid tamen olim  
 Scripseris, in Metii descendat judicis aures,  
 Et patris, et nostras, nonumque prematur in annum.  
 Membranis intus positis, delere licebit  
 Quod non edideris: nescit vox missa reverti. 390  
 Sylvestres homines sacer interpresque deorum  
 Cædibus et victu fœdo deterruit Orpheus;  
 Dictus ob hoc lenire tigres rabidosque leones:  
 Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,  
 Saxa movere sono testudinis, et prece blandâ 395  
 Ducere quò vellet. Fuit hæc sapientia quondam,  
 Publica privatis secernere, sacra profanis;  
 Concubitu prohibere vago; dare jura maritis;  
 Oppida moliri; leges incidere ligno.  
 Sic honor et nomen divinis vatibus atque 400  
 Carminibus venit. Post hos insignis Homerus  
 Tyrtæusque mares animos in martia bella  
 Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes,  
 Et vitæ monstrata via est; et gratia regum  
 Pieriis tentata modis; ludusque repertus, 405  
 Et longorum operum finis: ne forte pudori  
 Sit tibi Musa lyræ solers, et cantor Apollo.

Naturâ fieret laudabile carmen, an arte  
 Quæsitum est. Ego, nec studium sinè divite venâ,

- Nec rude quid possit video ingenium: alterius sic 410  
 Altera poscit opem res, et conjurat amicè.  
 Qui studet optatam cursu contingere metam,  
 Multa tulit fecitque puer; sudavit et alsit;  
 Abstulit venere et vino. Qui Pythia cantat  
 Tibicen, didicit prius, extimuitque magistrum. 415  
 Nunc satis est dixisse: "Ego mira poëmata pango:  
 Occupet extremum scabies! mihi turpe relinqui est,  
 Et, quod non didici, sanè nescire fateri."  
 Ut præco, ad merces turbam qui cogit emendas,  
 Assentatores jubet ad lucrum ire poeta 420  
 Dives agris, dives positis in fœnore nummis.  
 Si verò est unctum qui rectè ponere possit,  
 Et spondere levi pro paupere, et eripere arctis  
 Litibus implicitum: mirabor, si sciet inter-  
 noscere mendacem verumque beatus amicum. 425  
 Tu, seu donaris, seu quid donare velis cui,  
 Nolito ad versus tibi factos ducere plenum  
 Lætitiæ; clamabit enim: "pulchrè! bene! rectè!"  
 Pallescet super his; etiam stillabit amicis  
 Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram. 430  
 Ut, qui conducti plorant in funere, dicunt  
 Et faciunt prope plura dolentibus ex animo: sic  
 Derisor vero plus laudatore movetur.  
 Reges dicuntur multis urgere culullis  
 Et torquere mero quem perspexisse laborant 435  
 An sit amicitia dignus. Si carmina condes,  
 Nunquam te fallant animi sub vulpe latentes.  
 Quintilio si quid recitares: "Corrige, sodes,  
 Hoc, aiebat, et hoc. "Melius te posse negares,  
 Bis terque expertum frustra: delere jubebat, 440  
 Et malè formatos incudi reddere versus.  
 Si defendere delictum quàm vertere malles,  
 Nullum ultrà verbum aut operam insumebat inanem,  
 Quin sinè rivali teque et tua solus amares.  
 Vir bonus et prudens versus reprehendet inertes; 445  
 Culpabit duros; incomptis allinet atrum  
 Transverso calamo signum; ambitiosa recidet  
 Ornamenta; parum claris lucem dare coget;  
 Arguet ambignè dictum; mutanda notabit:  
 Fiet Aristarchus. Non dicet: "Cur ego amicum 450  
 Offendam in nugis?" Hæ nugæ seria ducent  
 In mala derisum semel exceptumque sinistrè.  
 Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,

Aut fanaticus error, et iracunda Diana: Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam Qui sapiunt; agitant pueri incautique sequuntur.	455
Hic dum, sublimis, versus ructatur et errat, Si veluti merulis intentus decidit auceps In puteum foveamve, licet: "Succurrite," longum Clamet, "io cives!" non sit qui tollere curet.	460
Si curet quis opem ferre, et demittere funem: "Qui scis an prudens huc se projecerit, atque Servari nolit?" dicam, Siculique poëtae Narrabo interitum. Deus immortalis haberi Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam	465
Insiluit. Sit jus liceatque perire poëtis: Invitum qui servat, idem facit occidenti. Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.	470
Nec satis apparet cur versus factitet: utrùm Minxerit in patrios cineres, an triste bidental Moverit incestus: certè furit, ac velut ursus, Objectos caveæ valuit si frangere clathros, Indoctum doctumque fugat recitator acerbus. Quem verò arripuit, tenet, occiditque legendo, Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.	475

TRADUCCIONES DE VARIOS TEXTOS,  
PALABRA POR PALABRA, Y NOTAS SOBRE OTROS.

COMPENDIO DE LAS HISTORIAS  
DE TROGO POMPEYO,  
POR JUSTINO.

LIBRO XLIV.

1. Descripción Geográfica de España.

I. Así como España termina los límites de Europa, así también debe ser el fin de esta obra. Los antiguos llamaron á esta primeramente Iberia por el Rio Ebro, después Hispania por Hispano. Situada esta entre el Africa y la Galia, está rodeada por (el estrecho de océano) el mar y por los montes Pirineos. Así como es menor que una y otra tierra, así también es más fértil que una y otra. Pues que ni como el Africa es abrasada por un sol violento, ni como la Galia es castigada por vientos constantes: sino que colocada entre una y otra, ya por su templada temperatura, ya por sus benéficas y oportunas lluvias, es fecunda en toda clase de frutos. De modo, que no solamente suministra (suministre) abundancia de todas cosas para sus mismos habitantes, sino también para Italia y para la ciudad Romana. Pues aquí no solo hay gran abundancia de trigo, sino también de vino, de miel y de aceite; ni solo el material de hierro es excelente, sino también los ligeros rebaños de caballos; ni tan solamente deben ser elogiados los bienes de la tierra más elevada, sino también las felices riquezas de los metales ocultos. Hay gran cantidad de lino y esparto; ciertamente ningun-

na tierra hay mas abundante *en* color de bermellon. Los cursos de los rios no *son* en esta impetuosos y rápidos para dañar, sino suaves y *sirven para regar* las viñas y los campos, y muy abundantes de peces en los estuarios (lugares por donde entra y se retira el mar con su flujo y reflujo) del océano, y los mas ricos en oro, que arrastran en las arenas (de oro). Solo está unida á la Galia por una vertiente (espalda) del monte Pirineo; por las demás partes por todos lados en su redondez está ceñida por el mar. La forma de la tierra *es* casi cuadrada, escepto lo que se une al Pirineo por las riberas del mar que estrechan. Finalmente, el espacio del monte Pirineo produce seiscientos millares de pasos. La sanidad del clima *es* igual por toda España, porque el hálito del aire por ninguna pesada niebla de las lagunas está inficionado. Aquí llegan tambien de todas partes continuos vientos del aire del mar, los cuales penetrando toda la provincia, ventilado el aire de la tierra, la propia salud se restituye á los hombres.

## 2. Costumbres y usos de España. Viriato.

II. Los cuerpos de los hombres *están* dispuestos á la privacion y al trabajo, los ánimos á la muerte. La moderacion es rígida y obligada para todos. Quieren mejor la guerra que la ociosidad: si falta *un* extranjero buscar el enemigo en casa. Frecuentemente *son* muertos entre tormentos á causá del silencio de las cosas confiadas: de tal manera tiene mas fuerza para ellos el cuidado del silencio que *el* de la vida. Se celebra tambien en la guerra Púnica el sufrimiento de aquel esclavo, que habiendo vengado á su señor, se jactó riéndose (con risa) en medio de los tormentos y venció con tranquila alegría la crueldad de los que *le* atormentaban. La velocidad *de esta* gente *es* pronta, su ánimo desasosegado: para muchos los caballos de guerra y las armas *son* mas estimados que la sangre de ellos mismos. Ninguna preparacion de manjares para los dias festivos. Aprendieron de los romanos á lavarse con agua caliente despues de la segunda guerra Púnica.

En tanta série de siglos no *tuvieron ellos* un gran general escepto Viriato, que oprimió á los Romanos con varias victorias durante diez años: de tal modo gobiernan los ingénios mas próximos á las fieras que á los hombres. A quien siguieron, no *como* habiendo sido el mismo elegido por juicio del pueblo, sino como que era conocedor en precaver y perito en evitar los peligros. Cuyo valor y templanza fué tal, que habiendo vencido muchas veces los ejércitos consulares, con tantos hechos de armas, no cambió ni el adorno de sus vestidos, ni aun su alimento; sino que perseveró en el mismo estado en que antes comenzó á pelear: de modo, que cualquier soldado raso *parecia* mas opulento que el mismo general.

III. 1. *Gallæcia*, corresponde á la actual Galicia, aunque era mas estensa, el nombre del pueblo es Callaici. 2. *Amphilochi* y *Ellènes*, dos ciudades griegas de la antigua Galicia. 3. *Uberima* está con doble régimen. 4. *Flumini*, antiguamente *Minius*, hoy *Miño*. 5. *Sacer mons*, segun Ukert el monte *Puerto de Rabanon*, cerca de Ponferrada. 6. *Bilibi* y *Chalybe*, el *Bibei* y el *Cabé*, dos rios que se pierden en el Sil.

IV. 1. *Tartessus*, ciudad cerca de las Columnas de Hércules, la Isla de Cádiz ó segun otros *Tarifa*, pero esta palabra es árabe. 2. *Cunetes* segun la tradicion habitantes en la extremidad occidental de España sobre el Océano. 3. *Titanas*, acus. pl. gr.-lat. por *Titanes*. 4. *Post dies (aliquot)* 5. *noceretur (ei)* 6. *Mitiora vesci*, véase en nuestra gramática, *acusativo con verbos intransitivos*. 7. *et quæ ex insulis*, las *Baleares*, y segun otros la *Isla de Leon*.

---

# CORNELIO NEPOTE.

---

## INTRODUCCION.

No dudo, Atico, que serán los más, los que crean este género de escrito ligero, y no bastante digno de las personas de ilustres varones; cuando vean *que se ha* referido quién *enseñó* la música á Epaminondas, ó que se menciona entre sus virtudes, que él bailó con destreza, y que cantó hábilmente *al compás* de las flautas. Pero estos casi serán, los que ignorantes de las letras Griegas creerán que nada es bueno, sino lo que se *conforma* con las costumbres de ellos mismos. Si estos conociesen que idénticas *cosas* no son á un tiempo honestas y vergonzosas para todos, sino que *todo* se juzga segun las costumbres de nuestros mayores, no se admirarán que nosotros al ser descritas las virtudes de los Griegos, hayamos seguido sus costumbres.

Pues que ni fué vergonzoso para Cimon, varon distinguido de los Atenienses, tener en su matrimonio (estar casado con) una hermana carnal, cuando en verdad sus conciudadanos usaban de la misma costumbre: pero esto es considerado ciertamente un crimen segun nuestras costumbres. Es un honor en Grecia para los jóvenes, el tener el mayor número de amigos. Ninguna viuda hay en Lacedemonia tan noble, la cual no vaya á la escena llevada por un salario. El ser proclamado vencedor en Olimpia, se consideró entre las mayores alabanzas en casi toda la Grecia; pero el salir á la escena y servir de espectáculo al pueblo, á nadie entre las mismas gentes *causó* deshonra. Las cuales cosas todas son consideradas entre nosotros, ya como infamantes, ya como serviles y distantes de la honestidad. Por el contrario de estas, las mas de las cosas que se juzgan torpes entre ellos, son decorosas segun nuestras costumbres. Porque ¿á quién de los Romanos causa vergüenza el llevar á su mujer á

un banquete? ¿ó qué madre de familia no tiene el primer lugar en la casa, y se recrea en la concurrencia? Lo cual sucede muy diversamente en Grecia; porque ni es admitida en un banquete, si no es de parientes; ni habita sino en la parte interior de la casa, que se llama *gyneconitis* (gabinete de las mugeres); á donde ninguno se acerca, si no *está* unido con próximo parentesco.

Pero ya la extension del volúmen, ya la presteza para que yo explique (para explicar) aquellas cosas que me he propuesto, impide proseguir más. Por lo cual vendremos al objeto, y expondremos en este libro las vidas de los capitanes esclarecidos.

## MILCIADES.

1. El ateniense Milciades, hijo de Cimon, como floreciese él solo sobre todos, no solamente por la antigüedad de *su* linage, sino tambien por la gloria de *sus* antepasados, y por su modestia; y como fuese de una edad tal, que sus conciudadanos pudieran no ya solo esperar bien de él, sino tambien confiar que deberia *ser* tal como *ya* conocido *le* juzgaron: sucedió, que los Atenienses *querian* enviar colonos al Quersoneso. De cuya clase *siendo* el número grande y *pretendiendo* muchos la consociacion en esta trasmigracion; los elegidos de entre ellos fueron enviados á Delfos á deliberar, *los cuales consultarian* (para que consultasen á Apolo, de qué general se servirian principalmente: porque los Tracios ocupaban entonces aquellas comarcas, con los cuales se debia combatir (con las armas). La Pitonisa ordenó á estos que consultaban nombrándoles uno á uno, que tomasen para sí *por* general á Milciades. Que sus empresas serian favorables, si hicieran esto.

Por esta respuesta del oráculo, Milciades, habiendo partido con la armada para el Quersoneso, como se hubiese acercado á Lemnos con un ejército escogido, y quisiera reducir bajo el poder de los Atenienses á los habitantes de esta isla, y como exigiese (y exigiendo) que los Lemnios hicieran esto por su voluntad, aquellos riéndose respondieron: que ellos harian esto luego que él, marchan-

do con las naves de *su* pátria llegase á Lemnos con viento norte. Porque este viento, que sopla desde el septentrion, retiene á los que caminan en contra desde Atenas.

2. Milciades no teniendo tiempo de detenerse, dirigió su camino á donde se proponia, y llegó al Quersoneso. Derrotadas allí las tropas de los bárbaros en breve tiempo, apoderado de toda la comarca que habia acometido, fortificó con castillos los lugares convenientes: colocó en los campos la muchedumbre que habia llevado consigo, y *la* enriqueció con frecuentes excursiones. Y no fué ayudado menos en esta empresa por *su* prudencia, que por *su* suerte. Porque *como hubiese vencido* (habiendo vencido) los ejércitos de los enemigos por el valor de *sus* soldados, ordenó los asuntos con suma equidad, y él mismo determinó permanecer allí mismo. Porque era entre ellos *adornado* de dignidad real, aunque carecia del nombre: y no consiguió esto mas por *su* autoridad que por *su* justicia. Ni por esto prestaba menos *sus* servicios á los Atenenses, de quienes habia partido. Por las cuales cosas sucedia, que *obtuvo* el mando continuamente, no menos por la voluntad de estos que *le* habian enviado, que *por la* de aquellos con los cuales habia partido.

• Constituido el Quersoneso de tal modo, vuelve de nuevo á Lemnos, y exige segun lo pactado, que le entreguen la ciudad. Puesto que aquellos habian dicho que ellos se entregarían cuando hubiese llegado allí, saliendo de su pátria con viento norte, y que él tenia su pátria en el Quersoneso. Los Carios, que entonces poblaban á Lemnos, aunque el asunto habia sucedido *sin pensarlo*, sobrecogidos sin embargo no por *su* palabra, sino por la fortuna favorable de sus contrarios, no se atrevieron á resistir, y se marcharon de la isla. Con igual felicidad redujo bajo el poder de los Atenenses las demás islas que se llaman Cíclades.

3. En los mismos tiempos Dario, rey de los Persas, trasladado su ejército desde Asia á Europa, mandó llevar la guerra á los Escitas. Hizo un puente en el rio Ister (Danubio), por donde *pasar* las tropas: dejó *como* guardas de este puente mientras que él mismo estuviese ausente, á los principales que habia llevado consigo de la Jonia y

de la Eólida, á los cuales á cada uno habia dado los gobiernos perpétuos de las mismas ciudades. Puesto que juzgó, que él retendria así muy fácilmente bajo su poder á los que hablaban en la lengua griega, que *habitaban en Asia*, si *entregaba* las ciudades que debian ser defendidas á sus amigos, á los cuales, siendo él vencido, ninguna esperanza de salvacion quedaria. En este número estuvo entonces Milciades, á quien aquella custodia se *confiaba*. Como muchos mensageros anunciasen entonces, que Dario llevaba mal su empresa, y que era vencido por los Escitas, Milciades exhortó á los defensores del puente: que no dejaran pasar la ocasion dada por la fortuna *para* libertar á la Grecia. Porque si Dario hubiera perecido con estas tropas que habia llevado consigo, no solamente estaria segura la Europa, sino que tambien aquellos, que siendo griegos de raza habitasen en Asia, serian libres del dominio de los Persas y de peligro. Y que esto podia fácilmente ser hecho. Porque siendo cortado el puente, el rey debia perecer en pocos dias, ó por el hierro de los enemigos, ó por el hambre.

Como los mas *accediesen* á este dictámen, Histieo de Mileto *á fin de que* no se perfeccionara el asunto, se opuso diciendo: que no aprovechaba igualmente para ellos mismos, que tenian *la suprema autoridad*, como para la muchedumbre; porque la dominacion de ellos mismos se afirmaria bajo el reino de Dario; el cual siendo destruido, ellos mismos arrojados del poder, concederian á sus conciudadanos (castigos) *motivos de resentimiento*. Y así que él distaba de la opinion de los demás de tal modo, que nada *creia* mas útil para ellos mismos, que el que se afirmase el reino de los Persas. Como muchísimos hubiesen seguido el parecer de este, Milciades no dudando que sus opiniones llegarían á oídos del rey siendo *tantos los conocedores*, abandonó el Quersoneso, y nuevamente *trasmigró* á Atenas. La razon del cual, aunque no prevaleció, sin embargo debe ser elogiada grandemente, puesto que *fué* mas amigo de la libertad de todos, que de su dominacion.

IV. Mas Dario, *habiendo vuelto* de Europa al Asia, aconsejándole los amigos para que redujese la Grecia á

su dominio, dispuso una armada de quinientas naves, y la confió á Datis y á Artafernes; y entregó á estos, doscientos millares de infantes y diez millares de ginetes; interponiendo como pretexto, que él era enemigo de los Atenienses, porque los Jonios habian conquistado á Sardis con el auxilio de ellos, y habian dado muerte á sus (guarniciones de) tropas. Aquellos prefectos reales, arribada la armada á Eubea, tomaron rápidamente á Eretria, y habiendo arrebatado á todos los ciudadanos de aquella gente, los enviaron al Asia delante del Rey. Desde allí se aproximaron al Atica, y condujeron sus tropas al campo (de) Maraton. Este campo dista de la ciudad (de Atenas) diez millares de pasos próximamente.

Asustados los Atenienses por esta alarma tan próxima y tan grande, á nadie pidieron auxilio sino á los Lacedemonios; y enviaron á Lacedemonia á Filipides, corredor de esta clase, que se llaman hemerodromos (corredores de dia), para que anunciase, de cuan pronto auxilio habia necesidad. Mas en Atenas se nombran diez pretores, que mandasen (para mandar) el ejército; entre estos era Milciades. Entre los cuales grande fué el debate, sobre si se defenderian desde las murallas, ó irian al encuentro de los enemigos, y combatirian en campo abierto. Solo Milciades se esforzaba sobre todos, para que en el primer momento posible se hiciesen los campamentos. Si esto fuese hecho, no solamente el valor creceria entre los ciudadanos, cuando viesen que no se desconfiaba de su esfuerzo; sino que tambien los enemigos serian mas tardos en su misma empresa, si observaban que se atrevian á pelear contra ellos con tan escasas tropas.

V. En este tiempo ninguna ciudad fué en socorro de los Atenienses excepto los de Platea. Esta ciudad envió mil soldados. Y así fueron completados diez mil armados por la llegada de estos: el cual ejército ardía por un deseo admirable de combatir. Por lo cual sucedió, que Milciades tuvo mas autoridad que sus colegas. Porque movidos los Atenienses por su autoridad, sacaron las tropas de la ciudad, y establecieron sus reales en lugar conveniente. Despues al siguiente dia, formado su ejército á las faldas de un monte frente al enemigo, con una táctica nueva,

dieron la batalla con el mayor esfuerzo: porque los árboles estaban esparcidos en muchos lugares con este objeto, á fin de que no solamente fuesen ellos defendidos por la elevacion de los montes, sino tambien *para que* la caballeria de los enemigos fuese embarazada por la serie de árboles, á fin de que ellos no fuesen envueltos por la multitud.

Datis, aunque veia que el lugar no *era* favorable para los suyos, confiado no obstante en el número de sus tropas, deseaba combatir: y tanto mas, porque pensaba *que era* útil pelear antes que los Lacedemonios llegasen con su auxilio. Y así presentó en el campo cien mil infantes y diez mil de á caballo, y dió la batalla. En la cual los Atenenses se distinguieron tanto por su valor, que *derrotaron* un número *diez veces mayor* de enemigos; y les aterraron de tal modo, que los Persas se refugiaban no á sus campamentos, sino á sus naves.

VI. Hasta el presente nada hay mas ilustre que esta (que la cual) batalla: porque ningun ejército tan pequeño derrotó jamás á tantas tropas. De cuya victoria no parece extraño el enseñar qué premio se concediera á Milciades. Por donde pueda comprenderse más fácilmente, que la índole de todas las ciudades es idéntica. Porque como los honores de nuestro pueblo fueron en otro tiempo pocos y sencillos, y por esta causa *fueron* gloriosos; mas ahora *son* prodigados y despreciables: así hallamos que fué en otro tiempo entre los Atenenses. Porque tal honor se concedió á este Milciades, que libertó á Atenas y á toda la Grecia, cuando la batalla de Maraton fuese pintada en el pórtico que se llama *Pecile*; que su retrato se pusiese el primero entre el número de los diez generales, y él exhortase á los soldados y emprendiese la batalla. Aquel mismo pueblo, despues que alcanzó mayor dominio y fué corrompido por la prodigalidad de sus magistrados, decretó trescientas estátuas en honor de Demetrio Falereo.

VII. Despues de esta batalla, los Atenenses dieron al mismo Milciades una armada de setenta naves, para que persiguiese con guerra á las islas que habian ayudado á los Bárbaros. En cuyo gobierno obligó á las

más á volver á la obediencia, y conquistó á algunas por la fuerza. De entre estas, como no pudiese reconciliar por medio de la razon á la isla de Paros ensoberbecida con sus riquezas; sacó las tropas de las naves, cercó la ciudad con fortificaciones, y la privó de toda comunicacion. Colocados enseguida los manteletes y testudos, se aproximó mas á los muros. Estando (como estuviese) ya en este momento, para apoderarse (para que se apoderase) de la ciudad, no sé por qué casualidad fué incendiado durante la noche (en tiempo nocturno) un bosque, que se distinguia en el continente á lo lejos desde la isla: cuya llama como fué divisada por los ciudadanos y por los sitiadores vino á la mente de (para) unos y de otros, que era una señal dada por los marineros reales. Por lo cual sucedió, que no solamente los Parios desistiesen de la rendicion, sino que temiendo Milciades que llegase la armada real, incendiadas las obras que habia colocado, volviese á Atenas con gran disgusto de sus conciudadanos, con el mismo número de naves como habia partido.

Así pues, fué acusado de traicion, porque pudiendo tomar á Paros, sobornado por el rey, se habia retirado del combate no estando concluidos los hechos. En aquel tiempo estaba enfermo de las heridas que habia recibido atacando la ciudad (al ser atacada la ciudad). Y así, no pudiendo él mismo hablar en su favor, (*pro se*, por, en favor de sí), su hermano Tisagoras hizo la defensa (las palabras) por él. Conocida la causa, absuelto de la pena capital (de la cabeza), fué condenado en una multa (fué multado en dinero); y este juicio fué tasado en cincuenta talentos, tanto como era el gasto hecho en la armada. Porque no podia pagar este dinero en el acto (en el presente, en los presentes momentos), fué puesto en la cárcel pública (arrojado en prisiones públicas), y allí murió (pasó el dia último.)

Aunque este fué acusado del crimen de Paros, sin embargo, otra fué la causa de su condena. Porque los Atenienses temian mucho el poder de todos sus conciudadanos á causa de la tiranía de Pisistrato, que habia sucedido pocos años antes. Milciades muy práctico en los mandos y en las magistraturas, no parecia que podia ser

un particular, principalmente viéndose que era atraído por costumbre á la pasión de mando: porque habia obtenido un poder perpétuo *durante* todos aquellos años que habia habitado en el Quersoneso; y habia sido llamado tirano, aunque justo: porque no habia conseguido aquel poder por fuerza, sino por voluntad de los suyos, y lo habia conservado por *su* bondad. Pero todos los que están en el poder perpétuo en aquella ciudad, que disfrutó de libertad, no solo se consideran, sino tambien se llaman tiranos. Pero en Milciades existia *tanto* una grande humanidad, *como* una admirable afabilidad, de suerte, que nadie habria tan humilde, á quien no se abriese entrada hasta él: grande *era* su influencia en todas las ciudades, ilustre *su* nombre, muy grande su elogio *en la guerra*. El pueblo mirando estas *cosas*, quiso mejor que aquel *siendo* inocente fuese castigado, mas bien que vivir (ser) él por mas largo tiempo con temor.

Obs. En estas traducciones se encuentran anotados entre paréntesis y en letra cursiva muchos interesantes puntos, principalmente de sintáxis, que comprendidos ya en nuestra gramática, no es necesario ampliar con otras notas, sino solo fijarse en ellos. Tambien se ven enlazadas dos ó más palabras cuando traducen una sola latina.

## FOCION.

*Chreston* del griego, útil, saludable.

*Cùm* conjuncion, diferente de *cum* preposicion, es un modo de expresar *quum* en este y otros textos.

## DE REGIBUS.

*Persarum Cyrus*. Ciro el Grande, fundador del imperio Persa, hijo del persa Cambises y de Mandanae, hija de Astiages, noveno y último rey de los Medas.

*Apud Massagetas in prælio cecidit*. Murió en una batalla contra los Masagetas. *Massagetæ*, pueblos de la *Scitia*, hoy la *Tartaria*.

Artajerjes 1.º, llamado *Macrochir* en griego, ó *Longimanus* en latin, porque tenia un brazo mas largo que el otro. Artajerjes 2.º, llamado *Mnemon* en griego, á causa de su grande memoria.

*Ægis*, en Egas, ciudad de Macedonia, pues habia otra del mismo nombre en Cilicia. Se declina *Ægæ, arum* por el plural solamente, y expresa en abl. el lugar *en donde*.

*Unus Epirotes, Pyrrhus*. El único notable del Epiro, Pirro. *Epirotes*, is, adj. derivado del gr., natural del Epiro: Epirote, es, grecolatino de la primera, con igual significacion. Pirro, decia que era, como Alejandro hijo de Hércules, y descendia de Aquiles por su madre.

*Argos* nom. y ac. n. gr. de la tercera. En pl. se usa *Argi, orum*, Argos, nombre de varias ciudades. Está en aposicion con *oppidum*.

## AMILCAR.

*Hamilcar* nom. fenicio, que significa *rey*.

*Barca, æ*, grecolatino de la primera.

*Terrá marique*, véase cuestion *en donde*.

\* *Erycem, Eryx, ycis, y Erix, Erice*, monte y ciudad en Sicilia.

*Ægates, um*, tres islas en el mar de Sicilia junto al cabo Boco, *Levenzo, Moretano y Favoniana*, enfrente del golfo de Cartago.

*Pœni, Cartagineses; de Phœnices, Fenicios*, de donde *púnico*.

*Hipponem, o, onis*, Hipona, ciudad de Africa célebre por su Obispo San Agustin, situada cerca de Utica, la mas poderosa ciudad de Africa despues de Cartago. Habia otra *Hipona* mas alejada de la costa, la primera se nombraba *Real* y esta *Diarrhyte*, calificativo gr. que significa, atravesada por aguas corrientes.

## MARCO PORCIO CATON.

*Cato*, *Caton*, sobrenombre de la familia *Porcia*, originaria de *Tusculum*: *M. Porcius* es el primero de esta casa que se estableció en Roma: es uno de los mas grandes hombres de la antigüedad, conocido por el título de *Caton el Censor*, llamado por los *latinos*, *Cato major*, por Plutarco, *Caton el anciano*: nació en 520 de Roma.

*Tusculo*, *um*, *i*, ciudad célebre del antiguo Lacio, destruida por el Papa Alejandro III en sus guerras con el Emperador Federico I.º Barbaroja, y se construyó sobre sus ruinas hace mas de 600 años la moderna *Frescati* ó *Frascati*, cuyo obispo conserva el nombre de *Tusculanus Episcopus*. Pero *Tusculo* es calificativo de *municipio*. Los municipios eran ciudades que se gobernaban por leyes y costumbres propias, y gozaban del derecho de vecindad romana. Los Decuriones municipales eran los magistrados que administraban justicia en estas ciudades. Municipal se dice en nuestra jurisprudencia de las poblaciones que tenian costumbres, derechos y privilegios particulares, ó sean Fueros municipales. Véase el actual sentido de la palabra.

*Magnique opera ejus æstimata est*, su esfuerzo valió mucho. Genitivo de precio indeterminado, con los participios néutros, y verbos de estima.

*In prælio apud Senam*. En la batalla de Sena (ó *Siena*, ó *Sinigaglia*), antigua ciudad de Umbría, sobre las costas del Adriático, en el ducado de Urbino, en las fronteras de la Marca de Ancona.

*Mansit*, perf. en *si* de la segunda.

*Severe*, adv. en *ē* derivado de adjetivo.

*Præfuit*, con el dat. *ei potestati*, por la doble razon ser compuesto de *sum*, y por la de los compuestos de *ob*, *præ*, *cum*, &c.

*Addidit*, comp. de *ad* y *do* con alteracion de la rad. y conjugacion.

*Incipiebat*, id. de *in* y *capio*, verbo en *io*, *ere*.

*Susciperet*, de *capio*, y la part. *sus*, sostener; y *si* es

compuesto de *sub*, será *succipio* ó *suscipio*, recibir, &c.  
*Arripuerat*, de *rapio* y *ab*: *arripi somno*, ser vencido por el sueño. En sentido de *ad*: *quarum studium etsi senior arripuerat*: Aunque ya anciano habia emprendido el estudio de las cuales.

*Capitulatim*, *separatim*, adv.<sup>s</sup> en *tim* y *sim*, derivados de supinos y otras palabras.

*Persecuti sumus*, idea de perf. pas. en el part. y de verbo en el auxiliar.

## CICERON.

### LELIO, Ó DIÁLOGO SOBRE LA AMISTAD.

XVII. 1. Yo creo, pues, que se debe usar de estos límites: á saber, que no solamente las costumbres de los amigos sean puras, sino que una comunidad de todas las cosas, pensamientos, voluntades, sin escepcion alguna, exista entre ellos: que, aunque por cualquier acaso ocurriese, que deseos ménos justos de *nuestros* amigos deban ser favorecidos, *en circunstancias* en que ó la cabeza ó la reputacion de ellos se juegue, es necesario desviarse del *recto* camino, con tal que no se siga una extrema deshonra. Hay pues *un limite* hasta donde el perdon puede concederse á la amistad. Pero ni la reputacion debe ser olvidada; ni conviene apreciar *como* un arma mediana para ejecutar los hechos la benevolencia de los ciudadanos, que es vergonzoso el conseguir con halagos y adulando. La virtud, que la amistad sigue, de ningun modo debe ser despreciada.

2. Pero frecuentemente (pues vuelvo á Escipion, cuya conversacion era toda sobre la amistad) se quejaba, *de* que los hombres fuesen mas cuidadosos en todas las cosas, *que* cada uno pudiera decir, cuántas cabras y ovejas tenia; *pero que* no pudiese decir, cuantos amigos tenia; y en poner cuidado en aquellas *cosas* que debian ser adquiridas, *pero* ser negligentes en los amigos que debia elegirse; y no tener como ciertos signos y notas, por las que juzgasen á aquellos, que fuesen aptos para la amistad. Son pues los *hombres* firmes, estables y constantes los que de-

ben elegirse; de cuyo género hay gran escasez: y el juzgar es *cosa* difícil indudablemente, sino *es* el que ha sido experimentado. Debe, pues, hacerse la prueba en la amistad misma. Así la amistad precede al juicio, y quita el poder de juzgar.

3. Es en fin *propio* de un *hombre* prudente el contener como á un carro, tambien el ímpetu de la benevolencia, para que nos sirvamos de las amistades, así como de caballos experimentados, habiendo sido probadas en alguna parte las costumbres de nuestros amigos. Algunos son juzgados en una corta suma de dinero cuán frágiles sean: algunos, á quienes una pequeña no pudo conmover, son reconocidos en una grande. Pero si fuesen hallados algunos que estimen como vil preferir el dinero á la amistad: ¿dónde encontraremos aquellos que no antepongan á la amistad los honores, las magistraturas, los mandos y las riquezas? Así, cuando sean propuestas por una parte estas *ventajas*, el derecho de la amistad por otra parte ¿no preferirán mejor aquellas? La naturaleza en efecto es débil para despreciar el poder; el cual aunque le alcancen siendo olvidada (olvidando) la amistad, creen que *esto* debe ocultarse, pues que la amistad no ha sido olvidada sin gran motivo.

4. Tambien las verdaderas amistades se encuentran muy difícilmente en aquellos que viven en medio de los honores y en los negocios públicos (en la cosa pública). Pero ¿dónde encontrarás un hombre (á este) que anteponga el honor de un amigo al suyo propio? A qué mas? Para que yo omita estas cosas, ¡cuán pesadas, cuán difíciles parecen á la mayoría la participacion en (las consociaciones de) las desgracias! quien consienta en aquella no es cosa fácil de encontrarse. Aun cuando Ennio *dijo* con razon: Un amigo cierto se conoce en una circunstancia incierta: con todo, estas dos *cosas* acusan de ligereza y debilidad á los mas de los hombres; ó si ellos nos desprecian *cuando están* en situaciones favorables, ó si ellos nos abandonan *cuando nosotros estamos* en situaciones malas. (\*)

---

(\*) Pág. 21 y 22.—*Rerum.... communitas.* "Cuando yo tomo pres-

## POMPONIO MELA.

*Eous* adj. del gr. *Eos*, la Aurora, *matinal*, *oriental*.

*Pelagus*, i m. n. Piélago, el mar; así como *fera*, la fiera, *terra*, la tierra, &c., en la derivacion castellana.

*Europe*, es f. gr. lat. de la 1.<sup>a</sup>, ó *Europa*, æ. Id. *Ariane*.

Muchas palabras de este párrafo son de origen griego; unas han tomado la forma de declinacion lat. como *Scythæ*, *Scythorum*, á la vez que la greco-lat. como *Scythes*, æ.

*Amazonas*, ac. pl. gr. lat. de la 3.<sup>a</sup>

*Ad Tanain usque*, *usque* con *ad*, *in*, pospuesto al nombre *Tanain*, paris., en *in* por *a*, ac. gr.

Como observaciones ortográficas en dicciones griegas: uso de la doble *z* en *Amazones*. De las compuestas *Ph*, *Ch*, *Th* en *Phryges*, *Chomari*, *Æthiopum*, &c. De la *y* por *ypsilon*, en *Scythas*, *Babylonii*. &c. De la *H* en vez del espíritu fuerte en *Hyperboreos*, *Hellespontum*. De *Æ* por *Ai* en *Ægyptii*, *Ælis*, &c., &c.

## SALUSTIO.

**Retrato de Catilina.** (*Traduccion alterando lo menos posible el órden latino, ó sin alterarlo en nada*).

Lucio Catilina, nacido de noble familia, fué varon de gran fuerza, tanto de espíritu como de cuerpo, pero de índole mala y depravada. A este desde su juventud,

---

tado de mi amigo, decia Diógenes, mi dinero es lo que yo le pido."

*Capras et oves*. Jenofonte en sus *memorables* II, 4, pone en boca de Sócrates "que el mas preciado de todos los bienes es un amigo probado y bueno.... que se observa que la mayoría pone todo su cuidado en adquirir campos, esclavos, ganados..... y no se cuidan de adquirir un amigo...." Parece tambien que las ideas de este capítulo son tomadas del tratado de Teofrasto sobre la Amistad (libro I).

*Amicus certus*.... Este verso de Ennio es la traduccion de este verso de Eurípides (Hecuba, v. 1.202): En tois cacois gar oi agathoi safestatoi filoi.

las guerras intestinas, las matanzas, los robos y la discordia civil, *cosas* agradables fueron: y en esto la juventud suya ejercitó: *su* cuerpo *era* paciente del hambre, de la vigilia, del frio, mas de lo que para cualquiera creible es. *Su* espíritu osado, engañoso, variable, de cualquier cosa simulador y disimulador, de lo ageno codicioso, de lo suyo disipador, vehemente en deseos, abundante *era* de locucion, de sabiduría escaso: *su* insaciable ánimo á las *cosas* desmedidas, increíbles y muy elevadas, siempre ambicionaba. A este, despues de la dominacion de Lucio Sila, un deseo muy grande *le* habia acometido de apoderarse de la república; ni esto, por qué medios *lo* consiguiera, mientras que para sí el reino preparase, algo de cuidado *le* tenia; se agitaba mas y mas por dias *su* ánimo feroz por la escasez de *su* hacienda particular, y por la reflexion de *sus* crímenes; las que una y otra con estas artes habia aumentado, las que antes hé contado: excitaban además las corrompidas de la ciudad costumbres, á las que muy malos y diversos entre sí vicios, el lujo y la avaricia, afligian. El asunto mismo exhortar parece, pues que acerca de las costumbres de la ciudad el tiempo aconseja, lo de arriba repetir, y en pocas *palabras* las reglas de *nuestros* mayores en paz y en guerra, cómo la república gobernasen, y cuán grande la dejaran: y, cómo insensiblemente mudada, de la mas glóriosa y mejor, la mas mala y mas disoluta se convirtióó, discurrir.

### PARALELO DE CÉSAR Y CATON (*tr. id.*).

Así, pués, para estos la familia, la edad, la elocuencia, casi iguales *cosas* fueron; la grandeza de alma igual, tambien la gloria, pero en diversas cosas distintos. César por *sus* beneficios y por *su* liberalidad grande se reputaba: por la integridad de *su* vida Caton. Aquel por la mansedumbre y por la compasion célebre *fué* hecho; á este la severidad autoridad habia añadido. César dando, favoreciendo, perdonando; Caton, nada dando-con-largueza la gloria adquirió. En el uno para los desgraciados un refugio habia, en el otro para los malos la perdicion;

de aquel la afabilidad, de este la perseverancia era elogiada. Finalmente, César á *su* pensamiento habia guiado, á trabajar, á velar, á los asuntos de sus amigos atento, sus *cosas* olvidar, nada negar, que de regalo digno fuese; para sí una grande autoridad, un ejército, una guerra nueva deseaba, donde *su* valor resplandecer pudiera. Mas para Caton el deseo de la moderacion, de la honra, pero principalmente de la severidad existia. No en riquezas con el rico, ni en conspiracion con el revoltoso; sino con el esforzado en valor, con el modesto en honestidad, con el inocente en templanza competia; el ser, *mas* que aparecer bueno preferia: así en lo que ménos gloria buscaba, en aquello *mas* la alcanzaba. (\*)

#### QUINTO CURCIO RUFO (tr. id.).

El órden pues del ejército era tal. El Fuego, á quien los mismos, sagrado, y eterno llamaban, en argenteos altares delante-se llevaba. Los Magos próximos, un pátrio himno cantaban. A los Magos, trescientos y sesenta y cinco jóvenes seguian, con purpúreas vestiduras cubiertos, á los dias de un entero año iguales en número: pues para los Persas tambien en tantos dias distribuido es el año. Al carro, despues, á Jove consagrado, blancos caballos conducian. A estos, de notable altura un caballo, á quien Sol llamaban, seguia. Aureas varas y blancos vestidos, á los que dirigian los caballos adornaban. No lejos eran diez carros, con mucho oro y plata cincelados. Seguia tambien una caballería de doce pueblos, de diversas armas y costumbres. Próximos iban, los que los Persas *Inmortales* llaman, hasta diez millares. El ornato de la opulencia bárbara no á los otros *mas* honraba. Unos, áureos collares; otros, vestidura con oro adornada tenian, y mangueadas túnicas (camisa, ó vestido ceñido), con perlas, tambien adornadas. A corto intervalo, los que *Cog-*

---

(\*) Obsérvense en este autor las formas *unus* por *imus* del superlativo, y *undo* por *endo* del gerundio, &c.

*nados del Rey* llaman, quince millares de hombres. Esta, en verdad, turba mugerilmente casi adornada, por *su* lujo mas, que por *sus* decorosas armas, visible era. *Doryforos* se llamaban la tropa próxima á estos, acostumbrados á recibir el vestido real. Estos al carro del Rey precedian, en el que él mismo sobresaliendo era conducido, á uno y otro lado del carro, de los Dioses las imágenes de oro y plata imitadas, adornaban. Distinguian resplandecientes piedras al yugo, del cual sobresalian dos áureos simulacros de un codo, de los cuales el uno de Nino, el otro de Belo llevaba la imagen. Entre estos, una áurea águila, á quien las plumas estiende, semejante, habian consagrado. La magnificencia del Rey, entre todas *las cosas*, por el lujo se notaba. De la purpúrea túnica, el centro de blanco entretejido era; á la bata de oro guarnecida, áureos gavilanes, como si con los picos entre sí cayesen, *la* adornaban; y con una faja áurea mugerilmente ceñido, el alfange sostenia, para el que de piedra-preciosa era la vaina. *Tiara* los Persas, á la régia insignia de la cabeza llamaban. A esta una celeste diadema, de blanco adornada, rodeaba. Al carro diez miles de lanceros seguian: lanzas con plata adornadas, las puntas con oro clavadas llevaban. A derecha, é izquierda, al Rey, doscientos casi los mas nobles de *sus* parientes, acompañaban. La multitud de estos era rodeada por treinta millares de infantes, á quienes cuatrocientos caballos del Rey seguian. A la distancia seguidamente de un estadio, á Sisigambis madre de Dario un carro llevaba, y en otro estaba *su* consorte. Una turba de mujeres, que acompañaban á las Reinas en caballos, era conducida. Quince *carros* despues, á los que *Armamaxas* llaman, seguian. En estos estaban los hijos del Rey, y los que educaban á ellos, y de eunucos una grei, no ciertamente despreciable para aquellas gentes. Además régias concubinas, trescientas sesenta eran conducidas, y ellas mismas con régia pompa y ornato. Despues de las cuales, el dinero del Rey, seiscientos mulos y trescientos camellos *lo* conducian, con escolta de saeteros acompañando. De parientes, y de amigos las mujeres, á esta tropa próximas, y de vivanderos y leñadores, manadas eran conducidas. Últimos estaban con sus jefes

cada uno, los que impulsaban á la multitud, ligeramente armados. Al contrario, si alguno al ejército de los Macedonios mirase, desigual ejército era, por *sus* caballos, y hombres, no por el oro, no por el vario vestido, sino por el hierro y bronce brillantes. El ejército tanto á estar parado dispuesto, como á seguir su camino, ni por la turba, ni por las cargas muy pesado, atento á la señal del capitán no solo, sino también á su voluntad: y para el campamento lugar, y para el ejército víveres bastaban. Así para Alejandro en el ejército un soldado no faltó. Darío, al contrario, de tanta muchedumbre Rey, del lugar, en que peleó, por las angosturas, fué reducido á la pequeñez, que en *su* enemigo habia despreciado.

TITO LIVIO. (*trad. id.*)

El tratado ajustado, los tres gemelos, como se habia convenido, las armas toman. Como los propios á los unos y los otros exhortaran, *Que los Dioses patrios, que la patria y los padres, que cuanto número de ciudadanos en la ciudad, cuanto en el ejército exista, de ellos entonces las armas, de ellos contemplaban las manos, fieros ya por su misma índole, ya animados por las voces de los que les exhortaban, al medio entre los dos ejércitos se adelantan.*

Se habian colocado de una y otra parte delante de *sus* reales los dos ejércitos, del peligro presente mas que de cuidado libres: verdaderamente el imperio se trataba, en el valor y fortuna de tan pocos confiado. Y así pues, levantados y suspensos, á no grato espectáculo en *su* pensamiento son dirigidos.

Fuó dada la señal, y con enemigas armas, como legiones, de ambas partes los tres jóvenes, de grandes ejércitos *sus* ánimos llevando, corren al encuentro. Ni para los unos, ni para los otros el peligro propio, sino el público dominio y servidumbre se presenta á la mente, y despues aquella futura fortuna de *su* patria que ellos mismos habrian procurado. Como inmediatamente desde el primer choque resonaron las armas, y las relucientes espadas brillaron, horror inmenso á los espectadores aturdió, y á nin-

gun lado inclinada la esperanza, entorpecíase su voz y su espíritu.

Enlazadas despues *sus* manos, cuando ya no el movimiento solamente de los cuerpos, y la agitacion incierta de los dardos y de las armas, sino las heridas tambien y la sangre de espectáculo servian; dos Romanos, sobre el otro el uno, ya heridos los tres Albanos, espirantes cayeron. A cuya caída como hubiese gritado de gozo el Albano ejército, á las Romanas regiones ya la esperanza entera, no todavía sin embargo la pesadumbre habia abandonado, consternadas por la suerte del único á quien los tres Curiacios habian cercado.

Por acaso este intacto permaneció, de suerte que contra todos él solo de ningun modo *era* igual (comparable), así como contra uno á uno *de los tres fué* fiero. Así, pues, para él separar la lucha de aquellos, emprende la huida, así creyó que *ellos* le seguirian, segun que á cada cual por *su* herida impresionado el cuerpo *lo* permitiese.

Ya un poco de espacio de aquel lugar, donde se peleó, se habia alejado, cuando mirando, vé á grandes intervalos los que *le* seguian; á uno no lejos de él estar distante. Contra este con grande ímpetu se vuelve. Y entre tanto que el Albano ejército grita á los Curiacios para que socorro lleven á *su* hermano, ya el Horacio, muerto un enemigo, vencedor segunda lucha buscaba.

Entonces con gritería, cual por un inesperado *suceso* de los que favorecen es costumbre, los Romanos auxilian al soldado suyo (á su campeon); y aquel á concluir de combate se apresura. Y antes así que el otro, que no lejos estaba alcanzarle pudiese, tambien al otro Curiacio mató.

Y ya, igualado Marte (el combate), uno por uno quedaban, pero ni en esperanza, ni en fuerzas comparables. Al uno, el no tocado de hierro cuerpo, y la doble victoria *ser* arrogante para un combate tercero concedian: el otro, fatigado por la herida y cansado por la carrera arrastrando el cuerpo, y vencido de sus hermanos ante él por el estrago, al vencedor enemigo se presenta. Ni aquello combate fué.

El Romano jactándose: *Dos*, dijo, *de mis hermanos á los manes di*: el tercero á la razon de la guerra esta, pa-

ra que el Romano al Albano impere, daré. Al que malamente sostenia *sus* armas, la espada sobre la garganta clava: estando tendido *le* despoja.

Los Romanos triunfantes y congratulándose al Horacio reciben, con tanta mayor alegría, cuanto mas cerca del miedo el asunto habia estado.

Para la sepultura enseguida de los suyos, de modo alguno con iguales ánimos, se vuelven; en verdad con el imperio los unos engrandecidos, los otros de dominio ageno hechos. Los sepulcros se encuentran en el lugar que cada cual murió: los dos *sepulcros* Romanos en un lugar mas cerca de Alba, los tres Albanos á Roma en direccion, pero la distancia entre los lugares, segun como se peleó.

## JULIO CESAR.

LIBRO I.—VIII. Conocida la voluntad de los soldados, marcha con aquella legion á Rímíni, y allí se junta con los Tribunos de la plebe, que se habian refugiado á él. Manda llamar de los cuarteles de invierno á las demás legiones, y manda que *le* sigan. Concorre allí el jóven Julio César, cuyo padre era legado de César. Este, concluida su última narración, por causa de cuyo asunto habia venido, manifiesta que él tenia encargos de oficio privado de parte de Pompeyo para él: *que Pompeyo queria justificarse (ser justificado) ante César, para no convertir en ofensa suya aquellas cosas, que él hiciese por causa de la república: que él siempre estimaba preferibles las ventajas de la república á las alianzas particulares: que César tambien por su propia dignidad debia abandonar su capricho y su ira, y por lo tanto no irritarse gravemente contra sus enemigos, no fuese que, esperando dañar á sus enemigos, dañe á la república.* Pocas palabras de este género añadió con la conjunta escusacion de Pompeyo. Idénticas palabras, y por idénticos asuntos el Pretor Roscio habló con César, y manifiesta que Pompeyo habia hecho mencion en su favor. (1)

---

(1) Hemos conservado de intento la ortografía de algunas antiguas y esmeradas ediciones, como la de este autor, donde se encuentra *caussa, milium, inpetum, &c.*, y otras palabras. En otros textos la conjuncion *cum, &c.*

# VIRGILIO.

## ÉGLOGA 1.<sup>a</sup>

*Melibeo y Títiro.*

*Melibeo.*—Títiro, tú recostado bajo la sombra de un haya estendida (frondosa), ejercitas una cancion campes- tre con *tu* sutil zampoña; nosotros abandonamos los con- fines de la patria y nuestros agradables campos; tú, Títi- ro, tranquilo á la sombra, enseñas á los bosques á repetir *el nombre de la bella Amarilis.*

*Títiro.*—Oh Melibeo, un Dios hizo para nosotros es- tos pasatiempos: porque aquel será siempre un dios para mí; frecuentemente un tierno cordero de nuestros apriscos teñirá *con su sangre* el altar de aquel. Aquel *que* permitiö á mis ovejas errar *libremente*, como ves, y á *mi* mismo el cantar lo que quisiese con mi campestre caramillo.

*Melibeo.*—Ciertamente no tengo envidia, me admiro por el contrario, ¡hasta tal punto por donde quiera existe turbacion en todo el campo! Hé aquí yo mismo enfermo conduzco *mis* cabras lejos de aquí; también, Títiro, con- duzco con trabajo á esta; pues poco hace aquí entre los espesos avellanos ella dando á luz dejó ¡ay! en una piedra desnuda dos gemelos, esperanza del rebaño. Recuerdo, si *mi* mente no estuviese trastornada, que las encinas heri- das del rayo (tocadas desde el cielo) nos predijeron mu- chas veces este mal; muchas veces la siniestra corneja *lo* predijo desde el hueco roble. Pero con todo concédenos (dínos), Títiro, quién es este dios.

*Títiro.*—He creído, Melibeo, necio yo, que la ciudad que llaman Roma *era* semejante á esta nuestra, donde los pastores acostumbramos frecuentemente retirar los tiernos productos de *nuestras* ovejas. Así yo conocia que los ca-

chorros *eran* semejantes á los perros (sus padres); tambien que los cabritos *lo eran* á sus madres; así yo solia comparar las *cosas* grandes con las pequeñas. Pero esta *Roma* ha levantado *su* cabeza entre las otras ciudades tanto como los cipreses acostumbran á *levantar la suya* entre las flexibles mimbreras.

*Melibeo.*—Y ¿qué motivo tan grande de visitar á Roma has tenido (ha existido para ti)?

*Títiro.*—La libertad: la cual, *aunque* tardía, sin embargo *me* miró que estaba perezoso, cuando ya la barba caia mas blanca á *mí* que la cortaba; me miró sin embargo, y vino despues de largo tiempo; cuando ya Amarilis me (nos) retiene, Galatea me ha dejado. Porque, *lo* confesaré efectivamente, mientras que Galatea me poseia, ni esperanza de la libertad, ni cuidado de un peculio existia *para mí*. Aun cuando numerosas víctimas salieran de mis cercas, y un queso mantecoso fuese aprensado *por mí* para una ciudad ingrata, jamás la *mano* derecha volvía á casa para mí molesta por el dinero.

*Melibeo.*—Yo admiraba el que tú, Amarilis, entristecida invocases á los dioses; y para quien dejases que los frutos *ya maduros* pendiesen en su árbol: Títiro estaba ausente de aquí. Los pinos mismos te llamaban, Títiro, las fuentes mismas, estos arbustos mismos *te llamaban*.

*Títiro.*—¿Qué hacer (qué hiciera)? Ni me era lícito salir de la esclavitud, ni el conocer por otra parte dioses tan propicios. Aquí, Melibeo, yo ví aquel jóven para quien cada año nuestros altares humean dos veces seis dias (el incienso humea una vez cada mes, &c.) Aquí aquel jóven el primero dió *esta* respuesta á mí que *le* preguntaba: "Muchachos, apacentad *vuestros* bueyes, como antes, poned debajo *del yugo* *vuestros* toros."

*Melibeo.*—¡Dichoso anciano! así *estos* campos permanecerán tuyos! Y serán bastante grandes para tí, aun cuando una desnuda piedra y una laguna con cenagoso junco cubra todos tus prados. No atacarán á *tus ovejás* preñadas desusados pastos, ni los malos contagios del vecino ganado dañarán á las paridas. ¡Afortunado anciano! aquí, entre rios conocidos *de ti* y fuentes sagradas, percibirás la frescura sombría! De este lado la cerca que del vecino lí-

mite es comida siempre en cuanto á la flor del sauzal por las abejas de Híbla, te persuadirá frecuentemente por un ligero murmullo á buscar (á entrar en) el sueño; de este lado al pié de una elevada roca el podador cantará á las áuras; entre tanto sin embargo ni las roncadas palomas, cuidado *propio* tuyo, ni la tórtola cesará de gemir desde el aéreo olmo.

*Titiro.*—Tambien los ligeros ciervos apacentarán en el aire, y los estrechos (mares, golfos) dejarán los peces descubiertos en la ribera; ó el Parto desterrado beberá el Saona, ó la Germania beberá el Tigris, siendo antes recorridos los confines de ambos, antes que el semblante de aquel se separe de nuestro corazón.

*Melibeo.*—Pero nosotros desde aquí, los unos iremos á los sedientos Africanos, parte (otros) vendremos á la Escitia, y cerca del Oáxes rápido de Creta, y de los Bretones separados completamente del universo entero. Hé aquí, ¿jamás largo tiempo despues de mi partida yo contemplaré los confines patrios, y el techo de mi pobre cabaña amontonado de césped (hecho de césped amontonado), despues de algunos años, viendo yo mis dominios? ¡Un soldado impío tendrá estos barbechos tan *bien* cultivados! Un Bárbaro *tendrá* estas mieses! Ved á dónde la discordia conduce á los desgraciados ciudadanos! ¡Ved para quiénes hemos sembrado *nuestros* campos! Ahora, Melibeo, ingerta *tus* perales! ¡coloca *tus* vides con regla! Caminad, caminad, cabrillas mías, ganado feliz en otro tiempo; tendido en una verde gruta yo no os veré mas á lo lejos estar suspensas de una escabrosa roca; ningunos versos cantaré; yo apacentando á *vosotras*, cabrillas, no roereis el citiso florido, ni los amargos sauces.

*Titiro.*—Podías sin embargo descansar aquí conmigo esta noche sobre la verde hoja del árbol. Tenemos (son para nosotros) maduras frutas, dulces castañas, y abundancia de leche aprensada (de queso). Y ya los elevados techos de las granjas humean á lo lejos, y las sombras se extienden mayores desde los altos montes.

## Elogio de Italia (*Geórgicas*, libro 2.).

Observa tambien el globo dominado por los cultivadores mas remotos, y las orientales casas de los Arabes, y á los Gelonos pintados. Las patrias *están* distribuidas por *sus* árboles. La India sola produce el negro ébano, la rama del incienso pertenece á los Sabeos solos. ¿Para qué te referiré yo tanto los bálsamos destilando de *su* olorosa madera, como las bayas del acanto siempre frondoso? ¿Para qué *te referiré* las selvas de los Etiopes que blanquean de blanda lana? y ¿cómo los Seres peinan (sacan) de las hojas delicados vellones de lana? ó ¿qué bosques lleva la India mas próxima al Océano, golfo del extremo universo, donde ningunas flechas pudieron dominar por el tiro la elevada atmósfera de un árbol? Y en verdad, tomadas las aljabas, aquella nacion *no es torpe*. La Media produce los jugos amargos y el sabor persistente de un fruto venturoso, en comparacion del cual ningun socorro viene mas eficazmente, ni echa de los miembros los negros venenos, si alguna vez madrastras crueles inficionaron los vasos, y mezclaron las yerbas, y *pronunciaron* palabras no inofensivas. El árbol mismo *es grande*, y muy semejante en su aspecto al laurel; y un laurel seria (era), si no arroja-se de lejos distinto olor: *sus* hojas no caen con vientos algunos; su flor se adhiere á lo principal; los Medos favorecen con ellas los alientos y bocas que huelen *mal*, y medicinan á los ancianos asmáticos (que les falta la respiracion).

Pero ni las selvas de los Medos, tierra muy rica, ni el bello Ganges, ni el Hermo enturbiado por el oro contrasten con *sus* elogios á los de la Italia; ni Bactras (Bócara); ni los Indos, ni la Pancaya entera fecunda en arenas que llevan el incienso. Toros exhalando fuego por las narices no han trastornado (arado) estos lugares, sembrados *en ellos* los dientes del dragon inmenso; ni una mies por segar se erizó con los cascos y espesas lanzas de los guerreros: sino que las espigas cargadas y el licor Másico de Baco se llenaron; los olivos y los alegres rebaños *los*

ocupan. De aquí el caballo belicoso fiero se introduce en el campo; de aquí, ó Clitumno, los rebaños blancos *de bueyes*, y el toro, la mayor víctima, frecuentemente bañados en tu sagrada corriente, condujeron los triunfos romanos á los templos de los dioses.

Aquí *es* la primavera continua, y el estío *se siente* en los meses extraños; las ovejas *son* dos veces preñadas, y el árbol dos veces útil por *sus* frutos. Pero faltan los tigres furiosos, y las feroces castas de los leones; ni los acónitos engañan á los desgraciados que cogen *las yerbas*; ni la culebra escamosa lleva por la tierra sus inmensos anillos, ni con tan grande serie se recoje en espiral.

Añade tú tantas esclarecidas ciudades, y el trabajo de *sus* obras, tantas ciudadelas construidas con la mano sobre escarpadas rocas, y rios que corren bajo los antiguos muros. ¿Mencionaré yo el mar que *la* baña por arriba y el que *la* baña por abajo? ¿acaso tan grandes lagos? á tí, muy gran Laris (lago de Como), y á tí, ó Benaco (lago de Garda), que te hinchas con *tus* olas y con marino ruido? Mencionaré acaso los puertos, y las barreras añadidas al lago Lucrino, y la llanura *liquida* que se indigna con grandes rechinamientos, por donde la ola Julia resuena á lo lejos por el mar nuevamente difundido, y la agitacion del mar Tirreno se introduce en las aguas del Averno.

Esta misma *Italia* muestra riachuelos de plata y minas de cobre en *sus* venas, y muy abundante ha manado en oro. Esta ha producido una raza valerosa de hombres, á los Marsos, á la juventud Samnita, y al Ligurio acostumbrado al trabajo, y á los Volscos armados de dardos; esta *Italia* ha producido los Décios, los Marios y los grandes Camilos, á los Escipiones duros en la guerra, y á tí, ó Máximo César, que ahora, ya vencedor en los extremos confines del Asia, apartas de las fortalezas romanas al Indo inepto para la guerra.

Salud, grande productora de los frutos, grande *madre* de guerreros, tierra de Saturno: yo emprendo por tí los objetos y las artes de *nuestra* antigua gloria, atreviéndome á abrir las fuentes sagradas, y yo canto por las ciudades romanas un cántico Ascreo.

ÉGLOGA.—Notas.—*Deus...* esta palabra designa á Augusto.

*Hyblæis*. Hybla es nombre comun de tres ciudades de Sicilia. La que producía la miel tan conocida de *Hybla*, era *Hybla parva* llamada despues *Megara*, cuyas ruinas se ven cerca del mar.

*Ibinus Afros*. La omision de *in* ó *ad* es autorizada en el lenguaje épico.

*Poteras*, por *posses* ó *possis*.

*En unquam*, por *unquamne*, en cuyo sentido: *¿nunca por ventura?*

ELOGIO DE ITALIA. — Notas.— *Quid nemora Æthiopum molli canentia lana?* Se trata del algodón, que la Etiopía producía en abundancia.

*Velleraque ut foliis depectant tenuia Seres*. Los Romanos ignoraban que la seda fuese producto de un gusano, puesto que los gusanos tejen su seda en los países cálidos sobre el árbol mismo. El país de los *Seres* se sabe solo que era próximo á China. Como enviaban la seda á Europa, se llamaba esta seda de su nombre *vellera serica*. De aquí *Sericultura*, *industria serícola*.

*Felicis mali*. El limon ó cidra. Apuleyo habla tambien del limon como de un contraveneno muy eficaz.

*Auro turbidus Hermus*. El *Hermo*, rio de Lidia, como el *Pactolo* que recoge, arrastran pepitas de oro, cuya propiedad se pretende que tienen todos los rios que tienen manantiales muy profundos.

*Non Tauri...* Alusion á las fabulosas maravillas de la expedicion de los Argonautas á la Colquide para la conquista del vellocino de oro. Quiere decir Virgilio que en vez de ser Italia rica en ficciones, como otros países celebrados por los Griegos, lo es en bienes reales, como trigo, vino, olivos, etc.

*Clitumne*. El Clitumno nace en Umbria á tres leguas de Espoleto y sus riberas alimentaban muchos toros de extrema blancura, que se buscaban para los sacrificios.

*Nec rapit immensos orbes per humum...* No dice Virgilio que no haya serpientes en Italia, sino solamente que en ella no se encuentran monstruosas.

*Lucrino... Julia...* El lago *Lucrino* en Campania era vecino del *Averno*. Augusto hizo cortar la lengua de tierra que habia entre estos dos lagos, separó con un fuerte dique el *Lucrino* del mar, é hizo así un gran puerto: el puerto *Julius*.

*Ascreum... carmen*. Es decir, un poema segun el gusto de el de Hesiodo, que era de Asera.

## Elegía contra la guerra (*Albio Tibulo*).

¿Quién fué el primero que inventó las horribles espadas? ¿Cuán feroz y verdaderamente de hierro fué aquel! ¿Entonces las matanzas, entonces las batallas fueron pro-

ducidas para la raza de los hombres, entonces fué abierto el camino mas corto de la espantosa muerte! ¡Pero nada mereció aquel desdichado! Nosotros convertimos en males *propios* nuestros lo que aquel inventó contra las crueles fieras!

Este es el vicio del rico oro; ni guerras existieron cuando la copa de haya se presentaba en los banquetes. Ni fortalezas, ni trincheras habia, y el conductor del rebaño buscaba seguro el sueño entre las diversas ovejas. ¡Entonces fuera para mí la vida! ¡ni conociera las funestas armas de la muchedumbre, ni hubiera oido la trompeta, palpitante el corazon! Ahora soy arrastrado á las guerras; y algun enemigo lleva ya tal vez los dardos que han de herir en nuestro pecho. ¡Dioses paternales, conservad á los Lares (Dioses del hogar domestico)! pues *me* alimentásteis, cuando yo pequeño corria delante de vuestros piés. Ni os avergüence el haber sido formados de un tronco antiguo: así habitásteis en las mansiones de *mi* antiguo abuelo. Entonces *los hombres* mantuvieron mejor *su* promesa, cuando un dios de madera estaba en un pequeño templo con pobre ornato. Este era aplacado ó cuando alguno le habia ofrecido un racimo de uvas, ó cuando habia dado guirnaldas de espigas para *su* sagrada cabellera. Y alguno tambien, logrador de su voto, él mismo llevaba las tortas, y detrás *su* hija pequeña un puro panal. ¡Pero alejad de nosotros, ó dioses Lares, los acerados dardos, y de un altar (es *hara* en vez de *ara*, y se dirá: *de un establo lleno*) lleno, rústica ofrenda será un puerco! Seguiré á este con un vestido blanco, y llevaré canastillos enlazados de mirto, preso (coronado) tambien yo mismo la cabeza con arrayan, ¡que así yo os agrade! Sea otro fuerte en las armas, y favoreciéndole Marte, derribe á los capitanes enemigos; para que el soldado pueda contarme cuando bebo *sus* hazañas, y pintarme con el vino los vastos campamentos (*in mensa* por *immensa* diria: pintar con vino en la mesa los campamentos). ¡Qué furor es el llamar con las guerras la funesta muerte? ¡Ella amenaza, y viene ocultamente con callado pié! No hay mieses en *la parte inferior*, ni viñas cultivadas, sino el audaz Cervero, y el deforme marinero del agua Estigia. La pálida muchedumbre anda errante allí

ante los tenebrosos lagos, con las mejillas consumidas y el cabello quemado. ¡Cuánto mas debe ser alabado este, á quien la lenta vejez sorprende en su pequeña choza! Él mismo sigue á sus ovejas; pero el hijo á los corderos, y á él cansado administra su mujer el agua caliente. ¡Así yo sea, y sea permitido á *mi* cabeza blanquear con las canas, y á *mi* anciano el referir los hechos del tiempo antiguo! ¡Entre tanto la Paz cultive los campos! ¡La próspera Paz condujo primeramente á los bueyes que debían arar bajo los encorvados yugos. La paz cultivó las vides, y conservó los jugos de la uva, para que la tinaja paterna derramase vino puro para el descendiente. El azadon y la reja del arado florecen en la Paz; mas el moho toma en las tinieblas las funestas armas del rudo soldado. Mas ven á nosotros, ó hermosa Paz, y conserva la espiga, y tu brillante seno extiéndase delante con sus frutos.

---

NOTAS.—*Infra* en la parte ó tierra inferior; adv. derivado de adjetivo.

*Neu pudeat...* tiene por sugeto al infinitivo, y si se quiere formará este otra oracion y el sugeto estará contenido en la radical del mismo *pudet*.

## ODAS DE HORACIO.

### A Mecenas (1.<sup>a</sup> del libro 1.<sup>o</sup>).

Oh Mecenas, descendiente de antepasados reyes, mi apoyo y dulce gloria: existen *hombres* á quienes agrada haber amontonado en la carrera el polvo Olímpico, siendo evitado el límite con las ardientes ruedas, y la palma gloriosa *les* eleva hasta los dioses señores de las tierras; á este *agrada*, si la multitud de inconstantes Quirites disputa por elevarle con triples honores; á aquel, si ha encerrado en *su* propio granero cuanto se barre de las eras Líbicas. Jamás tú apartarás con promesas Atálicas (ricas) al que *le* complace hender con el escardillo los campos paternos, para que *como* tímido marinero corte con Cipria nave el mar de Mirtos. El mercader que teme al viento de Africa luchando contra las olas Icarías, alaba el descanso y

los campos de su ciudad; luego, indócil para sufrir la pobreza, repara sus naves maltratadas. Hay quien no desprecia las copas del viejo Másico, ni robar una parte del día verdadero, ya acostado *sus* miembros bajo un verde madroño, ya junto al dulce manantial de un agua sagrada. Los campamentos agradan á muchos, y el sonido de la trompeta mezclado al clarín, y las guerras detestadas para (por) las madres. El cazador permanece bajo Júpiter (el aire) frío, olvidado de *su* tierna esposa, sea que una cierva haya sido vista (ojeada) por *sus* fieles cachorros, ó que un jabalí Marso haya roto las delicadas redes. Las yedras, premios de las doctas frentes, me unen á los altos dioses; un bosque fresco y los ligeros coros de las Ninfas con los Sátiros me separan del vulgo, pues que ni Euterpe retiene sus flautas, ni Polimnia rehusa extender la Lesbia lira. *Por* lo cual si me incluyes entre los poetas líricos, tocaré los astros con *mi* alta frente.

### A Augusto César (2, libro 1.).

El padre *de los dioses* ha enviado ya á las tierras abundancia de nieve y de funesto granizo, y habiendo disparado el dardo con su enrojecida diestra á los alcázares sagrados aterró la ciudad (Roma); aterró á las gentes, con que volvería el siglo terrible de Pirra que *se* quejó *de* nuevos prodigios, cuando Proteo condujo todo *su* ganado á visitar los altos montes, y *cuando* la casta de los peces se detuvo en la sima del olmo (en el mas alto olmo), la cual morada habia sido conocida *de* las palomas, y *cuando* los tímidos gamos nadaron en la líquida llanura extendida sobre *la* tierra. Hemos visto el rubio Tiber, rechazadas fuertemente sus olas de la ribera Etrusca, ir á derribar los monumentos del rey (de Numa), y los templos de Vesta; mientras que él promete á Ilia que *se* queja excesivamente, que él *ha de ser* su vengador, é incierto se desliza por su ribera izquierda, no aprobándolo Júpiter, río demasiado complaciente de su mujer. La juventud escasa por el vicio de *sus* padres oirá *decir* que los ciudadanos aguzaron el hierro, con que los molestos Persas perece-

rian mejor; oirá *referir* nuestros combates. ¿A qué dios invocará el pueblo para *sostener* los negocios del imperio que se arruina? ¿Con qué súplica las vírgenes sagradas importunarán á Vesta que oye menos *favorablemente sus cantos*? ¿A quién dará Júpiter los encargos de expiar el crimen? Te rogamos finalmente, oh Augur Apolo, que vengas vestido de una nube sobre *tus* blancas espaldas; ó si tú lo prefieres, *ven tú*, risueña Ericina (Vénus), alrededor de quien vuela el Juego y Cupido; ó tú si miras á *tu* raza olvidada y á *tus* nietos, *ven tú*, autor de los Romanos, saciado de un juego muy largo, á quien agrada el grito de guerra, y los bruñidos cascos, y el semblante feroz del Marso de á pié contra el enemigo ensangrentado; ó si tú, hijo alado de la benéfica Maya, consintiendo el ser llamado vengador de César, cambiada *tu* forma, imitas á un jóven héroe sobre la tierra: que vuelvas lento al cielo, y mucho tiempo favorable estés en medio del pueblo de Quirino. Y que un soplo mas veloz no te arrebatte descontento de nuestros vicios. Aquí tú ames mejor grandes triunfos, aquí el ser llamado padre y príncipe, y no permitas, oh César, *siendo* tú el jefe, que impunes los Medos hagan sus correrías á caballo.

### A la nave en que era conducido Virgilio partiendo para Atenas (3, lib. 1.).

Que así la diosa señora de Cipro, que así los hermanos de Elena, astros radiantes, y el padre de los vientos te dirija, encadenados los otros *vientos* excepto el Yápix (viento de Calabria, zéfiro), oh nave, que me debes á Virgilio confiado á tí; yo *te* suplico que *le* vuelvas salvo de los confines Aticos, y conserves la mitad de mi alma. Roble y triple acero era alrededor del pecho para aquel, que primero confió un frágil barco al piélago amenazante, y no temió al viento de Africa impetuoso luchando contra los Aquilones, ni á las siniestras Hiadas (siete estrellas fijas en la cabeza del Toro), ni el furor del Noto, en cuya comparación no *existe* dominador mas poderoso del Adriático, ya sea que quiera alborotar ó calmar las olas. ¿Qué medio de muerte ha temido *aquel* que vió con ojos secos (serenos)

los mónstruos nadando, que *vió* la mar hinchada, y los montes Acroceraunios (*della Chimera ó Khimiaroli* en Epiro) y las rocas no afamadas (tristemente célebres)? En vano un dios previsor ha separado las tierras por el Océano que divide, si á pesar de esto naves impías traspasan los mares que no deben tocarse. La raza humana audaz para soportar todas las cosas se precipita por lo sacrílego vedado. La raza audaz del gigante Japeto trajo á las naciones el fuego con un culpable artificio. Después del fuego sustraído de la mansion etérea, la flaqueza y una nueva cohorte de fiebres se echó sobre las tierras, y la necesidad anteriormente lenta de la apartada muerte apresuró su marcha. Dédalo experimentó el vacío aire con alas no concedidas al hombre; el Hércúleo trabajo forzó el Aqueronte. Nada de difícil hay para los mortales; en nuestra necedad acometemos al cielo mismo, y por nuestra maldad no permitimos á Júpiter colocar sus rayos irritados.

#### A Sestio. (4, libro 1.)

El rigoroso invierno se dulcifica con la agradable vuelta de la primavera y del Céfito, y las máquinas arrastran *al mar* las secas quillas. Y ya ni el ganado se regocija en los establos, ni el labrador al fuego; ni los prados están blanquecinos con las nevadas escarchas. Ya Vénus Citerea conduce los coros, estando encima la luna, y las bellas Gracias juntas con las Ninfas golpean la tierra con alterno pié (en cadencia), mientras que Vulcano animoso inflama los talleres laboriosos de los Cíclopes. Ahora conviene enlazar la cabeza luciente ó con verde mirto, ó con la flor que producen las tierras sueltas. Ahora tambien conviene inmolar á Fanno en los sagrados-bosques sombríos, ya pida *se sacrifique* con una oveja, ó ya prefiera con un cabrito. La pálida Muerte hiere con igual pié las habitaciones de los pobres, y las torres de los reyes. Oh dichoso Sestio, la corta duracion de la vida nos impide concebir (comenzar) una larga esperanza. Ya la noche pesará sobre tí, y los Manes fabulosos (objeto de tantas narraciones), y la morada (sutil) vacía de Pluton, donde luego que

hayas ido no sacarás en suerte con los dados los reinos (1) del vino, y no admirarás al tierno Licidas, por quien al presente toda la juventud se abrasa y luego las vírgenes se inflamarán.

### A Pirra (5, libro 1.)

¿Qué jóven delgado bañado en abundante rosa con líquidos perfumes te oprime, oh Pirra, bajo una agradable gruta? ¿Para quién, sencilla en *tus* adornos, vuelves á atar tu rubia cabellera? ¡Ay, cuántas veces él llorará *tu fé perdida* y los dioses cambiados, y no acostumbrado verá maravillado los mares tempestuosos por los vientos fatales, él que crédulo se goza al presente de tí resplandeciente; él que siempre *te* espera libre *dē otro amor*, siempre amable, no conociendo el viento engañador! Desgraciados *aquellos* para quienes tú brillas sin *ser* experimentada! El sagrado muro iudica con un cuadro votivo que yo he suspendido al potente dios del mar *mis* húmedos vestidos.

### A Agripa. (6. libro 1.)

Tú serás celebrado animoso y vencedor de los enemigos por Vario, ave del Meonio cántico, por toda accion que el intrépido soldado haya ejecutado sobre las naves ó sobre los caballos, *siendo* tú el jefe. Nosotros, oh Agripa, *no* tratamos de cantar ni estas *hazañas*, ni la cólera terrible del hijo de Peleo que no sabe ceder, ni las excursiones del engañador Ulises á través del mar, ni la criminal casa de Pélope, débiles *nosotros para referir cosas grandiosas*, mientras que la modestia y la Musa, señora de *mi* tímida lira, *me* prohíbe disminuir por falta de *mi* genio las alabanzas del egregio César y las tuyas. ¿Quién habrá descrito dignamente á Marte cubierto con una túnica inflexible? ¿ó á Merion, negro por el polvo Troyano? ¿ó al hijo de Tideo igual á los dioses por el auxilio de Palas?

---

(1) Se sacaba por suerte el que debía ser el Taliarca, ó Rey del banquete.

Nosotros cantamos los convites, nosotros los combates de las virgenes valerosas con *sus* uñas cortadas contra los jóvenes, *tanto* libres de amor, como si inconstantes nos inflamamos algo no-mas-de (segun) lo acostumbrado.

### A Munacio Planco. (7, libro 1.).

Otros elogiarán á la esclarecida Rodas, ó á Mitilene, ó á Efeso, ó las murallas de Corinto la de dos mares, ó á Tebas insigne por Baco, ó á Délfos por Apolo, ó al Tésalo Tempe (1) (ó los Tesálicos Valles). Existen *hombres*, para quienes *su* único trabajo es el celebrar con un himno eterno la ciudad de la intaeta Palas, y colocar delante de *su* frente la oliva cogida en todas partes. Un numeroso número de *poetas* celebrará en honor de Juno á Argos conveniente para los caballos y á la rica Micenas. *Pero* ni el Lacedemonio duro en el trabajo me halagó tanto, ni el campo de la fecunda Larisa tanto, como la morada (*gruta*) de la fuente Albunea (cerca de Tívoli) que resuena, y el Anio que se precipita *en cascadas*, y el bosque sagrado de Tívoli, y *sus* jardines humedecidos por movibles arroyos. Así como frecuentemente el blanco Noto limpia los nublados del cielo oscuro, y no produce continuas lluvias, así sabio tú acuérdate, oh Planco, de poner término á la tristeza y á los trabajos de la vida con el dulce vino: ya cuando los campamentos brillantes de insignias te retienen, ó cuando la espesa sombra de tu Tibur te retendrá. Huyendo Teucro de Salamina y de su padre, se refiere sin embargo que ciñó con una corona de álamo blanco *sus* sienes húmedas de Vino (de Lieo), habiendo hablado así á sus amigos afligidos: "Nosotros iremos, oh amigos y compañeros, donde quiera que nos lleve la fortuna mas propicia que mi padre. Nada hay que desconfiar *siendo* Teucro el jefe y Teucro el augur; porque Apolo infalible ha prometido una segunda Salamina que será en una tierra nueva. Oh varones valientes y que habeis sufrido muchas

---

(1) *Tempe* néutro pl. gr. cont. por *Tempea*, significa *Valles* y por antonomasia, una region muy amena en un valle de Tesalia.

veces conmigo peores *destinos*, ahora apartad con el vino los cuidados; mañana volveremos á la inmensa llanura del mar.”

### A Lidia. (8, libro 1.)

Dime, Lidia, te suplico por todos los dioses ¿por qué te precipitas por perder á Sibaris amándote él? ¿por qué él que sufre el polvo y el sol aborrece el Campo de Marte expuesto al sol (el Campo abrigado)? ¿Por qué ya no cabalga entre sus iguales como guerrero, ni modera las bocas de los caballos de la Galia con ásperos frenos? ¿por qué teme tocar el amarillo Tíber? ¿por qué evita el aceite de los atletas mas cautamente que la sangre viperina y no lleva ya sus brazos lívidos por las armas, él ennoblecido frecuentemente por el disco, frecuentemente por el dardo lanzado mas allá del término? ¿Por qué se oculta como dicen que se ocultó el hijo de la marina diosa Tétis ante los deplorables funerales de Troya, por-temor-de-que el vestido varonil le arrastrase á la matanza y ante los escuadrones Licios?

### A Taliarco (9, libro 1) ó al Taliarca del banqueté.

Tú ves como el Soracte se levanta blanqueado con espesa nieve, y cómo los bosques fatigados no sostienen ya su carga, y cómo los rios se han detenido por el hielo agudo. Disipa el frio reponiendo abundantemente palos sobre el hogar, y saca mas liberalmente el vino de cuatro años de la candiota (tonel, ó vaso de dos asas) sabina, ó Taliarca. Abandona lo demás á los dioses; que luego que abatieron los vientos que combatian sobre la impetuosa llanura-liquida, ni los cipreses, ni los antiguos olmos son agitados. Huye de buscar qué haya de suceder mañana, y añade á la ganancia cualquiera de los días que la fortuna te concederá, ni tú siendo niño desprecies los dulces amores ni las danzas, en tanto que la enfadosa caneza está ausente de tí vigoroso. Ahora tambien el Campo de Marte, y los paseos, y los dulces murmullos (conversaciones en

voz baja) al aproximarse la noche, en hora convenida, sean exigidos de nuevo *por tí*; ahora tambien la agradable risa que revela desde su íntimo seno á la jóven que se oculta (risa reveladora de la jóven...), *sea exigida por tí*, y la prenda arrebatada á sus brazos ó á su dedo que resiste flojamente.

### A Leuconoe. (11, libro 1.)

Tú no busques, es vedado el saberlo, qué término me han concedido los dioses, cual á tí, oh Leuconoe, ni investigues los cálculos Babilonios. ¡Cuánto mejor es sopor-tar todo lo que suceda! Sea que Júpiter nos conceda muchos inviernos, ó el último, que ahora quebranta al mar Tirreno contra las rocas que *le* son opuestas, sé tú sábio, clarifica *tus* vinos y quita una esperanza larga al breve espacio *de tu vida*. Mientras que hablamos, el tiempo envidioso habrá huido. Disfruta el dia presente, *siendo* crédu-la en el de mañana lo ménos posible.

### Contra la codicia de los ricos. (18, libro 2.)

El marfil no brilla en mi casa ni el dorado techo, ni las techumbres *marmóreas* del Himeto oprimen las columnas cortadas en la extrema Africa, ni como heredero desconocido he ocupado la régia *mansion* de Atalo, ni nobles clientas hilan para mí las púrpuras Laconias. Pero tengo (*est mihi*) una lira y una vena fecunda de génio, y el rico me busca *aunque* pobre: nada mejor pido á los dioses, ni pido con instancia á un amigo poderoso mayores *bienes*, yo muy dichoso con *mis* únicas tierras de Sabina. El dia es arrojado por el dia, y nuevas lunas marchan para desvanecerse. Tú ante la muerte misma encargas mármoles que deben ser cortados, y olvidándote del sepulcro construyes casas, y tú poco rico con la contigua orilla, te apresuras á desviar las riberas del mar que resuena cerca de Bayas. ¿Qué diré? ¿que hasta arrancas los cercanos términos del campo y avaro saltas por encima de los límites de los clientes? Y la esposa y el marido es arrojado llevando

en un seno los dioses paternos y sus hijos súcios. Sin embargo, ningún palacio espera al rico señor mas seguro que el *palacio* destinado por el término del Orco (de Pluton) arrebatador. ¿Qué buscas mas allá? La tierra se abre igualmente para el pobre y para los hijos de los reyes, y ni el alguacil de Pluton (Caronte), seducido por el oro, ha vuelto á traer en su nave al ingenioso Prometeo. Este *Pluton* retiene al soberbio Tantaló y á la raza de Tantaló; este llamado y no llamado para aliviar al pobre que ha muerto en sus trabajos, le escucha.

### A Neobule. (12, libro 3.)

Es la suerte de las desgraciadas jóvenes ni consagrar su pasatiempo al amor ni humedecer sus penas con un vino agradable, ó por el contrario, quitarse la vida temiendo las reprensiones de la lengua de un tío. El niño alado de Citerea te quita, oh Neobule, tu cesto, la belleza de Hebro de Lipari, quita á tí las telas y la afición de Minerva laboriosa, luego que baña en las Tiberinas ondas sus espaldas frotadas de aceite, mejor caballero que Belerofonte (1) mismo, no vencido él ni á causa de su puño, ni á causa de su pié lento; el mismo Hebro es hábil para disparar el dardo á los ciervos que huyen por el campo descubierto perseguido su rebaño y pronto para sorprender á un jabalí que se oculta en un plantel de árboles espeso.

### A Torcuato. (7, libro 4.)

Las nieves se retiraron, ya las gramas vuelven para los campos y las cabelleras para los árboles; la tierra cambia las fases, y los ríos decreciendo evitan las orillas; una Gracia (2) con las Ninfas y con sus gemelas hermanas se atreve desnuda á formar coros de danza. El año y la hora

---

(1) Belerofonte montó sobre Pégaso y destruyó el mónstruo la *Chimera*.

(2) Aglae, la mayor de las Gracias; sus dos hermanas son Talia y Eufrosine.

que arrebatada al día propicio (los días felices) te advierte, que no esperes *destinos* inmortales. Los fríos se dulcifican con los Céfiros; el estío derriba la primavera debiendo terminar *aquel* luego que el pomífero otoño haya derramado *sus* producciones, y al momento vuelve corriendo el estéril invierno. Las lunas (meses) rápidas reparan *sus* pérdidas celestes. Nosotros, luego que descendemos donde *está* el padre Eneas, donde el rico Tulo y Anco, somos polvo y sombra. ¿Quién sabe si los dioses de arriba añadirán los tiempos de mañana á la suma de hoy? Todo lo que hayas dado á tu amigo corazón huirá *de* las manos codiciosas de un heredero. Luego que tú hayas muerto una sola vez y que Minos haya pronunciado sus juicios solemnes acerca de tí, oh Torcuato, ni *tu* nobleza, ni *tu* elocuencia te restituirá *la vida*, ni *tu* piedad te *restituirá la vida*. Porque ni Diana liberta de las tinieblas infernales al casto Hipólito, ni Teseo puede romper las cadenas del Leteo en favor de *su* querido Pirítoos.

### A Mecenas. (1, Epodos.)

Tú irás, Mecenas *mi* amigo, sobre *tigeras* naves Liburnas en medio de las altas torres de los navíos, dispuesto á resistir todo el peligro de César con el tuyo. ¿Qué *seremos* nosotros? *nosotros* para quienes la vida es agradable (si) tú sobreviviendo, (si) al contrario, es pesada. ¿Acaso obligados prolongaremos un ocio *que* no es agradable sino juntamente contigo, ó deberemos soportar este trabajo con el valor que conviene á hombres no blandos para soportarlo? Nosotros *lo* soportaremos y te seguiremos con un corazón valiente ó por medio de las cimas de los Alpes, y el Cáucaso inhospitalario, ó hasta el remoto golfo del Occidente. Tú *acaso* preguntas: ¿en qué yo alivie con mi trabajo el tuyo, *yo* contrario á la guerra y poco fuerte? *Si yo soy* compañero tuyo he de estar en menor temor, el cual posee á los que están ausentes *siendo* mayor (yo á tu lado experimentaré menos este temor que la ausencia acrecienta); así como un ave recostada sobre sus pequeños sin plumas teme más los acometimientos de

las serpientes para *ellos* dejados *solos*, no debiendo llevar, aunque ella esté presente, mayor auxilio á los que están á *su* vista. Esta guerra y toda *otra* se seguirá voluntariamente *por mí* en la esperanza de tu favor, no para que mis arados atados á mayor número *de* novillos sean esforzados, ó *mi* ganado antes de la constelacion ardiente (antes de la Canícula) cambie por los pastos de la Calabria los de la Lucania, ni para que una blanca casa de campo toque las murallas Círcneas de Tusculo elevado. Tu benignidad me ha enriquecido bastante y ámpliamente; yo no juntaré *riquezas* que ó encubriré en tierra como el avaro Cremes, ó disiparé como un jóven disoluto.

### A Petio. (11, Epodos.)

Nada me agrada, oh Petio, describir como anteriormente pequeños versos tocado yo por el violento amor, por el amor que me eligió sobre todos para inflamarse en los tiernos jóvenes y en las jóvenes. Este tercer invierno desde el cual he dejado de estar apasionado de Inaquia, hace caer *su* honor (su ramage) á las selvas. ¡Ay! por qué me avergüenzo de tanta desventura, ¡qué objeto de fábula he sido yo por *toda* la ciudad! Tengo pesar tambien de *estos* banquetes en los que *mi* languidez, y *mi* silencio, y *mi* respiracion sacada del hondo pecho *me* muestra amando. "¿Por ventura nada puede contra el oro el corazon ingénuo del pobre?" Yo me lamentaba llorando junto á tí cuando *Baco*, el dios deshonesto, había arrancado (*promorat* por *promoverat*) de *su* lugar los secretos de *mi* inflamado por un vino más ardiente. "Que si una cólera libre (que hace hablar con libertad) se inflama en mis entrañas, para que distribuya á los vientos estos ingratos remedios que nada alivian *mi* herida fatal, *mi* timidez desviada cesará de luchar contra *mis* inferiores rivales." Luego que yo severo había elogiado estos *pensamientos* delante de tí, recibiendo orden de volver á *mi* casa, yo era llevado con incierto pié hácia una puerta ¡ay! no amiga para mí, y hácia unos umbrales ¡ay! inexorables, en los que yo he quebrantado *mis* riñones y *mi* costado.

Ahora el amor de Licisco que se vanagloria de sobrepujar en molicie á una mugercilla cualquiera, me tiene *cautivo*; de donde no podrian separarme los sinceros consejos de *mis* amigos ni *sus* graves reprensiones, sino otro amor, ó por una blanca jóven, ó por un niño bien torneado que religa *su* larga cabellera.

### A sus amigos. (13, Epodos.)

Una tempestad horrorosa ha contraído al cielo, y las lluvias y las nieves hacen descender á Júpiter (al aire); ya el mar, ya las selvas resuenan con el Tracio Aquilon. ¡Oh amigos! quitemos (aprovechemos) de *este* dia una oportunidad, mientras que *nuestras* rodillás son vigorosas y es conveniente, que la vejez de semblante ceñudo sea apartada. Saca tú los vinos pisados bajo mi cónsul Torcuato *cuando yo nací*. Omite el hablar lo restante: tal vez un dios por un cambio benigno restablecerá en *su* lugar estas *cosas* (los negocios públicos). Ahora *nos* agrada, tanto el perfumarnos con nardo Pérsico, como aliviar *nuestros* pechos de crueles penas con la lira de Mercurio; así como el famoso Centáuro cantó en verso á su ilustre alumno: "Invencible niño, nacido mortal de la diosa Tétis, la tierra de Asaraco, que dividen las frias corrientes del humilde Escamandro, y el veloz Símois, te espera; de donde las Parcas en su trama inmutable cortaron la vuelta para tí, ni *tu* cerúlea madre te volverá de nuevo al palacio *de tu padre*. Alivia allí toda pena con el vino y con el canto, dulces consuelos de una triste afliccion."

### A Mecenas. (14, Epodos.)

Tú me haces morir, ilustre Mecenas, preguntándome frecuentemente por qué una afeminada pereza ha difundido en *mis* profundos (en lo profundo de *mis*) sentidos tan grande olvido *de mis* promesas, como si yo hubiese arrebatado (bebido) con *mi* seca garganta las copas que conducen á los sueños del Lete: un dios, ciertamente un

dios me impide llevar al cabo los yambos comenzados, poema largo tiempo prometido. Dicen que Anacreonte de Teos no se enardeció de otra manera por el Samio Batilo, *Anacreonte* que muchas veces lloró *su* amor con la cóncava lira en un metro no trabajado con arte. Eres inflamado tú mismo, desgraciado: por lo cual, si un fuego no mas bello abrasó á Ilion sitiada, alégrate con tu suerte; Frine la libertina y que no se contenta con un solo *amante* me quebranta.

### Al pueblo romano. (16, *Epodos.*)

Ya otra edad (generacion) se consume en guerras civiles, y Roma misma sucumbe bajo sus *propias* fuerzas. *A ella* que no pudieron destruir ni *sus* vecinos los Marsos, ó (ni) el escuadron Etrusco de Porsena amenazador, ni la fuerza rival de Capua, ni el fuerte Espartaco y (ni) el Alobroge infiel en las cosas nuevas (en las revoluciones), *ella á quien* ni domó la feroz Germania con su juventud cerúlea, ni Aníbal aborrecido por *nuestros* padres, nosotros, generación impía de sangre maldecida, *la* destruiremos, y *su* suelo será ocupado nuevamente por las fieras. Un vencedor bárbaro ¡ay! pisará las cenizas *de nuetros* padres y *su* ginete golpeará á Roma con el sonante casco *de sus* caballos, y audaz esparcirá ¡cosa impía de ver! los huesos de Quirino que están retirados de los vientos y de los soles. Acaso juntamente ó la mejor parte *de vosotros* buscáis lo que convenga para estar lejos de *estas* calamidades funestas: ningun dictámen haya mejor que este, ir á donde quiera que *vuestros* pies *os* lleven, por donde quiera que el Noto *os* llamará por medio de las olas, ó el Africo furioso, como la nacion de los Focenses habiendo (maldecido) hecho sus imprecaciones abandonó *sus* campos y Lares pátrios, y dejó *sus* templos que debian ser habitados por los jabalíes y los rapaces lobos. ¿*Os* agrada así? ¿*tú* tiene alguno *cosa* mejor que aconsejar? ¿Por qué retardamos el ocupar el navío con favorable auspicio? Pero juremos en estos *términos*: "Cuando las rocas elevadas de los profundos mares sobrenaden, no sea ilícito volver; ni cause dolor el des-

plegar las velas vueltas hácia la pátria, cuando el Pó haya bañado las cimas del Matino, ó el Apenino elevado se haya adelantado en el mar; y un amor inaudito haya unido por la liviandad nuevos monstruos, de modo que agrade á los tigres posarse con los ciervos, y *que* la paloma se una con el milano, y los ganados confiados no teman á los rojos leones, y el macho cabrío liso (sin pelo) ame las olas saladas." *Nosotros*, toda la ciudad, pronunciando con imprecaciones estas *palabras* y las que puedan cortarnos felices regresos, marchemos, ó *al menos* la parte mejor *que el resto*, ganado indócil; ¡él sin energía y sin esperanza pise fuertemente sus mansiones infáustas! Vosotros, en quienes existe valor, suprimid el llanto mujeril, y volad mas allá de las riberas Etruscas. El Océano que anda alrededor *del mundo* nos espera: busquemos los campos (ó playas), los felices campos, y las ricas islas, donde la tierra inculta produce á Céres (mieses) todos los años y la viña no podada florece siempre, y germina el ramo del olivo que nunca falta, y donde el higo negro adorna su árbol, *donde* las mieles manan de hueca encina, *y donde* el agua ligera se precipita desde los montes elevados con sonoro pié. Allí las cabras sin ser obligadas vienen á ordeñarse, y el rebaño amigo trae las tetas extendidas; y el oso vespertino no ahulla alrededor del aprisco, ni la tierra profunda se hincha con las víboras. Y felices nosotros admiraremos más numerosas *maravillas*: como el Euro lluvioso no barra (surque) los campos con lluvias prolongadas, ni las simientes fecundas sean quemadas por tierras (glebas) secas, arreglando el rey de los habitantes del cielo lo uno y lo otro (las lluvias y el sol). El navío con el remador Argonauta no se aproxima aquí, ni la impúdica mujer de la Colquide ha traído *su* pié; los marineros Sidonios no volvieron aquí los cabos de las vergas, ni la tropa de Ulises que sufrió muchos trabajos. Ningunos contagios dañan *aquí* al ganado, la impotencia ardiente de ningun astro consume *aquí* al rebaño. Júpiter ha reservado aquellas riberas para la raza piadosa, cuando manchó con el cobre la edad de oro; endureció los siglos *primeramente* con el cobre, en seguida con el hierro; de las cuales *edades* se concede á los *hombres* virtuosos una favorable evasión *siendo* yo el profeta.

**A Canidia.** (17, *Epodos.*)

HORACIO.—Al fin yo cedo (yo doy las manos) á tu ciencia poderosá, y suplicante yo *te* conjuro por los reinos de Proserpina y por los oráculos de Diana que no pueden ser trastornados, y por los libros de los encantamientos que pueden hacer descender del cielo los astros arrancados; ¡oh Canidia! líbrame en fin de *tus* fórmulas sagradas, y vuelve, vuelve al contrario *tu* rápido huso (torbellino). Telefo conmovió al nieto de Nereo, contra quien orgulloso habia ordenado los escuadrones de los Misios y contra quien habia lanzado *sus* agudos dardos. Las madres de Ilion ungieron al homicida Hector destinado á las aves de rapiña y á los perros, despues que un rey, abandonados *sus* muros, cayó ¡oh! á los piés del despiadado Aquiles. Los infatigables remeros de Ulises despojaron, queriéndolo Circe, *sus* cerdosos miembros de *sus* endurecidas pieles; entonces la razon y la voz *fué* devuelta y la belleza *fué* notada en sus semblantes. Yo he dado á tí (hé sufrido de tí) abundancia y exceso (bastante y más) de castigos, *tú*, amada de los marineros y de los factores de comercio. *Mi* juventud huyó y el rubor del rostro (el color vergonzoso) abandonó *mis* huesos cubiertos con una piel lívida; mi cabello está blanco por *tus* perfumes (filtros); ningun descanso me alivia (me reclina de) el trabajo; la noche insta al dia y el dia á la noche, y ni es *permitido* aliviar *mis* entrañas retenidas (pecho retenido) por la respiracion. Soy, pues, vencido de tal modo, que yo infortunado, creo *cosa* negada á *mi*, que los encantos sabinos turben el corazon, y que la cabeza salte en pedazos con la cancion fúnebre de los Marsos. ¿Qué más quieres? Oh mar, oh tierra, yo ardo, *tanto* como ni Hércules *fué* inflamado, ungido con la negra sangre de Neso, ni la llama Siciliana que se mantiene en el Etna ardiente; tú, taller *de* venenos, te alientas con los venenos de la Cólquide, hasta que yo, árida ceniza, sea llevado por los inícuos vientos. ¿Qué término ó qué tributo me espera? Dí tú: yo sufriré con fidelidad las penas preceptuadas, dispuesto á expiar *mi*

crímen, sea que tú hayas exigido cien novillos (una hecatombe), ó que quieras ser cantada por una lira mentirosa: tú púdica, tú virtuosa, estrella de oro, tú recorrerás los astros. Castor irritado por la suerte de Helena deshonrada, y el hermano del poderoso Castor vencidos por la súplica devolvieron al poeta la luz (los ojos) *que le habia sido quitada*. Tú tambien, porque puedes, líbrame de de irio, ó *tú que no eres viciada por infamias de tus padres, ni eres una vieja (mágica) hábil para dispersar las cenizas novendiales en los sepuleros de los pobres (á los nueve dias despues de su muerte)*. *Existe para tí un corazon benéfico y unas manos puras, y Pactumeyo es tu hijo, y la comadre lava los paños rojos de tu propia sangre, siempre que tú, robusta recién parida, sales saltando de tu lecho.*

CANIDIA.— ¿Por qué diriges súplicas á oídos cerrados *para tí?* El tempestuoso Neptuno golpea con su profunda onda-salada rocas *que no son más sordas á los gritos de los náufragos (á los navegantes despojados)*. *Sufriré que tú hayas ridiculizado impunemente los misterios de Cotito (fiestas nocturnas licenciosas de esta diosa en Atenas) divulgados por tí, el culto del Amor libre, y que tú como pontífice (juez) del Esquilino encantador hayas llenado impunemente á Roma con mi nombre? ¿Qué me aprovecharia el haber enriquecido á las hechiceras (Samnitas) Pelignias, ó haber confeccionado un tóxico más veloz que los otros en sus efectos? Pero te esperan destinos más tardos (una muerte más tarda) que tus deseos: una vida odiosa tiene que prolongarse para tí infortunado por esto, á fin de que estés-pronto constantemente para nuevas tareas. El padre del pérfido Pelope desea el descanso, Tántalo, privado siempre del manjar abundante que le rodea; Prometeo, atado alrededor del ave (buitre) desea el reposo; Sisifo, desea asentar su roca en la cima del monte (en el mas alto monte); pero las leyes de Júpiter lo prohíben. Tú querrás unas veces saltar desde las torres elevadas, otras veces abrir tu pecho con una espada Nórica, y triste por una enfermedad enojosa anudarás inútilmente lazos á tu garganta. Entonces yo seré conducido á-caballo sobre tus espaldas enemigas, y la tierra cederá ante mi orgullo. ¿Acaso yo que puedo animar las imágenes de*

cera, como tú mismo *siendo* indiscreto has conocido, y arrancar la luz del cielo con mis *mágicas* palabras, yo que puedo despertar á los muertos *ya quemados* y componer bebidas (filtros) de amor, hé de llorar los resultados de un arte que nada puede contra tí?

---

## HORACIO.

### ARTE POÉTICA.

---

#### *Epístola á los Pisones.*

1. Si un pintor quisiera unir un cuello de-caballo á una cabeza humana, y colocar plumas diversas sobre miembros reunidos de todas partes, así como si una mujer hermosa por-la-cabeza concluyese en un pez horriblemente feo: amigos, admitidos á ver *esto*, contendrías vuestra risa? Creed, Pisones, que sería muy-semejante á este cuadro, un libro cuyas confusas ideas fuesen representadas como los sueños de un enfermo, de tal modo que ni su pié ni su cabeza se conforme con la unidad. —Una igual facultad para emprender cualquier cosa tuvieron siempre los pintores y los poetas.—*Lo* sabemos, y tambien nosotros pedimos este permiso, y lo concedemos recíprocamente: mas no para que los *animales* feroces se junten á los mansos; no para que las serpientes se unan á las aves, ni los corderos á los tigres.

14. Ordinariamente, uno que otro retazo brillante, que resplandezca de léjos se une á principios sérios y que

prometen grandes cosas: como cuando se describe un bosque-sagrado y el altar de Diana, y el giro del agua apresurándose por los amenos campos, ó el rio Rin, ó el arco iris (lluvioso): pero ahora no era el lugar para estas descripciones. Y tal vez tú sabes representar un ciprés: ¿A qué conduce esto, si quien se pinta, pagando su dinero, destruida su nave, sale nadando sin-esperanza? Un ánfora comenzó á ser fabricada: ¿por qué dando-vueltas la rueda, sale una orza? En fin, cualquier asunto sea ante-todo simple y uno.

24. Padre, y jóvenes dignos de vuestro padre, la mayor parte de los poetas somos engañados por la apariencia del bien: yo trabajo para ser conciso, me hago oscuro; las fuerzas y ánimos abandonan al que busca cosas ligeras; el que promete cosas grandiosas se hincha; el que es muy precavido y el que teme la tempestad, se arrastra por tierra. El que desea variar prodigiosamente un objeto, pinta un delfín en las selvas, un jabalí en las olas. La huida de un defecto conduce á un vicio, si ella carece de arte. Junto al circo de-Emilio, un artífice único no solo reproducirá las uñas, sino que tambien imitará con el bronce los suaves cabellos: desgraciado será en el conjunto de su obra, porque no sabrá formar un todo. Yo, si me propusiera componer alguna cosa, no querria más ser yo este, que vivir con una nariz diforme, siendo digno de ver por mis ojos y cabello negros.

38. Vosotros, los que escribís, elegid un asunto proporcionado á vuestras fuerzas, y reflexionad largo-tiempo lo que vuestros hombros rehusen llevar, y lo que puedan. Ni elegancia, ni un orden luminoso faltará á este, para quien el asunto haya sido elegido segun-sus-fuerzas. El mérito y la gracia del orden será este, ó yo me engaño, que diga desde luego las cosas que deben ser dichas desde luego, difiera y reserve la mayor-parte para el tiempo oportuno.

45. Tambien el autor de un poema prometido, delicado y prudente al unir las palabras, ame esta palabra, desprecie esta otra. Te habrás expresado admirablemente, si un enlace ingenioso vuelve nueva una expresion ya conocida. Si por acaso es necesario designar con térmi-

nos nuevos las *cualidades* ocultas de las cosas, sucederá el crear *palabras* no oidas de los ceñidos *antiguos* Cètegós; y *tal* libertad tomada discretamente será permitilla; y las palabras nuevas y recientemente formadas obtendrán valor si variadas con moderacion se derivan de un origen griego. ¿Mas qué concederá el *pueblo* Romano á Cecilio y á Plauto, que niegue á Virgilio y á Varo? ¿Por qué yo, si puedo inventar unas pocas *palabras*, soy vituperado: cuando el lenguaje de Caton y de Ennio enriqueció el idioma pátrio, y produjo nuevos nombres de cosas? Fué permitido, y siempre será permitido dar-á-conocer una palabra señalada con el sello corriente. Cuando las selvas cambian de hojas al declinar los años, las primeras *hojas* caen: así desaparece la generacion antigua de las palabras; y las nacidas últimamente florecen y están-en-vigor á la manera de los jóvenes. Nosotros y nuestras cosas nos debemos á la muerte. Ya sea que el mar (Neptuno) introducido en la tierra defienda las armadas de los Aquilones: obra de un rey; ya una laguna, largo-tiempo estéril y propia para los remos, alimenta las ciudades vecinas, y siente el pesado arado; ya un rio (el Tíber), dirigido por mejor camino, mudó su curso dañoso para los frutos: las obras de los-mortales perecerán, mucho-menos la belleza y gracia de las palabras será durable. Muchas palabras, que ya decayeron, renacerán; y las que ahora están en vigor, caerán, si el uso, en cuyo poder está la facultad, y el derecho, y la regla de hablar, *así* lo quiere.

73. Homero mostró en qué (clase de) verso podian escribirse los hechos gloriosos de los reyes y de los generales, y las funestas guerras.

76. Primeramente la lamentacion, despues tambien el pensamiento satisfecho de su deseo fué encerrado en versos desigualmente unidos. Los gramáticos sin embargo disputan *sobre* qué autor inventara las cortas elegíás, y el pleito está aun *sub judice* (bajo el juez=por sentenciar.)

79. La ira armó á Arquiloco de su propio yambo. La comedia (los suecos) y la tragedia (los magníficos coturnos) adoptaron este pié, propio para los discursos dia-

logados, y que domina los tumultos populares, y nacido para las cosas que deben ejecutarse.

83. La musa concedió á la poesía-lírica (á las li-ras) celebrar á los Dioses, y á los hijos de los Dioses, y al atleta vencedor, y al caballo primero en el certámen, y los cuidados de los jóvenes, y los libres vinos (festines.)

86. ¿Por qué yo soy saludado poeta, si no puedo ni sé observar los caractéres señalados y los adornos de las obras? ¿Por qué malamente vergonzoso, quiero mejor ignorar que aprender?

89. Un asunto cómico no quiere ser expuesto en versos trágicos: el banquete de Tieste se indigna igualmente de ser contado en versos familiares y casi dignos de la comedia. Cada una de las cosas que han obtenido convenientemente *su* lugar, que lo retengan. A veces sin embargo tambien la comedia eleva la voz, y Cremes irritado reprende-ásperamente con la boca hinchada; y frecuentemente el trágico se lamenta con un lenguaje humilde: Telefo ó Peleo, cuando el uno y el otro *está* pobre y desterrado, arrojan palabras-hinchadas y voces de-pié-y-medio, si procuran conmovier con su lamento el corazon del espectador.

99. No es bastante que los poemas sean bellos; sean agradables, y arrastren el ánimo del oyente á cualquiera parte que deseen. Como los rostros humanos se rien con los que rien, así tambien se lamentan con los que lloran. Si quieres que yo llore, debe ser expresado el dolor primeramente por tí mismo: entonces Telefo, ó Peleo, vuestros infortunios me afligirán; si decís mal *vuestros* papeles, ó me dormiré, ó me reiré. Palabras tristes convienen á un rostro entristecido; llenas de amenazas, al airado; alegres, al que juega; sérias de decir, al severo. La naturaleza, pues, nos forma al-principio interiormente para todo estado de fortunas: nos alegra, ó impulsa á la cólera; ó *nos* conduce hácia la tierra con pesar grave, ó *nos* angustia: despues, *siendo* la lengua intérprete, expresa los movimientos del alma. Si las *palabras* dichas fuesen discordantes con las condiciones del que habla, los caballeros Romanos y los plebeyos (los de á pié) soltarán la risa. Se diferenciará mucho que hable *el siervo* Davo, ó un héroe; si

*es* un anciano maduro, ó un *hombre* impetuoso por su juventud aun floreciente; ó una matrona poderosa, ó una nodriza cuidadosa; si *es* un mercader errante, ó el cultivador de un pequeño-campo verde; si *es* un Colco (de Cólquide), ó un Asirio; un *hombre* criado en Tebas, ó en Argos.

119. Escritor, ó sigue tú la tradicion, ó inventa *cosas* que conformen *entre* sí. Si por-acaso pones-de-nuevo *en escena* á Aquiles vengado; *sea él* ardiente, iracundo, inexorable, impetuoso, niegue que las leyes *hayan* nacido para él, que *se* apropie todo (non-nihil) con las armas. Que Medea sea fiera é invencible, Ino llorosa, Ixion perdido, Yo vagabunda, Orestes lúgubre.

125. Si confias á la escena algo no-tratado, y te atreves á crear un nuevo personage: que él se conserve hasta el fin *tal* cual se haya presentado desde el principio, y se conforme consigo-mismo. Es difícil el expresar propiamente lo abstracto (las cosas ó caractéres comunes); y tú pondrás en escena (pones en actos) un episodio de la Iliada (un poema Iliaco) más razonablemente, que si tú el primero muestras lo desconocido y no-tratado *todavía* (las desconocidas y no dichas cosas). Un asunto popular será de *tu* derecho privado, si no te detuvieses en un círculo despreciable y conocido, ni procurases, *como un* fiel intérprete, traducir palabra por palabra; ni te arrojares, como imitador, en un *círculo* estrecho, de donde el amor-propio, ó la ley de la obra te impida retirar el pié. Ni empezarás así, como en otro-tiempo un poeta cíclico: "Yo cantaré la suerte de Priamo, y la memorable guerra...." ¿Qué cosa digna de tanta abertura-de-boca (jactancia) producirá este prometedor? Las montañas están de parto, un ridículo raton nacerá. Cuánto mejor éste que nada emprende néciamente: "Musa, dime el varon, que despues de los tiempos de Troya tomada, observó las costumbres y las ciudades de hombres (pueblos) numerosos." No piensa *este* producir humo de la luz, sino luz del humo, para sacar (para que él saque) de aquí vistosas maravillas: á Antífates y á Scila y á Caribdis con el Cíclope. Ni refiere (pone en orden) el regreso de Diomedes desde la muerte de Meleagro, ni la guerra Troyana desde el huevo doble

*de Leda.* Gorre siempre al desenlace, y arrastra al oyente á los asuntos intermedios (al medio de los hechos), no diversamente que *si fuesen* conocidos; y deja las cosas que ya tratadas no espera que puedan lucir. Y así finge, así mezcla las cosas falsas á las verdaderas (lo fingido á lo verdadero), para-que-no discrepe el medio del principio, ni el fin del medio.

153. Oye tú, lo que yo y el pueblo conmigo desee. Si necesitas de un aplaudidor permanente en el teatro y que-deba-estar-sentado hasta que el cantor diga: *aplaudid vosotros!* deben ser observadas por tí las costumbres de cada edad, y debe ser dado el propio-colorido á los caracteres y edades que-cambian (movibles.)

158. El niño, que ya sabe pronunciar palabras, y señala la tierra con pié firme, desea-con-ánsia jugar con sus iguales, y adquiere la cólera y *la* deja irreflexivamente, y se varía por momentos.

161. El jóven imberbe, alejado al fin su guardador, se recrea con los caballos, y con los perros, y con el césped del abrigado Campo *de Marte*; fácil-como-la-cera (flexible) para doblérgase al vicio, desapacible para los que *le* amonestan, presuntuoso y caprichoso, y pronto para dejar *las cosas que él* ha amado (las cosas amadas).

166. Cambiados los deseos, la edad y el espíritu viril busca riquezas y amistades, atiende al honor, se guarda de ejecutar lo que despues trabajará por cambiar.

169. Muchas molestias rodean al anciano: ó porque busca y él desgraciado se priva de los hallazgos y teme servirse *de ellos*; ó porque administra todos sus negocios tímida y friamente, contemporizador, lento en la esperanza (esperando poco), desidioso y temeroso del porvenir, difícil (duro, de mal génio,) quejumbroso, elogiador del tiempo pasado, *siendo* él niño (cuando él mismo era niño), censor y reprendedor de los más jóvenes.

175. Los años viniendo *nos* traen consigo muchas ventajas; retirándose, quitan muchas. Para-que-no se confie casualmente el papel de un viejo (oficios de viejo) á un jóven, ni el de un hombre (los varoniles) á un niño, siempre nos detendremos en las cosas unidas y propias á cada edad.

179. O una accion se ejecuta en la escena, ó ya ejecutada se refiere. Las cosas comunicadas por el oido impresionan los ánimos mas débilmente, que las que son sometidas á ojos fieles, y las que el mismo espectador trasmite para sí (percibe por sí mismo); sin embargo no pondrás en escena *cosas* dignas de ser-hechas interiormente; y quitarás de la vista (de los ojos) muchas, que una narracion oportuna refiera despues. Ni Medea despedace á sus hijos en-presencia del pueblo; ni el malvado Atreo cueza públicamente las entrañas humanas; ni Proene se convierta en ave, ni Cadmo en serpiente: yo incrédulo, ódio todo lo que me muestras así (de esta manera).

190. La fábula (obra dramática), que quiere ser exigida, y *despues de vista* ser nuevamente puesta en *escena*, ni sea mas corta, ni mas larga de cinco actos (del quinto acto.). Ni intervenga un Dios, á-menos-que sobrevenga un nudo digno de *tal* protector; ni un cuarto personaje se esfuerce por hablar.

193. Que el Coro defienda el papel (partes) y el oficio individual (varonil) del actor; y que no cante en medio de los actos (entre los actos medios) cosa, que no convenga y se refiera convenientemente *al objeto* propuesto. Que él (el Coro) favorezca á los buenos, y *les* aconseje amistosamente, y reprima á los irritados, y ame á los que temen errar; que él alabe los manjares de una mesa frugal (breve); que él *alabe* la saludable justicia, y las leyes, y los pasatiempos con las puertas abiertas (las ociosidades de la paz); que él guarde las *cosas* confiadas á él, y ruegue y suplique á los Dioses para que la fortuna se devuelva á los desgraciados, y se aleje de los soberbios.

202. La flauta, no unida con oropel y rival de la trompeta, como ahora, sino débil y sencilla con poco agujero era útil para entonar á los coros y acompañarlos, y para llenar con su sonido los asientos (del teatro) aun-no muy numerosos, donde se reunia un pueblo que-podia-contarse ciertamente, como que *era* pequeño, y frugal, y virtuoso y austero. Despues que el vencedor comenzó á estender sus campos; y un muro mas ancho á rodear la Ciudad de Roma; y el Genio (Dios de la alegría) á ser aplacado impunemente en los dias festivos con el vino bebido-

todo-el-dia: se añadió una mayor libertad á los versos y al canto (á los números y medidas.) ¿Qué cosa (de qué cosa) en-verdad gustaria el rústico indocto y ya libre de sus trabajos, mezclado con el ciudadano, el *hombre* deshonesto *mezclado* con el honesto? Así el tocador-de-flauta añadió al antiguo arte el baile y el lujo; y paseándose arrastró su vestido por la escena (tablados). Así tambien las voces (tonos) se aumentaron para las liras *anteriormente* severas (tomó un vuelo mas atrevido la severa poesía lírica), y la elocuencia rápida tomó un lenguaje desusado; y la *sentencia poética del Coro*, conocedora de las cosas útiles y previsoras de lo futuro no se diferenció de los adivinadores en Delfos.

220. El que disputó en la poesía trágica por causa de un despreciable macho-cabrío, tambien luego presentó-en-escena á los Sátiros campestres, y él mordaz, salva la gravedad *de la tragedia*, ensayó una composicion jocosa; por este motivo, que un espectador habiendo-concluido los sacrificios, estando-bebido y sin-freno debia detenerse con atractivos y con una agradable novedad. Pero convendrá confiar á la escena así á los sátiros burladores, como á los graciosos, *convendrá* variar las cosas serias por lo agradable, pero no se presentará ningun Dios, ni héroe cualquiera-que-sea, que haya sido visto poco antes con oro y púrpura régia, que descienda á las oscuras tiendas con un lenguaje humilde; ó que desee-coger las nubes y los *espacios* vacíos, mientras que él evita-caer en tierra. La tragedia no debe (es indigna de) pronunciar versos ligeros, se presentará entre los desvergonzados Sátiros, como una matrona obligada á bailar en los dias festivos.

234. Yo, Pisones, escritor de dramas-satíricos no amaré únicamente los nombres y palabras no-elegantes y vulgares; ni me esforzaré por apartarme del tono trágico, de-modo que nada se diferencie si habla Davo, y si habla la atrevida Pitia que se ha lucrado un talento del burlado Cimon, ó Sileno, guardador y sirviente del Dios (Baco) su alumno. Yo continuaré mi poema inventado de-asunto conocido, de-modo que cualquiera espere lo mismo para sí, pero que sude mucho y trabaje vanamente, cuando-se-atreva (atreviéndose) á la misma cosa: ¡tanto puede el

encadenamiento y armonía! tanta belleza se une á los asuntos sacados de lo comun (del medio.).

244. Siendo yo juez, guárdense los Faunos sacados de las selvas, así como los nacidos en las encrucijadas, y casi los educados-en-el-foro, siempre (ne unquam), ó de galantear con versos muy tiernos, ó de expresar (que galanteen, que expresen) palabras obscenas é indecorosas. Pues los que tienen (para quienes hay) caballo, y un padre *senador*, y hacienda (pues los caballeros, patricios y ricos,) se ofenden *de esto*; y si algo *de esto* aprueba el comprador de garbanzo frito y de nuez, ellos no lo recibirán con ánimos favorables, ni le recompensarán con una corona.

251. Una sílaba larga, antepuesta (colocada-después de) una breve, se llama yambo, pié rápido: de donde tambien *el yambo* ha hecho que el nombre de *trimetros* se añadiese á los yámbicos, cuando repitiera seis golpes, semejante á sí mismo *desde* el primero hasta el último. No *fué* así mucho tiempo, *mas* para que llegase á los oídos un poco mas lento y mas grave, recibió á los espondeos firmes en *sus* derechos paternas, cómodo y paciente; *pero* no que se retirase (el yambo) voluntariamente de el segundo lugar, ó del cuarto. Este (yambo) se muestra raro en los célebres trimetros de Accio y de Ennio. Un verso puesto en escena con grande peso (con muchos espondeos), acusa de torpe defecto, ó de un trabajo muy ligero y que carece de cuidado, ó de arte que-no-se-conoce.

263. No percibe un juez cualquiera los poemas sin cadencia, y una indulgencia inmerecida se ha concedido á los poetas Romanos. Por-esta-razon gobraré inciertamente, y escribiré caprichosamente? ó creeré que todos han de ver mis defectos, *estando yo* tranquilo y seguro en la esperanza del perdon? En fin yo evité el defecto, *pero* no merecí alabanza. Estudiad vosotros durante la noche (con mano nocturna) los modelos Griegos, estudiadlos durante el dia (con diurna). Pero nuestros antepasados elogiaron los versos y tambien los chistes de Plauto, admirando lo uno y lo otro muy sufridamente, por no decir (si es que no diga) neciamente: si-es-que vosotros y yo sabemos distinguir una *palabra* grosera de un dicho gracioso,

y comprendemos por los dedos y por el oído un sonido legítimo.

275. Tespis se dice que inventó el desconocido género de la Musa trágica, y que condujo en carros *actores*, que teñidos sus rostros con heces, cantasen y representasen sus poemas. Después de éste, Esquilo, inventor de la máscara y del distinguido vestido-talar, no-solo dispuso la escena (tablados) con modestas tablas, sino que enseñó á hablar majestuosamente, y á afirmarse en el coturno (calzado trágico, tambien se toma figuradamente por la Tragedia). A estos *poetas* suce lió la Antigua Comedia, no sin mucha gloria; pero la libertad degeneró en licencia, y en violencia digna de ser reprimida por una ley: la ley fué recibida, y el Coro se calló vergonzosamente, siéndole quitado el derecho de injuriar (de dañar). Nuestros *poetas* nada no intentado dejaron *de probar*; ni merecieron muy pequeña gloria atreviéndose á dejar los vestigios de los Griegos y á celebrar los hechos nacionales, ya los que dieron á-conocer *primeramente* los *dramas* elevados, ó los que *inventaron* los vulgares (los que inventaron las piezas pretestadas, y los que las togadas.—de pretexta, vestidura de los nobles romanos; y de toga, trage civil). Ni el Lacio seria mas poderoso por *su* valor ó por *sus* gloriosas armas que por su literatura, si el trabajo y tardanza de la lima no molestara á cada uno de nuestros *poetas*. Oh vosotros, *noble* sangre de Numa Pompilio, censurad el verso, á quien el mucho tiempo y el mucho borron no corrigió, y ni castigó *hasta la uña* (perfectamente), habiendo antes *sido* cortado diez veces.

295. Puesto que Demócrito cree que el génio es mas afortunado que el arte miserable, y *puesto que* él excluye del Helicon (monte consagrado á las musas) á los *poetas* juiciosos, una buena parte *de* nuestros *poetas* procura no arreglarse las uñas, ni la barba; busca lugares solitarios, y huye *de* los baños. Adquirirá en efecto la gloria y renombre de poeta, si jamás confia al barbero Licino *su* cabeza incurable aun con *el eléboro* de las tres Anticiras (islas que producian un medicamento contra la locura.) ¡Oh necio de mí, que me purgo la bilis en el momento del tiempo primaveral! Ningun otro haria me-

jores poesías. Pero nada es *para mí* de tanto valor. Así yo me ejercitaré en el oficio de la piedra de amolar, la cual puede convertir cortante al hierro, *aunque* privada ella misma de cortar: yo mismo, nada escribiendo, enseñaré el arte y el deber *de un escritor*; de donde se saquen riquezas *poéticas*, que alimente y forme al poeta; que convenga *y* que nó, á donde conduzca la virtud *y* á donde el error.

309. Ser prudente es el principio y tambien la fuente de escribir bien. Los escritos Socráticos podrán manifestarte el asunto; y las palabras no forzadas seguirán á la cosa prevista (las palabras sin esfuerzo expresarán la idea ya conocida). El que aprendió (el que sabe) qué cosa debe á su pátria, y qué cosa á sus amigos; con cual amor debe ser amado el padre, con cual un hermano y un huésped; cual sea el deber de un *padre* conscripto (de un senador), cuál *el deber* de un juez; cuales *son* las obligaciones de un general enviado á la guerra: aquel, verdaderamente sabe conceder á cada persona las *cosas* convenientes (el carácter conveniente). Yo mandaré (aconsejaré) á un imitador ilustrado que observe el modelo de la vida y de las costumbres, y que saque de aquí expresiones (imágenes) vivas. Algunas veces un drama vistoso por sus situaciones y bien morigerado (de buenas costumbres), *pero* de ninguna gracia, sin gravedad ni arte, deleita más al pueblo y le entretiene mejor, que los versos pobres de ideas, y las sonoras bagatelas.

323. La Musa concedió el génio y el hablar con un lenguaje armonioso á los Griegos, á los Griegos de nada avaros, excepto de la alabanza. Los niños Romanos aprenden por largos cálculos á dividir el as (la libra) en cien partes. El hijo de Albino diga: "si una onza se quita de cinco-onzas ¿qué resta? Podias haber dicho esto?—La tercera-parte-del-as.—Bien! tú podrás conservar tu hacienda. Se añade una onza; ¿qué resulta?—La mitad-del-as."—Pero, cuando esta avaricia y cuidado del caudal haya penetrado los ánimos ¿esperamos que puedan componerse versos que deban de ser frotados con aceite de cedro, y que deban de ser conservados en pulido ciprés?

333. Los poetas quieren ó ser-útiles, ó deleitar; ó

decir juntamente las *cosas* agradables, y las útiles para la vida. Cualquier cosa que tú recomiendes, sea concisa, para que los ánimos dóciles perciban prontamente *tus* palabras, y fieles (fielmente) las retengan: todo lo supérfluo fluye de un pecho lleno. Las *cosas* inventadas por motivo de placer sean muy semejantes á las verdaderas. Ni la ficcion pretenda que se la crea en cuanto ella quiera (querrá): ni ella saque á un niño vivo del vientre de una Lamia (bruja) que se *lo* habia comido. Las centurias de los más ancianos (los Senadores) rechazan los *poemas* desprovistos de utilidad: los Ramnios (caballeros) orgullosos desprecian los *poemas* sérios. Se llevó todo el mérito (punto), quien mezcló lo útil á lo agradable, deleitando al lector, é instruyéndole al mismo-tiempo. Este (tal) libro vale dineros á los Sosias (libreros notables en Roma), este tambien traspassa el mar, y proroga una vida larga para un escritor célebre.

347. Existen, sin embargo, faltas que quisiéramos haber perdonado: porque ni la cuerda repite el sonido que la mano y la intencion quiere, y devuelve frecuentemente uno agudo al que lo desea grave; ni el arco herirá siempre lo que él amenazará. Pero, cuando las más *de las cosas* brillan en un poema, yo no me disgustaré por unos pocos defectos, que ó ya el descuido produjo, ó ya la naturaleza humana precavió poco. ¿Qué hay pues? Así como un copiador de-libros si siempre yerra en lo mismo, aunque haya sido avisado, carece de perdón: así como un tocador de-cítara, que se equivoca siempre en la misma cuerda, es criticado: de la misma manera *el poeta* que se descuida mucho, viene-á-ser para mí *como* aquel Querilo, á quien yo aplaudo con *mi* risa *algo* bueno dos ó tres veces; é igualmente me disgusto siempre que el divino Homero se duerme: aunque es permitido que el sueño sobrevenga en un poema extenso.

361. La poesía *es* como la pintura: habrá *tal* cuadro que te admirará mas, si estás mas cerca; y *tal otro*, si estás (distante) mas lejos; esta ama lo oscuro; esta *otra*, que no teme la agudeza sutil de un juez, querrá ser vista á la luz; esta agradó una-vez, esta *otra aun* repetida diez-veces agradará.

366. Oh *tú* el mayor de los dos Jóvenes, aunque no solo eres dirigido al bien por la voz paterna, sino que conoces por *tí mismo*, acordándote toma para *tí* este precepto: que lo mediano y lo tolerable se permite bien en ciertas cosas. Un mediano jurisconsulto y un defensor de causas está lejos del mérito del elocuente Mesala, y no sabe *tanto* como Cascelio Aulo; pero sin embargo está en estima. *Pero* ni los Dioses, ni los hombres, ni las columnas han permitido á los poetas el ser medianos. Como una sinfonía desacorde, y un perfume rancio, y adormidera con miel de Cerdeña ofenden en medio de agradables banquetes, porque la comida podia servirse sin estas cosas: así, el poema nacido é inventado para que los ánimos sean deleitados, si se desvia un poco de lo sumo, tiende á lo ínfimo. Se abstiene de las armas del campo de Marte, quien no sabe manejarlas; el que no conoce *el juego* de la pelota, ó del disco, ó del troco, se abstiene para que los espesos círculos *de espectadores* no suelten la carcajada impunemente: ¡quien no sabe, sin embargo se atreve á componer versos! (¿Porqué no? *yo soy libre é ingénuo* (libre de nacimiento), sobre-todo *estoy* inscrito en el censo por la suma de sestercios exigida á los caballeros, y exento de todo vicio.” Tú nada dirás ni harás, contradiciéndolo Minerva; este es tu juicio, esta *tu* opinion. Sin embargo, si algo escribieses alguna vez, descienda á los oídos del juez Mecio, y de *tu* padre, y á los nuestros, y consérvese hasta el noveno año. Puestos ocultamente los pergaminos, será permitido borrar lo que no hayas publicado: la palabra dada á luz no sabe (no puede) volverse.

391. Orfeo, poeta sagrado é intérprete de los Dioses, apartó de los homicidios y de un alimento abominable á los hombres silvestres: por esto se-dijo-que-él suavizaba á los tigres y á los leones crueles; y se-dijo-que Anfion, fundador de la ciudadela Tebana, hacia mover las rocas con el sonido de *su* lira, y *las* conducia á donde queria con melodiosa súplica. La sabiduria antiguamente fué esta: distinguir los *intereses* públicos de los particulares, los cosas sagradas de las profanas; separar á los hombres de un cuncúbito libre; dar leyes para los casados; construir ciudades; grabar las leyes en madera. Así vino el

honor y la gloria para los poetas y sus divinas poesías. Despues de estos el insigne Homero y Tirteo animó con sus versos á los espíritus varoniles para los combates de Marte. Los oráculos fueron dichos por medio de versos, y el camino de la vida fué enseñado; y el favor de los reyes fué buscado por las cadencias de las Musas; y el juego escénico y el descanso de los largos trabajos fué hallado: Así pues, no te cause vergüenza por-acaso la Musa inteligente en la lira, ni el cantor Apolo.

408. Se ha discutido, si un poema loable era hecho por la naturaleza, ó por el arte. Yó veo que nada puede el estudio sin rica vena (inspiracion), ni el génio inculto: así, una y otra cosa pide auxilio de la otra, y se une amistosamente con ella. El que desea alcanzar el término deseado en la carrera, sufrió é hizo muchas cosas siendo niño; sudó y tuvo frío; se abstuvo del amor y del vino. El tocador-de-flauta, que canta los himnos Pitios (de Apolo Pitio), aprendió primeramente y temió á un maestro. Ahora es bastante decir: "Yo compongo admirables versos: que la sarna (desgracia, ánsia) se apodere del último! para mí es vergonzoso ser abandonado, y confesar razonablemente no saber, lo que no aprendí."

419. Como el pregonero, que reúne á la turba para comprar mercaderías: un poeta rico en campos, rico en dineros puestos á ganancia, manda á los aduladores que vayan con él á la ganancia. Pero si es hombre que puede servir perfectamente un suntuoso *banquete*, y salir-fiador por un pobre engañoso, y libertar al que está complicado en apremiantes procesos: me admiraré, si él afortunado, sabe distinguir-entre el amigo falso y el verdadero.

426. Tú, ya sea que hayas dado, ya sea que quieras dar algo á alguien, no quieras conducirlo lleno de alegría ante los versos hechos por tí: porque él gritará "bella! bien! perfectamente!" palidecerá sobre estos versos; tambien destilará rocío (derramará lágrimas) de sus ojos benévolos; saltará, golpeará la tierra con su pié. Como aquellos que siendo pagados lloran en un funeral, dicen y hacen casi más cosas que los que se duelen de corazon: así el adulador se conmueve más que el verdadero elogiador.

434. Se dice que los reyes apremian con muchas co-

pas, y atormentan con el vino al que se esfuerzan por indagar si es digno de su amistad. Si compones versos, que jamás te engañen los espíritus ocultos bajo *la piel de zorra*. Si tú recitabas algo á Quintilio, él decia: "corrije esto y aquello, si te atreves." Si tú negabas que podias hacerlo mejor habiéndolo-intentado inútilmente dos y tres veces: mandaba borrar y volver al yunque los mal formados versos. Si querias mejor defender tu falta que el corregirla, ninguna palabra, ni trabajo inútil empleaba más, para que tú no te amases solo sin rival á tí mismo y á tus *versos*.

445. El hombre bueno y juicioso reprenderá los versos sin-arte; vituperará los ásperos; pondrá una negra señal con la pluma atravesada á los *versos* mal-formados; cortará los adornos pretensiosos; obligará á dar luz á los poco claros; criticará lo dicho ambiguamente; anotará las *cosas* que deben ser cambiadas: se hará un Aristarco. No dirá: "¿Porqué hé de ofender yo á un amigo por bagatelas?" Estas bagatelas conducirán á sérios males al que una-vez sola ha sido burlado y recibido desfavorablemente.

453. Los que saben temen tocar al poeta insensato y *le huyen*, como á *aquel* á quien atormenta la lepra (mala sarna), ó la ictericia (enfermedad régia), ó un delirio frenético, ó la iracunda Diana; los muchachos imprudentes le atormentan y persiguen. Mientras que este, elevado, eructa *sus* versos y anda-vagando, si él cae en un pozo ó en un hoyo, como el cazador-de-aves atento á los mirlos, aunque grite largo tiempo: "¡Ay, ciudadanos! socorredme!" no habria quien cuidara *de sacarlo*. Si alguien procurase llevarle auxilio y echarle una cuerda, yo *le* diria: "¿Cómo sabes tú si él se arrojó aquí conociéndolo y no quiere ser salvado?" y yo le contaré la muerte del poeta Siciliano. Mientras que Empedocles desea ser estimado *como* un Dios inmortal, frio (á sangre fria), se arrojó en el Etna ardiente. Que haya derecho para los poetas y se *les* permita el morir: quien salva al que no quiere, hace igual á quien *le* mata. Y no hizo esto una sola vez; y si fuese sacado *de este peligro*, ni *por esto* ya seria hecho un hombre *juicioso*, ni abandonaria el deseo de una muerte famosa. Ni aparece suficiente-

mente por qué él hace frecuentemente versos: acaso se haya orinado sobre las cenizas paternas, ó él sacrílego ha removido el funesto bidental (piedra que indicaba donde habia caído un rayo): ciertamente está furioso, y como un oso, cuando pudo romper las rejas puestas ante su jaula, el terrible recitador ahuyenta al ignorante y al sabio. Pero al que agarra le retiene y mata leyendo: *como una sanguijuela que no dejará la piel si nó está llena de sangre.\**

\* *Arte poética*, Ars poética. Denominación muy ostentosa que imaginaron los primeros editores y que ha prevalecido por el uso. El verdadero y modesto título dado por Horacio es, *Epístola ad Pisones*. La familiaridad y abandono con que á veces se expresa el poeta, se oponen á la gravedad del poema didáctico.

*Verso 6.*—Esta epístola es dirigida á Lucio Pison, vencedor de los Tracios, despues prefecto de Roma; y á sus dos hijos, aficionados á las bellas letras.

21. *Qui pingitur*. Segun costumbre entre los antiguos, los que habian naufragado, solicitaban la piedad de los transeuntes, llevando suspendido al cuello un cuadro, que representaba su infortunio.

Véase Persio (Sátira 1, v. 86 y 87.) Quum fracta te in trabe pictum  
Ex humero portes...

45. El texto de la edicion de Quicherat, que es la leccion vulgar dice:

Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.  
In verbis etiam tenuis cautusque serendis,  
Dixeris egregie, notum si callida verbum  
Reddiderit junctura novum...

adoptando la trasposicion tan ingeniosa y natural de Bentley, decimos con Taillefert, á quien seguimos:

In verbis etiam temis cautusque serendis  
Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor...

65. *Sterilisve diu palus, aptaque remis, &c.* Existe aquí un verdadero defecto de cantidad, por ser larga la última sílaba de *palus*. Se corrige de esta manera algunas veces:

Sterilisve palus dudum, &c.

Pero esta correccion no se encuentra en ningun manuscrito. Bentley propone esta correccion.

Sterilisve palus prius, &c.

95. En lugar del texto ordinario:

Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri:  
Telephus et Peleus, &c.

Se lee algunas veces el siguiente:

Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri  
Telephus aut Peleus, &c.

Que seguimos; pero conservando los dos puntos despues de *pedestri*.

120. *Honoratum si forte reponis Aquillem...* Parece que la palabra *honoratum* recuerda el *tetiméménon* de Homero; y que no significa *célebre, ilustre, famoso*; si bien puede significar *colmado de honores*; pero no parece así en este lugar.

154. *Aulea*. El telon de la escena, que en lugar de descender se elevaba antiguamente.

172. *Dilator, spe lentus, iners, pavidusque futuri*. En lugar de *spe longus y avidusque futuri*, siguiendo á Taillefert, pues el viejo es mas inclinado á la desesperacion que á largas esperanzas, y porque parecen opuestas las palabras *iners* y *avidus*; y porque parece que el autor tuvo á la vista las siguientes palabras de Aristóteles: *deiloi cai panta profobeticoi... meticulosi et de omnibus futuris paventes*. Aquí el *deiloi* equivale al *spe lentus*..

184. *Facundia præsens*. Narracion episódica ó final que hacia de alguna peripecia, ó de la catástrofe de la tragedia, un personaje que habia sido testigo de ella.

281. *Successit Vetus his Comædia*. Se sabe que los gramáticos de Alejandría reconocieron tres clases de comedia: la antigua, la media y la nueva. La primera tenia coros cantantes como la tragedia, esta es la comedia de Aristófanes. Las otras no los tenian, y se distinguen además por la moderacion satírica á que fueron obligadas por la ley.

301. *Tonsori Licino*. Barbero enriquecido, á quien César hizo Senador.

357. *Qui multum cessat, fit Chærilus ille*. Querilo, un mal poeta, á quien Alejandro recompensó por versos compuestos en su alabanza.

375. *Sardo cum melle papaver*. Se mezclaba la miel con el grano de adormidera blanca tostado, pero la miel de Cerdeña era muy amarga. La planta que le daba esta amargura producía en los labios una contraccion nerviosa que se manifestaba por una risa convulsiva. De aquí la expresion proverbial *risa sardónica*.

387. *In Metii descendat judicis aures...* Mecio Tarpa, amigo de Horacio, juez inteligente en poesía.

416. *Nunc satis est dixisse*. En lugar de *nunc* algunas ediciones dicen *nec*. *Nunc* está en los mejores manuscritos.

438. *Quintilio si quid recitares*. Quintilio Varo, poeta distinguido, á quien dedicó Horacio su oda del libro I que empieza: *Quid desiderio sit pudor aut modus tam cari capitis?*

## ERRATAS VISTAS.

PÁG. <sup>ª</sup>	LÍNEA.	DICE.	LÉASE.
34	12 y 23	Scithas, Æthiopas	Seythas, Æthyopas
47	38	æquor.	æquor,
48	5	tellus.	tellus,
64	9	graves.	gravis.
66	28	sorte tua,	sorte tua;
67	25	leones.	leones,
74	27	spe entus,	spe lentus,
86	25	consultasen á Apolo,	consultasen) á Apolo,
95	8	perf. pas.	perf. act. forma pas.
124	5	los tigres	las tigres



